

INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS
DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA
N°18

FRANÇOIS MALVAL

ÉTUDE DES DIALECTES ROMANS OU PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE



EDICION ORIGINALA : VIGOT, 1877

-

DOCUMENT DINS LO MAINE PUBLIC NUMERIZAT PER
ARCHIVE.ORG

DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA

*DAUS LIBRES DE BASA NUMERIZATS E BETATS A
DISPAUSICION SUS UN SITE UNIQUE.*

.....
OUCITAN, OUCITAN (l.), ANO (b. lat. *occitanus*), adj. et s. t. littéraire. Occitain, aine, Occitanien, Languedocien, ienne, Méridional, ale, v. *Micjournau*. R. *oc*, *lengo d'oc*.

OUCITANIO, OUCITANIE (m.), OUCITANIO (l. g.), (b. lat. *Occitania* 1370), s. f. Occitanie, nom par lequel les lettrés désignent quelquefois le Midi de la France et en particulier le Languedoc, v. *Lengadò*, *Micjour*.

Vilimos de la tiranno,
Se vènon dins l'Oucitanio.

J.-A. PEYROTTE.

Salut, o bello Oucitanié !

F. VIDAL.

Le mot *Occitania* ou *patria linguæ Occitanæ* est la traduction usitée dans les actes latins des 13^e et 14^e siècles pour désigner la province de Languedoc. R. *Oucitan*.

*DES OUVRAGES FONDAMENTAUX NUMÉRISÉS ET MIS À
DISPOSITION SUR UN SITE UNIQUE.*

MESA EN LINHA PER :
IEO PARÍS

[HTTP://IEOPARIS.FREE.FR](http://ieoparis.free.fr)

ETUDE DES DIALECTES

ROMANS OU PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE

PAR
M. F. MALVAL

ANCIEN CHEF DE DIVISION A LA PRÉFECTURE DU PUY-DE-DOME,
MEMBRE DE L'ACADÉMIE DE CLERMONT ET DE LA SOCIÉTÉ DES SCIENCES, LETTRES ET ARTS DE NICE (ALPES-MARITIMES)



CLERMONT-FERRAND

IMPRIMERIE TYPOGRAPHIQUE DE A. VIGOT, RUE DE LA TREILLE, 14.

1877

165019.
16.9.21.

TABLE DES ABRÉVIATIONS.

Pr. ou *pro.* signifient : *prononcez.*

PC
3472
M3

PRÉFACE

Plusieurs historiens grecs et latins, entre autres, Strabon, Pline, Justin, Tite-Live, nous ont transmis les faits et gestes des Gaulois depuis les temps historiques. Tite-Live, notamment, nous apprend que l'an 599 avant notre ère, l'an 454 de Rome, la jeunesse belliqueuse du centre de la Gaule transalpine s'étant réunie sous son chef nommé Bellevorèse, franchit les Alpes et alla s'établir dans les contrées de l'Italie que les Romains appelèrent, depuis, la Gaule cisalpine.

Ces historiens ont pris le soin de nous citer les noms des tribus d'où partirent ces émigrants au nombre de 500,000 combattants, emmenant avec eux leurs femmes, leurs enfants et leurs bestiaux. C'étaient, dit Tite-Live, des Arvernes, des Bituriges, des Lémovices et plusieurs autres peuplades du Centre et de l'Est de la Gaule.

D'après ces mêmes historiens anciens, dont la véracité est affirmée par des historiens modernes, tels que Amédée Thierry, et l'historien italien des plus compétents, M. B. Biondelli, les tribus gauloises se fixèrent dans la Lombardie, le Piémont, la Vénétie et l'Emilie, où elles apportèrent leurs mœurs et leurs dialectes celtiques, et où leurs descendants habitaient encore.

On doit donc s'attendre à rencontrer dans les dialectes actuels de ces provinces un grand nombre de mots gaulois introduits par leurs nouveaux habitants gaulois-celtiques.

Le tableau synoptique et comparatif qui suit, vient confirmer incontestablement la véracité des historiens anciens et modernes sur des faits et gestes mémorables des Auvergnats à une époque bien reculée, mais il a aussi, et particulièrement pour but, de constater que les Auvergnats-Celtés sont réellement, pour une

bonne part du moins, les ancêtres des Piémontais ; que le Piémont s'étant gardé pendant des siècles à l'abri des civilisations exagérées de l'Italie et de la Provence, qui l'entouraient à l'ouest et au midi, a conservé plus pur qu'en Auvergne même, son dialecte celtique-auvergnat ; que, par conséquent, les personnes qui veulent écrire en prose ou en vers auvergnats, doivent étudier et prendre tout particulièrement pour guide le dialecte actuel du Piémont, où subsistent encore aujourd'hui, en nombre considérable, des mots à la formation desquels le génie celtique a dominé.

On est bien forcé de reconnaître cette influence relativement au langage d'abord, lorsqu'on remarque qu'une partie considérable de mots piémontais, 3,000 environ, se trouvent dans le dialecte auvergnat, avec la même orthographe, la même prononciation que dans le piémontais. En outre, quelques singularités remarquables démontrent, sans aucun doute, que le génie de la langue celtique des Auvergnats a grandement influé sur la constitution du langage actuel des Piémontais. En effet, la communauté de race entraîne la communauté de langage.

D'autre part, quand on a quelque peu fréquenté des Piémontais, on a été bientôt frappé de leur ressemblance avec les Auvergnats sous le rapport de la constitution physique, du caractère, des mœurs et des inclinations naturelles. On est promptement convaincu qu'ils ont du sang gaulois dans les veines.

Pour mettre le lecteur étranger à même de lire correctement le dialecte piémontais, je donne ci-après quelques avis tirés d'auteurs piémontais sur la prononciation des voyelles dans ce dialecte.

Je serai très-obligé aux personnes qui remarqueront des fautes dans le dialecte auvergnat, de me les signaler. J'en prendrai bonne note pour la 2^e édition.

PRONONCIATION DES VOWELLES EN PIÉMONTAIS, DE LA DIPHTONGUE EU, ET DE LA CONSONNE N
OU N SUSLIGNÉE OU SOUSLIGNÉE.

INFLUENCE DE LA CONSONNE *H* PLACÉE APRÈS UN C OU UN G, SOIT DANS L'INTÉRIEUR D'UN MOT SOIT A LA
FIN ; INFLUENCE DES ACCENTS, DE LA CEDILLE ET DU TRÉMA.

ACCENTS

Accent aigu.

Accent grave.

L'accent aigu (') se pose sur toutes les voyelles des mots tronqués, tels que *giorná* (journée); *mesté* (métier); *restí* (vêtir); *acasá* (acajou); *vir'ú*; et sur les monosyllabes qui pourraient causer quelque ambiguïté.

Les voyelles marquées d'un accent grave se prononcent en appuyant un peu dessus et en faisant dominer davantage la voix sur ces voyelles comme dans *lavèr* (lèvre); *sabèr* (sabre); *cèrt* (certain); *fèr* (fer); *becà* (becquée); *papà* (père, papa); *leàl* (loyal); *becè* (grand-père); *arsavèi* (puer, avoir de l'odeur); *arsensé* (rincer); *obœ* (haut-bois). *payè* (palier, subts); *foèt* (fouet); *sisèl* (ciseau); *amèr* (amèr).

Le diphtongue *EU*, sur laquelle on pose un trait horizontal embrassant les deux voyelles, ou un court trait sur chacune, équivalant à la diphtongue française *EU* et se prononce de même, comme dans les mo's français *feu*, *malheureux* qui s'écrivent en piémontais *fèu*, *malheureûs*.

Le trait (—) placé sur un *N* ou sous un *N* avertit qu'il faut lui donner un son *vain*, disent les auteurs, c'est-à-dire que le son de cette lettre doit se perdre dans la bouche. Il faut avoir entendu souvent de la bouche des Piémontais, prononcer

Diphtongue *EÜ*

N ou *N*

les mots : *barona*, *cusina*, *lana*, *mana*, *péna*, *spina*, *bona*, *cunā*, (baronne, cuisiné, laine, semaine, peine, épine, bonne, berceau) pour saisir cette prononciation très difficile. Elle est inconnue dans le français et même dans le païois auvergnat ; ce n'est pas non plus l'n espagnol. Je dois dire, toutefois, qu'on serait bien compris des piémontais, lors même qu'on donnerait à cette consonne le son habituel de cette lettre *n* en français.

La double consonne **CH** du piémontais n'est autre chose qu'un **C** que l'adjonction de la lettre **H** rend dur même devant les voyelles **E** et **I**. Ainsi le mot *che* pronom relatif (latin *qui*, *que*, *quod*) se prononce *ké* ; et *chi*, qui représente le latin *quis*, se prononce *ki*. Quand ces deux mots doivent se poser devant un mot commençant par une voyelle, ils perdent leur voyelle *e* ou *i*, et cette suppression doit être indiquée par une apostrophe, comme dans *ch'*.

Lettre H

Au sujet de l'emploi de cette lettre ajoutée à un **C** ou un **G** en piémontais ainsi qu'en italien, nous nous bornerons à dire après les nombreuses recherches que nous avons faites, que dans toutes les langues apportées d'Orient en Europe par les Celtes-Gaulois, les Gallois, les Gaëls, les Slaves, les Germains, cette lettre **H**, placée soit dans le corps du mot, soit à la fin, ne s'y trouve que pour avertir qu'il faut aspirer fortement la voyelle qui la précède. D'autres explications nous entraîneraient trop loin (V. Bopp, grammaire comparée). Nous ajouterons que le piémontais n'a admis qu'à une époque relativement moderne la double consonne *ch* et *gh* par l'influence pressante de la langue italienne. En

effet, un ouvrage imprimé en 4492, à Turin, constate qu'on employait alors *que* et *qui* pour pronoms relatifs.

Ces explications s'appliquent à la double consonne *gh* comme à *ch*.

La prononciation de l'**A** non accentué, qui est au commencement ou dans le corps des mots, est la même que celle que lui donnent la plupart des langues. En un mot, c'est la prononciation de l'**A** français, italien, espagnol, et antérieurement à ces langues modernes, la prononciation de l'**A** du latin, du celtique, du sanscrit, etc.

L'**A**, désinence des substantifs et adjectifs féminins, se prononce comme l'**A** français bref.

A la fin des participes verbaux et des participes passés où il porte toujours l'accent grave et n'est jamais suivi d'un **T** comme dans les participes de quelques dialectes provençaux ou languedociens, l'**A** a le son très-prononcé de l'**â** français surmonté de l'accent circonflexe. Cet accent est mis là pour rappeler l'accent tonique ou son dominant du mot, que les latins faisaient peser sur cet **A** des participes se terminant par *âtus*, *âtus*, *âtum*.

Il en est de même pour l'**â** de la troisième personne du singulier des futurs des verbes piémontais venus des verbes latins de la première conjugaison, qui doit recevoir l'accent grave, et pour quelques adjectifs tels que *esât* (exact) qui ne sont réellement que des participes ayant conservé le **T** latin.

L'**A** des adjectifs et substantifs se terminant par *âl*, comme *formâl*, *général*,

anà', luteràl, fiscàl, capitàl, carnàl, natàl, pestàl, etc., etc., doit a ssi recevoir un accent grave.

C'est dans le même but que l'*a* désinence des substantifs piémontais tirés des substantifs latins au cas accusatif, comme *verità, bonità, pietà, quaià*, etc., etc., sont surmontés d'un accent grave, ces substantifs ayant été tirés de *veritatem, bonitatem, pietatem, qualitatem*. C'est encore pour la même raison que l'*ù* de *virtù* prend un accent aigu par ce qu'il a été pris de *virtutem*.

Voyelle E

Dans le dialecte piémontais il y a trois sortes d'*e* :

1^o L'*e* ordinaire non accentué ni marqué d'aucun signe quelconque, qui est dit *fermé* ou *étroit* et se prononce comme l'*e* fermé du français accentué d'un accent aigu. C'est en un mot l'*e* ordinaire du latin.

2^o L'*e* cédillé qui doit se prononcer très-muet, comme dans *mèssa, blèssa, contèssa, rèna, tèma, crèda*, etc., etc.

3^o L'*è* ouvert (*aperto o largo*) disent les italiens, sur lequel les lexicographes et autres, posent un tréma ou un accent grave, et qui se prononce comme l'*è* ouvert français. Ex : *tèra* ou *têra*.

En outre, l'*e*, même dépourvu d'accent se prononce très-ouvert, quand il est suivi d'un *r* dans la même syllabe Ex : *infèrn, invèrn* ou *infèrn, invèrn*.

L'*i* piémontais, non accentué, se prononce comme l'*i* du français. Lorsqu'il est terminaison d'infinitifs qui ont été tirés d'infinitifs de verbes latins en *ire*, comme *serì, de /erire, nutrì, de /nutrire, partì, de /partiri, de /parturire*, ou

Voyelle I

de verbes français tirés du latin, comme *maintenir* cet **I** final doit recevoir un accent grave selon quelques écrivains, un accent aigu selon d'autres, pour le maintien de l'accent tonique que les latins faisaient peser sur cette voyelle.

Pour le même motif, quelques substantifs ou adjectifs provenant du latin, comme *marî* (époux), venu de *maritus*; *marî* (mauvais), venu du bas-latin *maritio*; *fi*, venu de *fecus*; *panil*, venu de *panicum*; *ri*, venu de *rivus*, etc., etc., doivent recevoir l'accent grave ou aigu. L'un ou l'autre de ces accents doit faire donner à cet **I** le son prolongé qu'on attribue en français à l'**I** dans le mot *épître*.

Quelques adverbes, tels que *li*, (là), *sî*, (ici) prennent aussi l'accent grave ou aigu. Lorsque l'*i* est placé devant un *m* ou un *n*, il se prononce comme en latin, en italien, en espagnol, en entraînant avec lui la consonne comme si on prononçait *ime* ou *ine*.

Il y a deux sortes d'**O** dans le dialecte piémontais :

Voyelle **ô**

1^o L'**Ô** marqué d'un tréma qui se prononce ouvert comme dans les mots français *trop*, *botte*, qui, en supposant cet **O** fermé ou à son étroit, se prononceraient *troup*, *boutte*,

2^o L'**O** non accentué ni marqué d'un tréma, qui s'appelle en piémontais étroit ou fermé, se prononce comme la diphthongue française **OU**, comme l'**O** de la langue romane ancienne, l'*o* ordinaire du vieux provençal et du vieux français.

Quelques preuves me semblent ici nécessaires au sujet de cet **O** ordinaire du vieux français et du vieux provençal se prononçant **OU**.

Dans les langues latine, espagnole, italienne et allemande, le son **OU** est représenté par la lettre **O** non accentuée. Dans la langue provençale ancienne née de la langue romane primitive, ce son d'**OU** a été représenté par la lettre **O** non accentuée, et encore aujourd'hui l'**O** ordinaire du provençal actuel se prononce **OU** dans les mots où un usage absurde tout moderne n'a pas jugé devoir le remplacer par la ridicule diphthongue **OOU** (V. le grand dictionnaire provençal du docteur Honorat et d'autres). Le français moderne seul n'a pas de caractère, de voyelle, qui représente le son **OU**; il faut qu'il ait recours à une diphthongue pour l'exprimer.

Cependant le vieux français, du x^{iv} au xvi^e siècles, celui de l'historien Ville-Hardoin, des poètes Robert de Reims, Huelles-Pioncelles, Gilbert de Berneville, Hebers, Rutebœuf, Thibaud de Mailly, Hugues de Berey, Philippe de Viury, Bonaventure Desperriers, employait l'**O** simple ordinaire non marqué d'aucun signe pour caractère spécial représentant le son **OU**. Citons pour exemple les mots suivants qu'on trouve dans les auteurs cités et dans un grand nombre d'autres :

Corone pour couronne.

Cort pour court.

Vos pour vous.

Oïr pour ouïr.

Gote pour goutte.

Morir pour mourir.

Mouvoir pour mouvoir.

Pouvoir pour pouvoir.

Soffrir pour souffrir.

Torner pour retourner.

Trover pour trouver.

Voloir pour vouloir.

Solagement pour soulagement.

Loenge pour louange.

Loer pour louer.

Assopir pour assoupir.

Amor pour amour.

Proesse pour prouesse.

Secosse pour secousse.

Correis pour courtoies.

Miroër pour mirouër.

Amoureux pour amoureux.

Doleur pour douleur.

Copeau pour coupeau.

Cet usage a duré jusqu'à la fin du x^ve siècle puisqu'on le rencontre encore dans les œuvres du roi René. Et encore de nos jours mêmes, malgré les prononciations indiquées par les dictionnaires modernes français, le vulgaire ne prononce-t-il pas remolade pour remolade, louin pour loin, lountain pour lointain, Louare pour Loire, Rouanne pour Roanne, mouane pour moine, mouare pour moire.

Pour abrégé, disons qu'il y a bien des raisons de présumer que le son d'**OU**, attribué à l'**O** ordinaire nous a été apporté de l'Orient par les Celtes qui l'ont laissé en Gaule et en Piémont où il est resté jusqu'à ce jour.

Les Piémontais, qui sont de race gauloise, les Français et notamment les Au-

vergnats, ont conservé jusqu'à présent la prononciation aiguë, gauloise, ou mieux celtique, à la voyelle **U**, contrairement aux usages des autres peuples de l'Europe occidentale, qui la prononcent **OU**. Il ne peut s'élever aucun doute sur l'origine et la prononciation actuelle de cette voyelle, car on la trouve dans le sanscrit et dans le gaulois, accentuée d'un accent grave ou aigu, et employée comme désinence d'accusatif.

D'autre part, la conservation du son actuel de ce caractère dans toute la Gaule, dans les pays slaves, dans tous les dialectes de la langue romane et dans la langue française ancienne, prouve incontestablement que ce son et la lettre même qui le porte ont été importés dans la Gaule par les Celtes, ses premiers envahisseurs venus de l'Inde.

Les Allemands, il est vrai, connaissent notre **U**, mais ils ne s'en servent que très-rarement. C'est une exception dans leur langue qu'ils indiquent par un tréma sur cet *ü*, ou en ajoutant un *e* à la suite de l'*ue*, lorsque cette lettre doit prendre le son de l'*ü* français.

Nous avons dit que les Italiens prononçaient la lettre **U** comme la diptongue **OU**. Toutefois, nous devons signaler quelques rares exceptions, comme dans les mots *i* aliens *più et virtù*. Mais ces rares exceptions ne modifient pas la règle générale. Le grammairien italien *Veneroni*, dit que les *Piémontais et les Milanais (en partie de race gauloise) prononcent l'U comme les Français. Cette pronon-*

ciation, dit-il, est vicieuse et contraire au bon usage de la langue italienne, telle qu'on la parle à Florence et à Rome.

Lettre I

Le piémontais représente, en outre, l'article masculin pluriel du français (les). Il est aussi le pronom personnel **JE**, comme on le voit dans les exemples suivants : *i liber, les livres ; i lod, je loue*. Mais il faut ne pas oublier que cet **I** se remplace par un **J'** apostrophé quand le mot qui suit commence par une voyelle comme dans les phrases suivantes : **J'amis, j'odio**, les amis, je hais ; *j'ando vede j'amis*, je vais voir mes amis.

J ou *ij* est un pronom démonstratif du troisième cas singulier et pluriel et du quatrième cas pluriel des deux genres, qui se rend en latin par *illi, illis, illos* ; en français lui, leur, les.

J ou *ij* est aussi un adverbe de lieu, latin *ibi*, français, *y* ; *ij* andarai, j'y irai.

La consonne *c* se prononce dure quand elle est devant un *a*, un *o*, un *u* ou un *h*. Quand elle est devant un *e* ou un *i*, sa prononciation est celle de *tche* ou de *tchi* selon la prononciation auvergnate des mots *chavau, chabra* qui doivent se prononcer *tchavaeu ; tchabra*. C'est aussi la prononciation des Anglais pour le mot *church*, église *Chichester*, nom propre de ville ; *child*, enfant, etc., etc.

La syllabe *en*, soit seule, soit dans le corps des mots, doit toujours se prononcer *ein*, jamais *an* comme en français.

Le **J**, dans le piémontais et l'auvergnat, remplace le plus souvent l'*y* grec français, tenant lieu de deux *ii* et se prononce de même.

Lettre C

AVANT-PROPOS

N. B. — Le dialecte piémontais à été compilé sur la deuxième édition du vocabulaire de Zalli, revue et enrichie de nouveaux mots par les soins d'une Société composée de professeurs de collèges, de notaires, de curés et vicaires, de généraux de l'armée, de conseillers de cours, de banquiers, de docteurs en droit et en médecine, de secrétaires des sénats et avocats, de jardiniers de Sa Majesté, de chanceliers, d'architectes, manufacturiers, abbés et gardiens de communautés religieuses, de receveurs généraux des finances et directeurs des domaines, d'intendants et de commissaires des guerres, de géomètres, d'évêques et archevêques, de vétérinaires, de commandeurs d'ordres, directeurs des contributions, de comtes et chevaliers, d'employés supérieurs des finances, de chanoines, de maires de communes, d'archivistes et de juges

au nombre de 180.

TABLEAU COMPARATIF

De Mots du dialecte Roman Piémontais et des mots analogues du dialecte Roman Auvergnat (Basse-Auvergne).



A

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
A, pronom personnel qui indique la 3^e personne du singulier et du pluriel des verbes : <i>il, elle, ils, elles</i>, du latin : <i>ille, illa, illud, illi, illæ, illis</i>. En piémontais, ce pronom A est souvent conjoint à un substantif ; c'est un pléonasme, mais un pléonasme très-permis par l'usage, comme dans les phrases ci-contre représentées par les phrases françaises ci-après : Il étudie trop ; elle brode très-bien ; ces deux frères s'entraiment ; les truffes sont précieuses.	A (latin : <i>ille, illa, illud</i>). Chiel a studia trop ; Chila a travaja ben d' pont ; sti doi fratej a s'veuło ben : le trifole a son presiose.	A. A l'estudi trop ; l'a (ou) lia broda bien ; quèui doui frèri s'amon bien ; la-s truffa-s son; précieux-s.

FRANÇAIS.

A art. sing. signe du datif sing. : à l'école, à table, à l'homme, à la femme.

AUX art. m. pl. du 3^e cas : aux lourds, ou étourdis, aux fous, aux oncles, aux hommes.

AUX art. f. pl. : être aux troussees de quelq'un.

Va-t-en à tous les diables.

AU art. m. et f., art. comp. du 3^e cas ou datif sing. f. : à la barbe, à la file, à la fin, à la grosse, à la longue à la main, à la papa, à la porte, à la sourdine.

AU coût, au détail, aujourd'hui, au jour fixe, au double, à dos, à poil, au-dessus, au-dessous, à l'excès, au lendemain, à l'envers, prendre au mot, au soleil, au pair, au niveau, au net, à l'ombre.

PIÉMONTAIS.

A, al, a la scola, a la tavola, a l'om, a la dona.

Ai, aj, ai lord, ai mal, ai barba, aj omi. L'i s'échange par un j devant vant un mot qui commence par une voyelle.

Esse a le trosse d'un.

Va a le mascie

AL masc., A LA fém. : à la barba, a la fila, a la fin, a la grossolana, a la longa, a la man, a la papala, a la porta, a la sordina.

AL masc. : al cost, al detai, al di d'an-cheui, al di fis, al dobi, al doss, al dsor o dsora, à l'ecès, a l'endiman, a l'invers, pié al mot, al sol, al par, al net, al nivel, a l'ombra.

AUVERGNAT.

A l'eicola, a la taula, a la fenna, a l'ome.

Au-s l'ordau-ds, au-s fou-s, au-s eni-cle-s' au-s omei.

A lu-s troussa-s de caueu (ou) d'un.

Vai a tou s leu (ou) lu diableis.

A la barba, a la fila, a la fin, a la groussèira, pr. a la grouchèira, a la longa, a la papa, a la sordina.

Au coust, au detaïe, au dgiou d'anèu, a dgiou fiss, au double, a doss, au dessoubre, au dessous, a l'essès, au l'endema, a l'eivers, prendre au môt, au solèi, au parèi, au nivel, au net, a l'ombra.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
A, préposition, sert à indiquer un lieu; il demeure à Lyon, il va à Rome.	A sta a Lion, a va a Roma.	Pesta (ou) domoura a Lioun, va a Rouna.
Il indique la position : à main droite, à main gauche, à la droite, à la gauche, du côté droit, du côté gauche.	A man drita, a man sinistra.	A ma dreita, a ma gautcha, à la dreicha, a la gautcha, d'au coustâ ou coutà dreit, d'au cousta gautche.
Il indique l'attitude et le geste : à genoux, à bras ouverts.	A genoï per t'èra, a bras duvert.	A dgenou par tiara, a bras dubert.
Il indique le temps : à midi, à heure fixe.	A mesdi, a ora fissa.	A meidia, a oura fissa.
Il indique la distance, l'espace : d'ici à cent ans.	Da si' a sent ani.	D'eitche cent ans.
Il indique la qualité : étoffe à poil.	Stofa a poël.	Eitofla a poël.
Il indique la quantité : la dépense monte à cent écus.	La speisa a monta a sent seu.	La dépensa monta a cent escu-ts.
Il indique la valeur, le prix : du vin à dix sous le pot.	Del vin a dès sold 'l bocai.	Dau vi a dèi seu le pot.
A indique la mode, la manière : à la manière des courtisans.	A la moda d'la cort.	A la moda de la cour.
Ils vont un à un, deux à deux, trois à trois, quatre à quatre.	A van a un a un, a doi a doi, a tre a tre, a quatr' a quatr'.	I van un a un, i van dou a l'ou, i van trei a trei, quatre a quatre.
A la piémontaise, à la française.	A la piemonteisa, a la franceisa.	A la piemontaisa, a la franceisa.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
A indique le motif, le moyen, la fin : à ma requête, moulin à bras, moulin à cheval.	A mia arcesda, mulin a bras, mulin a caval.	A ma requesta, moulin a bras, moulin a tcharau.
A indique l'appartenance : ce n'est pas à nous à vider vos différents.	A sta nen a noi a comodé le vostre diferense.	Cou n'ei pas a nautre'i a accoinouda vostra diferensa.
A indique la disposition : il est dans le cas de se faire justice, de se venger.	A l'é al cas a fesse guistissia de soe man.	Ei be capable de se fè dgiutissia per sa ma.
A indique le rapport, la proposition : ce que un est à deux, deux sont à quatre.	Com a l'è un a doi a son doi a quatre.	Couma èi un a deu, dou son a quatre.
A indique la présence : à sa barbe, en sa présence, en dépit de lui.	A soa barba, a sa presensa.	A sa barba, en sa presensa en-deipi de se.
Il y a, en outre, beaucoup d'autres manières de dire qui se forment avec la préposition A, v. le dictionnaire de Zallii pour les connaître.		
Abondance.	Abondansa.	Abondanga.
Abandonné, ée.	Abandonà, ada, pr. abandonà, ada.	Abandonna, ada.
Abandonner, quitter.	Abandoné, pr. abandoné.	Abandonà, pr. abandonà.
Abandonner, faire la croix.	— Fè la cros, pr. crous.	— Fè la crous.
Abès.	A postema, pr. apoustema.	A postema, pr. apoustema.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Abriçot.	Arbricò, abricò, abricoch, albicoch.	<i>Abricò.</i>
Abécédairre.	Abécédari.	<i>Abécédari.</i>
Accabler, abattre, fatigué, abattuë.	Feri, ferida.	<i>Feri, ferida. quetchi, quetchida.</i>
Accent.	Acsan.	<i>Acsan.</i>
Accoucheuse, commère.	Comare, pr. <i>coumare.</i>	<i>Comara, pr. coumara.</i>
Acheter.	Caté.	<i>Tchatà, tchatè.</i>
Accommoder, accommodé.	Adobè, pr. <i>adoubè, adoubà.</i>	<i>Adobà, pr. adoubà.</i>
Accord, d'accord.	Accordi, d'accordi.	<i>Accord, d'accordi.</i>
Accoutumer, accoutumée.	Costumé, p. <i>costumé, costumà, ada.</i>	<i>Costumà, pr. coustumà ada.</i>
Accroupir (s') se b'ottir, faire la benne.	Quatesse, fé la bena.	<i>Se quatà ou catà.</i>
Accuser, s'accuser.	Acusè, acussesse.	<i>Accusà, s'accusà.</i>
Acte de contrition.	At de contrission.	<i>Atè de contricheu ou chi.</i>
Adieu.	Adieu.	<i>Adiù o adiou.</i>
Affaire, mon affaire.	Afe, mé afé.	<i>Afè et afaire, moun afaire.</i>
Affectation.	Afetassion.	<i>Afetacheu ou chi.</i>
Affirmer.	Furli o forti, pr. <i>fourti.</i>	<i>Forti, pr. fourti.</i>
Affliction.	Afflission.	<i>Aflichè ou afichui.</i>
Affût de canon.	Afù de canon p. canon.	<i>Afù de canon-n.</i>
Agrandir, accroître.	Sgrandi.	<i>Agrandi o eigrandi.</i>
Agneau.	Agnèl.	<i>Agnè-t ou agneù.</i>
Agreable nouvelle.	Agreabla nuova, pr. <i>nouveau.</i>	<i>Agreabla nouvela.</i>

FRANÇAIS.

Aider.
Aigrette.
Aiguère.
Aiguillade des bouviers.
Aiguille.
Aiguillon.
Ainé, ée.
Aimer mieux, davanlage, préférer.
Ainsi, c'est ainsi.
Airain, cuivre, bronze.
Aise.
Alchimie.
Alcôve.
Alène de eordonnier.
Alorte.
Allée.
Aller.
Allumer.
Alors.
Amasser.
Amble, aller à l'amble.

PIÉMONTAIS.

Giulé, p. *dgiulé*.
Egréta.
Ighéra, eghiera, lighera.
Agulia, agujada, stembo.
Agulia, aguja, gulia.
Avujon, ujon.
Anà, amada.
Amé mèi.
Cosi, insì, parci.
Aràm, pr. *aran*.
Asi.
Archimia, pr. *arquinia*.
Arcôva.
Lesna, leisna.
Alerta.
Alca, lea.
Andè, provençal anà.
Inluminè, lunè.
Alora, allora, anlora.
Amassé, massé.
Anbra, andé, d'ubra.

AUVERGNAT.

Giudà, pr. *dgiudà*.
Aigrèta.
Egùtèra.
Agujada, aguçada, ètombè-t.
Aguia, aguja, guja, gulia.
Agujou-n.
Èimà, èimada, anà, amada.
Èimà mèi, anà mèi.
Cou ei einche, enchè.
Aran.
Èise.
Archimia, pr. *archimia*.
Arcôva.
Aléna.
Alerta.
Alèja, alega.
Anà, nà.
Lanà lianà.
lora, allora, aora, ord, aoura, pr. ou.
Amassà, massà.
Ambla, anà d'ambla.

FRANÇAIS.	Piémontais.	Auvergnat.
Ambre sucéin.	Anbra.	Anbra.
Améliorer.	Mioré, miôrè, pr. <i>miouré</i> , <i>miilouré</i> .	Amilioré, miôrè, p. miouré, amilioré.
Amende.	Emenda.	Emenda.
Amis, mon bon ami.	Amis, me bon amis.	Ami, moun bou-n ami.
Amout.	Amor, pr. <i>amour</i> .	Amour, amor.
Amoureux, amant.	Amoros, pr. <i>amoureux</i> .	Amourout.
Amiel.	Amil (lat. <i>amicus</i>).	Amil, (lat. <i>amicus</i>).
Amphibie.	Anfibio (o muel, o final italien).	Anfibio.
An (année).	An, (latin <i>annus</i>), anada.	An (lat. <i>annus</i>), anada.
Analogie, rapport.	Analogia pr. <i>oit</i> .	Analogia, pr. analougia.
Anatomie.	Anatomia, notomia.	Anatomia, pr. anatomia.
Ancrè.	Ancora, anchora.	Ancra, lat. <i>anchora</i> .
Année, toute l'année	Anada, tuta l'anada.	Anada, touts l'anada, touts la nada.
Anc.	Aso (o ital. muel).	Ase.
Anerie.	Asnaria.	Anaria.
Anesse, somme (nécessaire).	Sòma.	(Sòma) Sàma.
Anier.	Asuè.	Aniè.
Anon, asnon petit àne.	Asuèl.	Asnon.

Nota. — Asnon en piémontais signifie gros àne. En provençal il signifie petit àne, asoun. Du reste toutes les désinences en *on* indiquent un augmentatif dans le piémontais.

FRANÇAIS.

Ange.
 Animal, les animaux.
 Angine.
 Annoncer.
 Elle annonçait le carnage.
 Apaiser le bon Dieu.
 Aplomb, avoir son aplomb.
 Apostème, abcès.
 Appétit, bon appétit.
 Appeler.
 Apprendre, appris (participe).
 Apprenez.
 Après, après tout.
 A présent, maintenant, de suite.
 Approfondir.
 Appuyer.
 Appuyé, ée.
 Araignée.
 Arbre, cet arbre tant fier.
 Arche, petite arche (coffre, petit coffre)

PIÉMONTAIS.

Ange, pr. *andge*.
 J'animal.
 Angina pr. *andgina*.
 Anonssié, nonssié.
 Anonsiava l carnagi.
 Apasié el bon Dio.
 Aplomb, avei so aplomb.
 Postéma, pr. *pous'ema*.
 Apetit, apitit.
 Apelè.
 Apprendre part. *anpress*.
 Apprendes.
 Aprèss, aprèss tut.
 Ora, pr. *oura*.
 Profondi, pr. *proufondi*.
 Apogé, pr. *apoudgé*.
 Apogia, pr. *apougiada*.
 Aragn, (lat. aranea).
 Erbo : cost erbo tan fier.
 Ercha, erchèta, archèta, pr. *arquèta*.

AUVERGNAT.

Ange, pr. *andge*, pl. *angi*, *angèi*.
 Lu ou animai (provençal).
 Angina, pr. *andgina*.
 Anonssié, nonssié.
 Anousava le carnadge.
 Apasié ou apajà le bon Dio, pr. le bon Dieu.
 Aplon, pr. *aplou-n*, avei soui *aploun*.
 Postéma, pr. *pousteima*.
 Apetit, apiti-t.
 Apelà.
 Apprende. *apreis*.
 Apprècié o *aprenia*.
 Apré, apré, apré tout.
 Ora, pr. *oura* (ou) aoura (pr) *avoura*.
 Profondi, pr. *proufoundi*.
 Apoyà, pr. *aponyà* (ou) *apuyà*.
 Apogada, pr. *apouyada*.
 Aragn (ou) *aragnada*.
 Quel èbe tant fier, (et) *aubre*.
 Ercha, *utcha*, *ericheta*.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Archer.	Arçé, pr. <i>artché</i> .	<i>Artchéi</i> , pr. <i>artchei</i> .
Architecte.	Architet, (lat. <i>architectus</i>), p. <i>arquitet</i> .	<i>Architet</i> , pr. <i>architéte</i> .
Architrave (lat. <i>epistylum</i>).	Architrave, pr. <i>arquitrave</i> .	<i>Architrava</i> , pr. <i>architrava</i> .
Archiviste.	Archivista, pr. <i>arquivista</i> .	<i>Archivista</i> , pr. <i>archivista</i> .
Argent, monnaie.	Argent, gnoca, pl. gnocche, moneda.	<i>Argên, gnoca, moneda</i> , pr. <i>mouneda</i> .
Argent vif.	Argent viv.	<i>Argden viù</i> (lat. <i>argentum vivens</i>).
Armement.	Armament.	<i>Armamên</i> .
Armistice.	Armistissi.	<i>Armistisse</i> (ou) <i>issi</i> .
Armoire.	Armari.	<i>Armoara</i> , pr. <i>armouéra</i> .
Armurier (armorum faber.)	Armuré.	<i>Armuriçi</i> .
Arrangement.	Arrangiamên.	<i>Arrandgianên</i> .
Arrêter, s'arrêter.	Aresté o resté.	<i>Arêtâ, arestâ, se restâ, s'arestâ</i> .
S'arrêtait.	S'arrestava.	<i>S'arestava, s'arestava</i> .
Arrière, là-bas.	Andaré, anlà.	<i>Andarê, anlei, anlai</i> .
Se retirer, reculer, retire-toi.	Tiresse andare, an là,	— <i>Tira-se, se tira, andaré, anlai</i> .
Arriver.	Arivè.	<i>Arivâ, arriba</i> (provençal).
Arsenic (lat. <i>arsenicum</i>).	Arsenich, pr. <i>que</i> .	<i>Arsenî</i> .
Artificieux.	Artiffissios.	<i>Artiffissiou-s</i> .
Artificieusement.	Artiffissiosament, pr. <i>stôn</i> .	<i>Artiffissiosamên</i> , pr. <i>men</i> .
Assassinat.	Assassinament.	<i>Assassinamên</i> , pr. <i>mein</i> .
Asseoir.	Sté, seté.	<i>Setiâ, stiâ</i> .

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Assez, passablement, suffisamment.	Assé, pro, pr. <i>prou</i> .	Asséi pro, pr. <i>prou</i> .
Assiette.	Sieta, assietà.	Chèta, achèta, chèta.
Associé, ée.	Assossio, fem. socia, pr. <i>assou</i> .	Assossia, assocha, assochè, p. <i>assouchada</i> .
Associable.	Associabil, pr. <i>assou</i> .	Assossiable, pr. <i>assouchable</i> .
Association.	Assossiation, pr. <i>assou</i> .	Assossiaclieu ou chi.
Associer, s'associer.	Assossie, pr. <i>assou</i> .	Associa, pr. <i>assouchia</i> et <i>s'assouchia</i> .
Assouffir.	Assuriment, surtinent.	Assurtimèn, <i>assourtime</i> .
Assurer.	Assicuré.	Assegurà, <i>achurà</i> .
Attache, lien, courroie.	Atach, staca.	Atacha, <i>eitatcha</i> .
Attaché, être attaché.	Stacà, esse stacà.	Atatcha, <i>eitatchà</i> , esse <i>eitatchà</i> .
Attacher.	Staché, taché, ataché, pr. <i>què</i> .	Eitatchà, <i>atatchà</i> .
Attachera.	Lo stachara, pr. <i>qua lo tacara</i> .	L'eitachara, pr. <i>Feitatchara</i> .
Attaquer.	Ataché, pr. <i>ataqué</i> .	Atacà.
Atteler les bœufs.	Giondgé i beù.	Giognà lu biù.
Atteloire.	Cavia.	Cavia, pr. <i>Ichavija</i> , taladdouira.
Attendant (en).	Mentre. damentre, dumentre, antramentre, tramentre.	Dumentre, domentre, damentre, <i>domentre</i> .
Attendre.	Atende, spelé, aspelé.	Attendre, pèila (<i>d'expectare</i>).
Attendons à demain.	Atendeu à diman ou doman.	Atenden, pr. <i>ein, a doma, pr. dou</i> .
Attendez (si vous).	S'v'atendès.	S'atendèi, pr. <i>che v'at</i> .
Attendait (on s').	S'attention (ils s'attendaient).	On s'atendia o i s'atendion.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Attention.	Attension.	<i>Attencheu ou chù.</i>
Attester.	Atesté, testé.	<i>Atestà, testà.</i>
Attraper, gripper, le prendre par le col, ravier, le saisir par le cou.	Raspé, lo raspé per 'l col.	<i>Rapà, le rapà, per le coi ou le cò.</i>
Attraperont (ils vous).	Voi rasparan.	<i>You raparan.</i>
Au-delà, s'en aller.	Aulà, dedlà, d'là.	<i>Enté, enlài, dedlài, dedl'è.</i>
Ailleurs, de là.	Andèsse d'là.	<i>S'en anà d'lai.</i>
Augmenter.	Aumenté.	<i>Aumentà.</i>
Aujourd'hui.	Aldi d'ancheui, aldi d'oggi, oggi d'ancheui.	<i>Ancuè, au dgiou d'aneui.</i>
Audience.	Udiensa.	<i>Audienssa, odienssa, pr. (ou) udienssa.</i>
Aune ou auluc, mesure linéaire.	Auna, (lat. ulnus b. l. al na).	<i>Auna.</i>
Auditeur.	Udilor.	<i>Odilor, audilor, pr. oudiltour.</i>
Aumône.	Omona, pr. <i>oumouna</i> ou <i>linòsna</i> .	<i>L'oumouna, pr. oumouna.</i>
Aumônier de troupes, homme charitable.	Omonic, pr. <i>oumounicé, monicé.</i>	<i>Omonèi, pr. oumounèi.</i>
Autant.	Otant, pr. <i>outant.</i>	<i>Otan, pr. outan.</i>
Autreant, encore autant.	Autrestant.	<i>Otre tan.</i>
Autour, entour.	Autoru.	<i>Otor, pr. outour.</i>
Autre, l'autre, les autres, nous autres, vous autres, aux autres.	Autr', l'autr', i autri, ou i autri. Nautr', vautri, ai autri.	<i>Autre, l'autre, la autrèi, nautr'èi, vautr'èi, au-s-autr'èi.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Avance, d'avance.	Avanssa, à l'avanssa.	Avansa, d'avanssa.
A l'avance.	D'avanssa, à l'avanssa.	A l'avanssa.
Avantage, d'avantage.	Avantagi, d'avantagi.	Avantadge, d'avantadge.
Avantageux, se.	Avantagios, vantagios, pr. ious, ousa.	Avantadgiou-s vantagiou-sa.
Avantager.	Avantadgè, vantagè.	Avantadgià, vantagià.
Avantageusement.	Avantagiosament, pr. giou.	Avantagiosament, pr. dgiou.
Avenir, l'avenir.	Aveni, l'aveni, l'avni.	Aveni, aveni, l'aveni.
Aventure.	Aventura, ventura.	Aventura, aventura, pr. vein.
— donner la bonne aventure.	Dè la bona ventura, pr. bouna.	Donà la bona ventura pr. douna el bouna
— à la bonne aventure.	A la bona ventura, pr. bouna vein.	A la bona ventura, p. bouna el ventura.
Avertir, je vous avertis.	Averti, avisé, v'avertissi.	Averti, avisi, v'avertissi.
Avertissail (il vous).	V'avertissia.	V'avertissia, v'avertichia.
Aucun, pas un, nul, pas une.	Pa'n, pa'na.	Pè' un, pa' una.
Aveugler.	Sborgué.	Eibourgnà, eibourlia.
Aviner s', s'enivrer.	Pié la mona (singe)	Prendre la mounina, (ou) prendé (ou) preigne.
Avis.	Avis.	Avi-s.
Aviser, ils s'avisent.	Avisé, s'avison.	Avisé, s'avison.
Avoir. Il doit y avoir.	Avei, deù li avei.	Avei, diéu li avei.
Qu'as-tu là.	Ch' avesne li.	Qu'à-tu-què pour aquè,
En. eue, s'il eût.	Agù, avù, s'aghessa pron. s'aghessa.	Agu, avù, s'aguessa.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Avoir, avoir eu	Avèi, avèi agu, avu.	Avei, avei agu, adiu
N'avez pas tant.	N'aghes, pà tan, pron. agùès.	N'aghès, n'aya pa tan, pr. agùès.
Il eut.	Aghèt, pron. agùèt.	Aguèt, pron. agùèt.
Il n'avait pas,	A n'avia pà.	A n'avìa pà.
Vous eussiez dit.	Aghessias dis, pron. aquessias.	Agnessa di (ou) guessa di.
Ils eurent.	Aghèron, pr. agùèron.	A guèron.
Il en aura.	I'aurau, pr. aou.	I-z-auran, pron. z'auran.
La troisième je l'aurai.	A nen aura	A nen aura, pron. aoura.
Vous auriez dit.	'i ters, l'aurai pr. aourai.	La troisième l'aurai, pr. aourai.
	V'aurias dit.	V'aurias di, pron. aourias.
B		
Babau, mot que les nourrices emploient pour faire peur aux petits enfants, l'ogre, le diable. Faire babau. Badinage. Badaud, buse qui ne s'émue, quoi qu'on dise. Bagatel'e.	Babau, fè babau.	Fè babau.
	Badinagi, badinada, pron. badinadgè.	Badinadze, badinada.
	Cac, quac.	Caque.
	Bagatèla.	Bagatèla.

FRANÇAIS.

Baise-cul on c'est le chat, mot trivial,
quand on ne veut pas désigner,
donner le nom de la personne
dont on parle.

Baïsser.

Balance, instrument à peser.

Balaucier d'horloge.

Balayeur, chasser dehors.

Baleine (la).

Balourdise.

Bamboche, libertinage.

Banc, de menuisier, etc.

Bande.

Bandage.

Banqueroute.

Banqueroutier.

Baptisailles.

Baptiser.

Baragnes, haies, clôtures, sentier,
chemin entre des haies.

Baraque, maison en ruines.

PIÉMONTAIS.

Basacù.

Basó.

Balaussa.

Balansin.

Bofé lorà, pr. bou.

La balena.

Bolordaria, pron. lour.

Banbochia, pr. banbotchia.

Banch, pron. banque.

Benda.

Bendagi, bindagi, pron. dadgi.

Bancarola, pr. bancaroula.

Bancarotié, pr. bancaroutié.

Batiage, pron. batiage.

Batesé, batié.

Baragne, plur. de baragna.

Baraca.

AUVERGNAT.

Bouesatiu.

Beïssà.

Balanssa.

Balansié, balanséi.

Boufà, boueifà, forà.

La baléna, baleina.

Balordaria, pron. balourdaria.

Banbocha, pron. banbotcha.

Banc o ban.

Benda, pron. bein.

Bendage, beindage.

Bancarola, pr. bancaroula.

Bancarotié, pr. bancaroutié.

Batisaja.

Batisà.

Baragna.

Baraca.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Baillement, bailler.	Baj, bajada, bajé.	Bajada, bajà.
Banquette, trottoir, marche-pied.	Marciajè, pr. marteliapè, banchetta.	Marchape, pr. marchape, Banquèta.
Barbet chien barbet.	Barbin, can barbin.	Barbé, pron. tche barbè.
Barboter, grogner, murmurer.	Berboté, berboté, pr. berbouté.	Barbotà, pr. barboutà.
Barboter, bouillir.	Id.	Id.
Barboteur, grondeur.	Berbotù, pron. berboutù.	Barbotur, pr. barboutur.
Barbouille, radoteur.	Barboj, pr. barbouj	Barboja, pr. barbouja.
Barbouiller.	Barbojé, pr. barboujé.	Barbojà pr. barboujà.
Barillet, petit baril des paysans.	Barlèt.	Barle, barlèt.
Bariolage.	Bariolada, pr. barioulada.	Bariolage, pr. barioulage ou bariou- lada.
Barre, perche et trait de plume.	Bara.	Bara.
Barrer, mettre la barre.	Barè.	Barè.
Barré, fermé : il était barré.	Barà, eria, barrà.	Barà, eria barrà.
Barrot, tombereau à deux roues et à bœufs.	Barossa.	Barrò.
Bascule.	Aussa-lèva, (ital.) attalena, (lat.) to- lena.	Escula.
Bas, basse.	Bas, bassa.	Bas, bassa.
Basse, instrument de musique.	Bassa.	Bassa.
Basse-taille, ton de voix.	Bass, (vox gravis.)	Bassa-taja.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Bataille.	Bataja.	Bataja.
Battre, frapper, heurter, tapoter.	Tabasé, (de tabas, tambour de basque.)	Tabasé.
Bè, bêlement des bœufs, bêler.	Fè bè.	Fè bè, bèlè.
Faire bè, être faible, à sec, indigent, à la besace.	Fé bè.	Fè bè, bèlè. <i>hè fa</i>
Beau, bel, se faire beau, grandement beau, fort beau.	Bel, fessè bel, bel comme tut.	Bel, brave, comme tou, se fà brave, se fà bel.
Beau-fils, belle-fille.	Fiastr. fiastra.	Filiâtre, fiatre, fiatra, filiàtra.
Beau garçon.	Bel garsson.	Biau garsou-n.
Beaucoup, tout-à-fait.	Com tut.	Coma tout.
Entièrement, comme tout, parfaitement.	Becli.	Bè.
Bec.	Bédaine, pédaine.	Bédane.
Bec d'âne, outil de menuisier.	Becà.	Becada.
Becquée, beccade.	Becluc, picoté pr. picouté.	Becà, picoulà.
Beequeter, picoter.	Babi.	Babie, appliquée aux Riomais par le peuple, pour le prénom d'Amable.
Benêt, sol, lourdaud.	Beniamin.	Bengiamin, pr. bendgiamin.
Benjamin (le), l'enfant préféré.	Benestant.	Benistant.
Benistaut, nom propre d'une riche famille de Riom ; en piémontais,		

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
riche en biens fonds. Ce nom propre a été sans doute, d'abord une épithète et il ne faut pas s'étonner de sa mutation en nom propre ; il en a été de même pour le sobriquet de Tarragna qui d'abord a signifié rang de vigne, palissée, et qui est devenu un nom d'une famille de la commune de Varennes-sur-Morges, etc.	Bena. Bergé, bergera, pr. berdgé, berdgera. Bisaca, bisachia. Besogn, bsogn. Besogn, bsogn. Besticoul, Bestiam. Bestia. Bestia, bestiassa. Betisa, bitisa. Bar, man d'bur.	Benna, (<i>celtique.</i>) Bargei, pr. bardgei cina. Besassa. Besoen, pr. besoueïn. Besogna, pron. besouagna. beitiax. beitia, bestia. beitia, bestiassa. Bitisa, beitisa. Bure, ma de bure.
Benne ou banne, panier, corbeille des bêtes de somme. Berger, bergère. Besace. Besoin. Besogne. Bétail, v. fr. bestial. Bête. Bête, imbécile, grosse bête. Bétise. Beurre, mains de beurre qui laissent échapper.		

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Biais, tourner de ce côté.	Sbiass, viré d'est sbiass.	Biais, viré, <i>pe qué biais.</i>
Bicoque.	Bicoea.	Bicoça, <i>bicoqua.</i>
Biens, les biens des autres.	I ben, d'i aïtré.	<i>Lu ben, d'eu autrei ou lu bien.</i>
Bientôt.	Bentost.	Beto, <i>bienteu, beteu.</i>
Bigorne, petite enclume à 2 cornes.	Bicorna.	Bigorna.
Bijoutier.	Bisotié, pr. bisoutié.	Bijoutié, pr. <i>bidjoutié, bidjoutei.</i>
Billouquet.	Biboquet, pr. bilbouquet.	Bilbouqué.
Billieux-se.	Bilios, pr. bilious.	Bilios, pr. <i>bilious.</i>
Billot, à l'usage des charentiers et cuisiniers.	Plot.	Plot, <i>pto</i>
Billot, bout de bois auquel on attache des clefs.	Massôch.	Talots, pr. <i>talou, talou, billou.</i>
Biscuit, ch'Aignes, pâtisserie.	Bescheuit.	Bisquoui, <i>besqueui.</i>
Bise, vent du nord-est, borée.	Bisa.	Bisa.
Bissac.	Bisaca.	Bissa.
Bitume, lat, bitumen.	Bitum.	Bitume.
Bizègle.	Bisègle, bissét.	Bisègle.
Blanchir.	Bianchi, pr. bianqui.	Blanchi, <i>bianchi, pr. tchi.</i>
Blanchisserie, blanchirie.	Biancaria.	Blanchuria, pr. <i>tcharia.</i>
Blanchissage.	Blanchissage pr. blanqui.	Blanchissage, pr. <i>blantchesage.</i>
Blanchisseur, lessiveuse.	Bugadiera.	Bugandiera, <i>bugadiera.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Bienêtre.	Binasir.	<i>Bliutré.</i>
Biotir (se), taïr (se), faire la benne.	Quatesse, fé la bena.	<i>Se cata, se quata, fé la bena.</i>
Blouse.	Biosa, pr. blousa.	<i>Blasa pr. blousa.</i>
Bobine.	Bobina, pr. Doubina.	<i>Bobina pr. boubina.</i>
Bobo, mal, terme enfantin.	Bòbò.	<i>Bòbò</i>
Boche, boule à jouer en bois, (mot nécessaire).	Bocia, pr. botchià.	<i>Bòtcha pr. bòtcha.</i>
Bochée, coup par lequel avec sa boche, on classe la boule de l'adversaire.	Bocià, pr. botchià.	<i>Bòchiada pr. bòtchiada.</i>
Bocher, débiter la boche de son adversaire.	Bocè pr. botché.	<i>Bòchià pr. bòtchià.</i>
Boeuf, lat. bos.	Bò, bèu.	<i>Bòà pr. bocu, bion, biù, bèu.</i>
Boire.	Beive.	<i>Beive, beïve.</i>
Boisson, breuvage.	Bevanda.	<i>Bavenda, bavenda.</i>
Bon, extrêmement bon.	Bon, pr. boun, bon com tut.	<i>Bon, pr. bœu-n, bon couma tou.</i>
Bon comme le pain.	Bon com l' pan.	<i>Bou couma le pa.</i>
Bon (de), tout de bon.	Da bon, tut d'abon.	<i>De bœu n, tout de bon.</i>
Bon, plus bon, le meilleur, (mot nécessaire).	El più bon.	<i>Le pus boun, le meïllou,</i>
Bon-ami.	Bon-amis.	<i>Bon ami pr. boun ami.</i>
Bonbon, dragée, confis.	Bon-bon, pr. boun.	<i>Bonbon pr. bœnbœu-n.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Bonhomme.	Bonom.	<i>Nonome, pr. bounôme.</i>
Bon-vivant.	Bon-vivent.	<i>Bon vivant.</i>
Bonne grand'mère, bonne maman.	Nôna.	<i>Bona.</i>
Bord d'un ruisseau.	Bord d'un ri.	<i>Bord d'un ri o riù.</i>
Borgne, corne, bosse, contusion.	Bòrgna.	<i>Borgna, bossa.</i>
Bosse.	Id.	<i>Id.</i>
Bosse d'un chameau.	Gheuba d'un camel.	<i>Bossà d'un tchamò.</i>
Bouc.	Boch pr. bouch.	<i>Bouque, bouczi.</i>
Bouche, bouchée.	Boca, pr. boucon.	<i>Boucha, pr. boutchada.</i>
Bouchon de taverne de paille.	Ecion pr. boutchion.	<i>Bouchou de taverna.</i>
Bouchonner un cheval.	Bacioné, pr. boutchionné.	<i>Bacionà, pr. boutchounà.</i>
Bouffée.	Buf, bolada, bof pro. bouf.	<i>Bofada, pr. boufada.</i>
Bouffer, souffler.	Bofé pr. boufé.	<i>Bofà, pr. boufà.</i>
Bouger, se mouvoir.	Bogé, pr. bouggé.	<i>Bogà, pr. boudgià.</i>
Bougre, coquin, bougresse.	Bogre, bogressa, pr. bougre, bogressa.	<i>Bogre, pr. bougre, bogressa.</i>
Bouillant, huile bouillante.	Bujeut, euli bujeut.	<i>Bulien, bujen, olie bulien.</i>
Bouillir.	Bui, buji.	<i>Bui, buji.</i>
Bouillir à gros bouillons.	Bui fort, o buj fort, motoben.	<i>Bui torà, biauco.</i>
Le bouilli, viande bouillie.	El buji o buji.	<i>Le bui, buji.</i>
Bouillon, à boire, de soupe.	Brèu.	<i>Bri et breu, brèi.</i>
Bourgeon de vigne et autres plantes.	Bourra.	<i>Bourrou.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Bourre.	Bora, pr. boura.	Bora pr. boura.
Bourrée, danse et air de cette danse.	Borea, pr. bourrèa.	Bouréja, latin <i>chorea alveruica</i> .
Bourru.	Borù, pr. bourù.	Bourù.
Bourse, petite bourse.	Borsa, pr. boursa, borseta.	Boursa, boursela.
Boul.	Boi, but, pr. bout.	Bou-t, bou.
Bout d'homme, culot dernier né.	Ghernacio, pr. guernaciou.	Ternaciù, ternatiù, ternachion.
Bouture.	Botura, pr. boutura.	Botura, boutura.
Boyau.	Budèl, buel.	Budè l.
Bouvier.	Boè, pr. bouè.	Bouié.
Bracelet.	Brassalèt.	Brassele.
Braies, culottes, haut de chausses.	Braja, pluriel braje.	Braja.
Braillard, de.	Brajassé.	Brailliard-arda, ou brajard, da.
Braise.	Brasa.	Brasa.
Branches petite, rameau, rame, grosse branche.	Ramà, ramassa.	Rama, grossa rama, brantcha.
Branche petites coupées pour émonder les arbres.	Brouda, sbrouda.	Brouda.
Brandon, torche de paille.	Brandon.	Brandou-n.
Branler.	Branlè.	Branlà.
Bras.	Brass.	Bras.
Brasière.	Brasèra.	Brasièra.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Brassières, corset d'enfant.	Brassiera.	<i>Brassiera.</i>
Braves gens.	Brava gent, pron. dgen.	<i>bravi gens.</i>
Brave homme, hélà ! hél ! manière familière d'appeler.	Brav'òm.	<i>brac'òme.</i>
Bravo, crier bravo.	Bravò, crié bravò.	<i>bravò, crià bravò.</i>
Brèche.	Brecia, pr. brecthia.	<i>brectha, pro. brectha.</i>
Bredouille, barboiille.	Barboi, pr. barboui, barbojé, pr. barboujé.	<i>barb'uya.</i>
Bredouiller, barbouiller.	Barbojé, pr. barboujé.	<i>barbouyè.</i>
Brillant, briller.	Brillant, brillà.	<i>briliàn-t, brillà.</i>
Broche, instrument de cuisine.	Asta, brocia, pr. brocthia.	<i>brocha, pr. brotcha.</i>
Broche à d'autres usages.	Brocia, pr. brocthia.	<i>Id.</i>
Broderie.	Brodaria, pr. broudaria.	<i>brodaria, pr. broudaria.</i>
Brodeur, brodeuse.	Brodeur, brodeusa.	<i>brodeur, brodeusa, pr. brou.</i>
Broude, branches d'émondage. (mot nécessaire).	Bronda.	<i>Bronda.</i>
Broquettes, clous menus.	Brochela pr. brouquetta, pluriel brochete.	<i>broqueta, pr. brouqueta, plur. brouqueta.</i>
Brosse.	Brossa, pr. broussa.	<i>brossa, pr. broussa.</i>
Brosser.	Brossé, pr. brousse.	<i>brossé, pr. broussé.</i>
Brouillards, gros brouillards.	Nebia, nebiona, pron. nebion.	<i>Nebia, niola pr. niouta.</i>

FRANÇAIS.

Brouillard, livre journal brouillon.
 Brouiller.
 Brouter, paître.
 Bruine, petite pluie.
 Bruine, givre, gelée blanche.
 Bruiner, tomber du givre verglas.
 Bruiner, pleuvoir de la pluie fine.
 Bruire.
 Bruil éclatant, d'un coup violent.
 Bruit.
 Bruyère.
 Buanderie.
 Buis.
 Buisson.
 Bureau.
 Buse, idiot.
 But en blanc.

Cabane.
 Că, deçă, de ce côté-ci.

PIÉMONTAIS.

Brojass, pr. broujass.
 Broj, brojè, pr. broujè.
 Brotè, pr. broutè.
 Rosina, pr. rousina, picuvèta.
 Brina.
 Brinè.
 Piuvsiné, piovsiné, pr. piousiné.
 Bruì.
 Spatarada, paff.
 Bruì, ital. bruìto.
 Bruèra, brujièra.
 Bugadaria.
 Bus.
 Busson.
 Burò.
 Quac, gógò.
 D'but en blanc, (v. du français.)

Cabana.
 Dsà, dedsà.

AUVERGNAT.

broujard.
brojà, broujà.
broutà, pr. broutà.
Pleujina, pleudjena.
brina.
brinà.
Pludená, ploudgenà, plusinà.
brusi.
Petirada.
brù.
brujièra bredgeira.
buandaria, bujandaria, bugandaria.
Bouis.
buissou-n, bouissou-n.
Burò.
Quac, caque, cac, gógò.
D'but en blanc.

Cabana.
 Dedsai, dsai, dedsèi.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Caboche, tête.	Cabocia pr. cabolchia.	<i>Caboteha.</i>
Caca, faire caca.	Caca, fé caca.	<i>Caca, caquêt, fâ cara.</i>
Cachel.	Cacel pr. catchet, sigil.	<i>Catchc.</i>
Cadet, fils puiné.	Cadèt.	<i>Cadèt.</i>
Cadran d'horloge.	Quadrant.	<i>Cadran.</i>
Caillette, andouillette, perdrix de montagne.	Quajeta.	<i>Cailleta, calietta, caïvera.</i>
Calabre, battre la calabre, rôder çà et là, chasser la perdrix.	Calabria, bate la calabria.	<i>Battre la calabra,</i>
Calembourg.	Calanborgh pr. calanbour.	<i>Calambour.</i>
Calamiteux.	Calamitôs.	<i>Calamitous.</i>
Camarade.	Camrada.	<i>Camarada, canbarada.</i>
Camoufflet.	Camoufflati.	<i>Camouffle.</i>
Campagne, battre la campagne.	Campagna, baté la calabria.	<i>Campagna, battre la calabra, la campagna.</i>
Camper, lancer, jeter, (mot nécessaire.)	Campé, tapé.	<i>Campâ, lansâ.</i>
Canaille.	Canaja.	<i>Canalia, canaja</i>
Canard.	Canar, aua, angna.	<i>Canar.</i>
Canévas.	Canavass.	<i>Canavas.</i>
Cantonnier, ère.	Cantiné, cantinéra.	<i>Cantinei, cantineira.</i>
Capeline.	Caplina.	<i>Caplina, capelina.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Capricieux.	Capriissòs.	<i>Capriission-s, caprechou.</i>
Capuce, sorte de salade qui pousse.	Capussa.	<i>Capussa.</i>
Caque, idiot, niais, qui ne dit mot quoi qu'on dise.	Sté quac.	<i>Caque.</i>
Rester sans bouger, immobile, sans dire mot.	Quac (usité dans les campagnes et à Clermont même).	<i>Restà, caque.</i>
Caricature.	Caricatura, garicatura.	<i>Caricatura, garicatura.</i>
Carmin, minium.	Carmin.	<i>Carmin.</i>
Carnage.	Carnagi, pr. carnadji.	<i>Carnage, pour carnadje.</i>
Carosse.	Carossa.	<i>Carosse.</i>
Casaque.	Casaca.	<i>Casaca.</i>
Cassandre.	Cassandra.	<i>Cassandra.</i>
Casserole de cuivre.	Cassaròla.	<i>Cassaròla.</i>
Cause, savoir la cause.	Ocasion, savei l'occasion.	<i>Causa, savèi la causa.</i>
Caution, une mauvaise caution.	Caussion, na cativa caussion.	<i>Caucheu, na moutasa caucheu, o cau- chiù.</i>
Caveçon.	Cavesson.	<i>Cavesson-n.</i>
Caverne.	Caverna.	<i>Caverna.</i>
Cent.	Sent.	<i>Sent, cent.</i>
Centaine.	Sentena.	<i>Sentena, centaina.</i>
Centigramme.	Sentigrama, centigrama.	<i>Sentigrama, centigrame.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Centenaire.	Sentenari.	<i>Sentenari.</i>
Centime.	Centim. centesim, centesima part.	<i>Centima.</i>
Centimètre.	Centimètr.	<i>Centimètre.</i>
Cep, plan de vigne, souche tronc.	Sep.	<i>Se-p.</i>
Cérémonie.	Serimônia, sirimônia.	<i>Sirimônia</i>
Cérémonieux.	Sérimoniôs, sirimoniôs.	<i>Serimônious.</i>
Cerisaie.	Cereséra, pr. tchereséra.	<i>Cerisera.</i>
Cerise et cerisier.	Ceresa, pr. tcheresa.	<i>Cerisa et cerisèi.</i>
Céreuse, blanc de plomb.	Cerusa, pr. tcherusa.	<i>Cerusa.</i>
Chacun, chacun.	Ciascun, pr. tch. ciascuna.	<i>Tchacun, tchacuna, tchacu.</i>
Châfoin, personne maigre.	Mangia laserte.	<i>Mangia leserta-s.</i>
Chagrin.	Sagrin.	<i>Tchagrin.</i>
Chagriner.	Stomache, pr. stoumaqué, sagrinè.	<i>Stomacè, stoumacè, tchagrinè.</i>
Chaîne.	Cadena.	<i>Tchèna.</i>
Chaire d'église.	Cesa, pr. tchesa.	<i>Tchesa.</i>
Chambrée.	Pajada.	<i>Paillada, paliada, pajada.</i>
Chaufourne, rabachage (mot nécessaire), au propre, chalumeau, mu-sette, flûte.	Sanforgna.	<i>Tchanforgna, sanforgna.</i>
Chance.	Ciausa, pr. tchiansa.	<i>Tchianssa, tchianssa.</i>
Changer, échanger.	Mudè, écanbié, lat. <i>mutare.</i>	<i>Mudà, pr. tch.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Changer de linge, d'habits.	Mudé.	<i>Madà o mèdà.</i>
Chanoine, les chanoines.	Canonich.	<i>Lu chanoveine, pr. tchanouveine.</i>
Chanson, toujours même refrain, rabachage, au propre chalumeau, musette, flûte.	Sanforna.	<i>Chanforua, pr. tchanforgua.</i>
Chantre d'église.	Canter.	<i>Chantrè, pr. tchantrè.</i>
Chapeau.	Capel.	<i>Chapel, tchapelora.</i>
Chapelier, ère.	Caplé, capléra.	<i>Chapelèi, ra pr. tch.</i>
Chapelure.	Capultura, pr. tchia.	<i>Chiapetura, pr. tcha.</i>
Chapiteau.	Capitel, (lat. capitellum).	<i>Chapitò, pr. tchapitò.</i>
Chapitre, ils tiennent chapitre.	Capitol, tenon capitol.	<i>Chapitre, tenon tchapitre.</i>
Id., les chapitres des moines.	I capitol dai fra.	<i>Chapitre, pr. tchapitrèi deu mouineï, o mouineï.</i>
Charger.	Cariè.	<i>Charjà, pr. tchardjà.</i>
Char, charriot.	Chër, pr. kër.	<i>Chà, char, pr. tchà.</i>
Chargé.	Carià.	<i>Tchardja.</i>
Charivari.	Charivari, pr. tcharivari.	<i>Charivari, pr. tch.</i>
Charroi.	Cariagi, port.	<i>Charrei, pr. tch.</i>
Chasse.	Cassa.	<i>Chassa, pr. tch.</i>
Chasser.	Cassé.	<i>Tchassà.</i>
Id., maladie que rien ne chasse.	Maladia che nen cassa.	<i>Maladia que re tchassa.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Chat.	Gat, gat.	<i>Cha, pr. tcha.</i>
Château.	Castel v. fr. chastel.	<i>Tchate-t, o tchatè.</i>
Châtelain, jeu d'enfant, sanglette.	Castelèl.	<i>Chatele, o tchatelet.</i>
Châtiment du ciel.	Castig del cel.	<i>Tchtatiment deu chò.</i>
Chaud, action de faire rougir un morceau de fer et de le battre.	Cauda.	<i>Chauda, pr. tchauda.</i>
Chaudière.	Caudièra.	<i>Chaudièra, pr. tch.</i>
Chaudronnier.	Pairolé.	<i>Perouleire.</i>
Chauffer.	Scaudé.	<i>Eichausfä, pr. eichausfä.</i>
Chaufferette de femme en terre cuite.	Tupin.	<i>Toupi.</i>
Châume.	Strobia, (provençal estoubla).	<i>Eitoulia.</i>
Chausse, chaussette.	Causa, causset.	<i>Chausa, chaussetta, pr. tchaussa.</i>
Chaussine, plâtras, décombres, (mot nécessaire).	Caussinäss.	<i>Chaussina, pr. tch.</i>
Chansson.	Sosson.	<i>Clausson, pr. tchausson.</i>
Chazal, château, maison en ruines.	Casàs.	<i>Chasal, chasau, pr. tch.</i>
Chemin, grand-chemin.	Gran canin, stra real.	<i>Grand tchami.</i>
Chemise.	Camisa.	<i>Chamisa, pr. tchamisa.</i>
Chêpe.	Rol (lat. robur).	<i>Rouvei, tcheine.</i>
Chenevière.	Canavera.	<i>Chanebièra, pr. tch.</i>
Chenevis.	Canavriès.	<i>Chanabou, pr. tch.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Chef-d'œuvre.	Cia leuvra pr. tchiadeuvra.	<i>Chadeuvra pr. tchadeuvre.</i>
Chenille.	Cimilia pr. tchinilia.	<i>Cenija pr. tcheni.</i>
Chercher.	Serché, pr. serquè.	<i>Charchà, pr. tcharchà.</i>
Id. sa vie.	Serchè la soa vita pr. serquè.	<i>Charchà sa vida pr. tcharchà.</i>
Chétif, ve, chétifs.	Cativ, cat va, cativi.	<i>Chiti, tchitita, pron. chiti et tchiti.</i>
Cheval, cheval de bois.	Caval, caval d'bosc.	<i>Chavan, pr. tchavan de boi.</i>
Chèvre, v. f. cabre.	Ciabra, lat. <i>capra</i> .	<i>Chabra, pr. tch.</i>
Chez-moi.	A mia ca, à ma maison.	<i>Chà me pr. tcha me.</i>
Chien, chienne.	Can, cagua.	<i>Che, chena, pr. tchena.</i>
Chiens de classe.	I can' d'cassa.	<i>Lu tche de tchassa.</i>
Charpentier, mauvais ouvrier char-	Mest, ciapus	<i>Ciapussou, charpillou, de l'idiotisme</i>
pentier qui travaille mal le bois.		<i>auvergnat, charpille pour copeau.</i>
Chiffonnier.	Cifogné, pr. tchifogné	<i>Tchifounèi.</i>
Chiffonner.	Desgogné, pr. desgogné.	<i>Eigouagna, tchifounè.</i>
Chiffre.	Cifra, pr. tchiffra.	<i>Chifra, pr. tchifra.</i>
Chimie.	Chimica, kimica.	<i>Tchimia.</i>
Chimiste, (at. <i>chimicus</i>).	Chimich, pr. kimich.	<i>Chimist, pr. tchimiste.</i>
Chipoter, chamailler.	Giacoté, pr. tchiacouté.	<i>Tchipoutè.</i>
Chipoteur, chicaneur.	Giacotaire, pr. tchiacotaire.	<i>Chipoteu, pr. tchipontex.</i>
Choisir.	Soasi, pr. souasi.	<i>Chousi, pr. tchousi.</i>
Chopiner.	Ciupirè, pr. tchiupinè.	<i>Chiupinè, pr. tchioupinè, pr. tch.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Chopineur, ivrogne.	Ciupinaire, pr. tch.	Chioupineur, ciupineire, pr. tchion,
Chose défendue.	Côsa défenduda.	Chôsa défendiuda, tchôsa.
Chou-chou, mot employé pour éloigner les pousins.	Sio-sio.	Chou, chou.
Chouette, chevêche.	Socta, pr. soucta.	Chouéta.
Cher, précieux.	Car, lat carus.	Chër, pr. tchër, tchâr.
Christophe, lourdaud badaud.	Cristof.	Cristof que se moutcha mei na peira.
Chucotterie, faire des chucotteries.	Ci ci-ci, fé ci-ci-ci.	Chuchutaria, pr. tchutchu.
Ciel (le).	El cel.	Lo ciel, lu chau, lo chial, lu cheu.
Cierge, cierge très-long, aiguillade (par ironie).	Siri, agulià, agujada.	Agujada, agulia de siege ou de seya.
Cilice.	Silissi.	Silissi, chilisse, silisse.
Cimaise, terme d'art.	Cimasa.	Cimèsa.
Cime tête.	Cima, pr. tchima.	Chema.
Id., la cime d'un chêne.	La cima d'un rol.	La chema d'un rouvèi d'un tcheine.
Cimetière.	Simiteri, simitére.	Sementeire.
Cinq.	Sinch, singh, (nazal).	Chin (nasal.)
Cinquante.	Sinquantà.	Chinquantà (nazal.)
Cinquantaine.	Sinquantena.	Chinquantena (nazal.)
Cire.	Sira.	Chera, cera.
Ciseau.	Sisel.	chesèt

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Ciseler.	Sislé.	<i>Cheslà.</i>
Citadelle.	Sitadéla.	<i>Chetadéla.</i>
Cité ville.	Sità.	<i>Cità.</i>
Citer, assigner.	Sife.	<i>Cità, chetà.</i>
Citerna.	Sisterna.	<i>Cheterna, citerna.</i>
Citron.	Sitron, pr. sitrou-n.	<i>Chetron, chetrou.</i>
Citronnier.	Sitronnier, pr. id.	<i>Chetrounié, sitrounié.</i>
Citronnel, mélisse.	Sitronéla, pr. id.	<i>Chetronéla, chetrounéla.</i>
Civet.	Sivel.	<i>Chévèl.</i>
Civière à bras.	Sivera.	<i>Chivera, chevèira.</i>
Claie à punaises ou natte punaïtière.	Cimsera ou sturiol, lat. <i>storea.</i>	<i>Cleïda (o) nata a puneisa (ou) sumiré</i> <i>(ou) puneusièra.</i>
Clair, faire clair, éclairer.	Ciair, fé ciair.	<i>Ciâr, fâ ciâr, eiciâra.</i>
Clapir (se), se blottir, s'accroupir.	Quatesse.	<i>Se eatâ.</i>
Clarinette, instrument de musique.	Clarinetta.	<i>Clarinéla.</i>
Clef.	Ciav.	<i>Ciàl.</i>
Clématite des haies, viorne.	Viorna.	<i>Viorna, pr. viourna.</i>
Cliquettes, castagnettes.	Castagnetes.	<i>Castagnetas.</i>
Cloaque.	Cloaca, pr. Clouaca.	<i>Cloaque, pr. clouaque.</i>
Cloche.	Ciôca, pr. tchiôca.	<i>Ciôcha.</i>
Clos en buissons.	Bassonâ, pr. bussouna.	<i>Boutissounâ.</i>

FRANÇAIS.

Clou.
 Clouière.
 Cloutier.
 Club.
 Cochonnerie, merdaille.
 Coffin, vase à queue des faucheurs.
 Cognée, petite hache.
 Cognier.
 Cohue, fracas, v. vacarme.
 Coïon.
 Coïonade, moquerie, sornette.
 Coïonner.
 Coïng.
 Col, saisir par le col.
 Colle, de farine, de cuir, de poisson.
 Colerette.
 Collier.
 Collier d'atteloire, soutien, instrument fait avec de gros osiers ou branches tordus ensemble, qui soutient le timon au joug des bœufs.

PIÉMONTAIS.

Ciò, ciòv, pr. schiov.
 Cioderà, pr. tchioderà.
 Cioulé, pr. tchionté.
 Club.
 Merdaria.
 Coè, cové, pr. coué.
 Assur, assul.
 Cogné, pr. cougné.
 Fracàs.
 Cojòn, pr. coujoun.
 Cojónada, id.
 Cojònè, id.
 Codogn, pr. coudougn.
 Col, raspé per el col.
 Còla d'farina, d'carnua, d'pess'
 Colareta, pr. coulareta.
 Colié, pr. coulié.
 Amboràs pr. anbouràs.

AUVERGNAT.

Ciò, ciù, cièu.
 Ciouterà, ciouveira.
 Cioutei.
 Clube.
 Merdaria.
 Coudièira.
 Achù, pr. atchù.
 Cognà, pr. cougnà.
 Fracà-s.
 Cojon, pr. coujou-n.
 Cojonoda, pr. coujounada, coujounaria.
 Coujounà, pr. coujond.
 Codogn, pr. coudougn, coudeugn.
 Cò, raspé per le cò ou coui.
 Cola d'farina, de cau, de peïssou.
 colareta, pr. coularèta.
 Coulié, pr. coulièi.
 La redounda, la courouna.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Colombier.	Colombé, pr. coulombé.	<i>Contombèi.</i>
Colonade.	Colonada, pr. coulounada.	<i>Colonada, pr. coulounada.</i>
Combien de moutons.	Quant d'moton, pr. moutoun.	<i>Quant, ou, combe de moutoun.</i>
Comblée, écuelle comblée.	Scudéla, ausimada.	<i>Eicuehlada, eicudela coulublada.</i>
Comédie.	Comedià, pr. coumedia.	<i>Comèdia, pr. coumèdia.</i>
Comité.	Comità, pron. coumità.	<i>Comità, pr. coumità.</i>
Commandement.	Comand, comandamest, pr. cou.	<i>Conant, coumandamen.</i>
Comme il faut.	Com'i fò, v. du fr.	<i>Coma fò, pr. couma fò.</i>
Comme que ce soit, de telle façon que ce soit.	Com'se sia, ma-che-sia.	<i>Coma que chiò, ma que sia, ma que chu.</i>
Comme tout, tout à fait.	Comme tut.	<i>Coma tou, pr. couma tou.</i>
Comme, comment.	Com, coma.	<i>Coma, couma.</i>
Commencer.	Comenssé, pr. cou.	<i>Comensa, pr. cou.</i>
Commencement, (au) en premier, d'abord.	Au prima, d'abord.	<i>d'en premier, d'abord.</i>
Commère.	Comare, pr. cou.	<i>Comare, pr. cou.</i>
Commérer, habiller.	Comarè id.	<i>Coumarà, -id.</i>
Commission (ma).	Commission (la mia), pr. coumiss-ion.	<i>Ma coumècheu ou chu.</i>
Commode (meuble).	Comòda, pr. cou.	<i>Comòda, pr. cou.</i>
Commode (adj.)	Còmòd, pr. còmoud.	<i>Comode, pr. co moud.</i>
Commodément.	Còmòlament pr. mou.	<i>Comòdament, coumoudament.</i>

FRANÇAIS.

Commodités (lieux d'aisance.)
Commun.
Compas.
Compérage.
Complaisance.
Complaisant.
Condamnable.
Confesser, je confesse.
Confesseur.
Confessional.
Confiture de coings.
Confus se.
Connaitre.
Connais-tu.
Connaissait (elle).
Connut (chacun).
Conscience.
Conscription.
Conseil.
Constiper.
Consulter.

PIÉMONTAIS.

Cómodità pr. coumodità.
Còmun pr. coumun.
Conparss.
Conparalègi.
Complascença.
Complasant.
Condanabil.
Confessè, confessi.
Confessor.
Confessionari.
Codogna pr. coudogna.
Smari, smarida.
Conossè pr. counoussè.
Conossès ne? pr. counou.
A conossia pr. counou.
Ciascun còossèt.
Consienussa.
Levada, levata.
Coussei.
Costipè.
Consultè.

AUVERGNAT.

Coumoudità.
Comun, pr. coumun.
Compas, pr. coumpas.
Comparage, pr. coumparadge.
Complasensa, pr. coumplasinsa.
Complasant, pr. coumplasènt.
Condanable, pr. coudanable.
Còunfessà, còunfessi.
Counfessou-r.
Counfessounari.
Coudègna.
Mari, marida.
Counèitre.
Counèissei-tiu ?
La counèichio.
Telacu counequèt.
Counssiensa, conclincha.
Levada, counscricheu.
Consei, counsei.
Constipè, pr. counstipè.
Consultà, pr. counsultà.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Contagieux.	Contagios.	Contagious-s.
Conte, rapport, fable, historiette.	Raconl, cont.	Conte, pr. counte.
Id. ce compte nous regarde.	Cost cont rigarda nautre.	Quêt counte regarda nautreï.
Contentance.	Contentensa.	Contentensa. pr. countenansa.
Content, l'âme contente.	Content, l'anima contenta.	Content, l'âma contenta.
Confinence	Continessa.	Continensa, pr. count.
Continuement.	Continuament.	Continamen, pr. count.
Contrebaude.	Contraband.	Contrabeuda, pro. count..
Contre-coup.	Contra colp.	Contra cò, pro. countra.
Contre-danse.	Contra-danssa.	Contradanssa, pron. countradanssa.
Contre-marche.	Contra-marcia.	Contra-marlecha, pr. countra.
Contre-marque.	Contra-marca	Contra-marca, pr. entra.
Contre-passer, dépasser, passer outre.	Contrapassé.	Contre-passa, pr. countre.
Contre-temps.	Contra temp.	Countra-ten.
Contrition (actr de).	Contrission (ate de).	Ala de contrecheu ou contrechi pron count..
Contusion.	Dorgna, corna.	Borgna, corna.
Convention, la convention décrète.	Convension, la convensionssion deicrèta.	Conveichei, o conveinchù, la conven chu deicrèta.
Copieux.	Copios pr. coupious.	Copious pr. coupious
C'eq, ceq juché,	Galgiochâ pr. dgiouchâ.	Jau djiutcha on giuchâ, pr. dju.

FRANÇAIS.

Coqueliqué, cri du coq ou coquerico.
 Coquette (femme).
 Coquin.
 Coquinaille.
 Corbelle.
 Cordage.
 Corde, de puits.
 Cordelle.
 Cordier.
 Coriace.
 Corne, bosse au front, contusion, tu-
 meur.
 Cornemuse.
 Corps, nos corps.
 Côtelette.
 Cofignae, marmelade de coings.
 Coudre, recoudre.
 Couleur.
 Comité.
 Comp fort (de poing ou d'autre chose).
 Couple.

PIÉMONTAIS.

Cuculucn.
 Sitolè (loupie).
 Cochin p. couquin-n.
 Cochinaja pr. couquinaja.
 Corbèla p. courbèla,
 Cordagi pr. courdadgi.
 Corda, corda de poss.
 Cordelà.
 Cordè pr. courdè.
 Coriassù pr. couriassù.
 Córna, còrnet, dorgna.
 Cornamusa.
 Corp. nostri corp.
 Costièta, collèta.
 Codognà pour condou.
 Cusi, pr. arcusi.
 Color p. coulou.
 Comitá p. coumitá.
 Sati (serré, pressé).
 Cobla ou cobia.

AUVERGNAT.

Coqueliqué.
 Toupia.
 Couqui-nn, couli ou couqui.
 Coquinaja, pr. couquinaja.
 Courbèya ou courbèlia.
 Cordage, pr. courdadje.
 Córda, còrda de pou-s.
 Cordèta.
 Cordèi, pr. courdèi.
 Corias, féminin, cartassa, pr. cou.
 Córna, bòrgna.
 Cornamusa.
 Corp, nastrei cor-p, pr. cor.
 Costièta, pr. coulèta.
 Codegnà, pr. coudegnà.
 Cusi, cougi, couse, couge, recouge.
 Color, pr. coulour.
 Coumitá, écr. coumitá.
 Satou.
 Coubla ou coupla.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Courageux.	Coragiòs p. cou.	<i>Coragious, pr. couragious-s.</i>
Courant de l'eau.	Corent pr. courent d'l'éva, d'l'acqua	<i>Corent, pr. courent de l'aigua.</i>
Courante (cours de ventre).	Scorenta pr. scouranta.	<i>Corenta, pr. courenta.</i>
Courber (la tête).	Chinè, curvé la testa.	<i>Courbà la testa, ou, tèta.</i>
Courir.	Coré pr. couré.	<i>Coré, pr. couri.</i>
Id. comme ils courent.	Coma i coron pr. couma i couron.	<i>Couma i coron-pr. couma i couron.</i>
Courrier.	Coré pr. couré.	<i>Courici.</i>
Courroie.	Corèia p. courèia.	<i>Corredgea, pr. cou et courèia.</i>
Cours de ventre.	Scorenta pr. scourenta.	<i>Corenta, pr. courenta.</i>
Court-bouillon.	Corbojon pr. courbojon,	<i>Corbojon, pr. courboujou-n.</i>
Cour, basse-cour, un coq dans une basse-cour.	Un gal, an n'aira (lat. area) (o) era.	<i>Un jau, din n'airan.</i>
Cousu, recousu.	Cusi, arcusi.	<i>Couge, recouge.</i>
Couteau.	Cotelp r. coutel.	<i>Cotei, cotel, pr. coutei, quentel.</i>
Coutre de charrue.	Codre pr. coudre.	<i>Codre, pr. coudre, usité en combraille.</i>
Couture.	Costura pr. coustura.	<i>Coutura.</i>
Couver.	Còè, covè pr. coué, couvé.	<i>Coa, cova, pr. couá, couvá.</i>
Couvercle.	Cuere, ciuverca, cuvercia, cuvert, cuercia.	<i>Covercle, pr. couvercle.</i>
Couvert, toit.	Cuert, cuvert.	<i>Couvert, couviar.</i>
Couverture, couvercle.	Cuerta.	<i>Cuerta, cuverta, cuberta.</i>

FRANÇAIS.

Couvrir ; avant qu'il couvre la terre.

Couvrir, je te couvrirais.

Id. il te couvrirait.

Craie.

Craque, hablerie, bourde.

Craquer, habler, mentir.

Crayon.

Crayonner.

Créateur.

Crèche, lever la crèche, réduire les vivres à quelqu'un.

Crétin.

Creuser.

Creux.

Crier, crié, ée, appeler.

Id. il cria bravô.

Id. ils criaient.

Crier comme un damné.

Crée, faire la crée.

PIÉMONTAIS.

Cuvri, curvi, avanti, ch'a cruve la tèra.

Te curviri, te curviü.

Te curviria.

Créjà, créa.

Cracada.

Craché, pr. craqué.

Crajon.

Crajoné, pr. crajouné.

Creator, pr. creatour.

Levè, l'vè la grupia a un.

Creten, cretin.

Profondi pr. proufondi.

Creüs (venudu français), fossa, fosse.

Crîé, crià, criada, bramé, bramada.

Crîet, bravô, bramet, bravô.

Crîdavan, bramavan.

Crîè, bramè, com un danà.

Crîà, fé la crià.

AUVERGNAT.

Cubri, coubri, avant que lo croube la tiara.

Te cubriri, te curviriri.

Te cubriria, te curviria.

Crèja, craja.

Craqua, cracada.

Cracà.

Crajon, pr. crajounn.

Crajonà, pr. crajounà.

Crîator, pr. crîatou-r.

Crètcha, levà la crètcha a...

Creitin.

Profondi, pr. proufondi.

Crò, fossa, pro. foussa.

Crîdà, crîdà, crîdada, bramà, bramà, bramada.

Crîdel bravo, bramet bravô.

Crîdavan, bramaven.

Crîdà coma un danà.

Fé la criada.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Crierie, reproche, gronderie.	Criada.	<i>Criada.</i>
Critique, une telle critique.	Crética, na tala crifica.	<i>Critica, na tala crítica.</i>
Croire.	Cherde, crede.	<i>Creire.</i>
Id. je crois bien.	Cherdi, bend. credi ben.	<i>Creise, ben o be crese be.</i>
Id. se croire, il se croit.	Cherdesso, asi cherde.	<i>Se creire se creì, se creì.</i>
Croire, croyez-moi.	Cherde, mi.	<i>Creisèi-me.</i>
Id. ils croyait, ils croyaient.	Cherdia, cherdian, credian.	<i>Cregio, cregion.</i>
Id. je croirais.	J, cherdéria.	<i>Ieu creiria.</i>
Cru ; je ne l'ai pas cru.	Cherdù, non l'ai pa cherdù, credù.	<i>Cerediù, cregù n' l'ai pa cregù, o crediù.</i>
Croissance.	Cressua.	<i>Cressura, cressença.</i>
Croître, crois, impératif, 2 ^e personne.	Crèssè, creissa.	<i>Creissa, creitcha, St-Juan, venia sadge et gran.</i>
Croix, faire la croix, quitter, abandonner.	Cros, fe la cross, pr. crouss.	<i>Crous, sà la crous.</i>
Croquant, gâteau sec avec amandes.	Crocant, pr. croucant.	<i>Crocan, pr. croucan.</i>
Croquet, en la croquant, participe.	Crochè, pr. croqué, crocant, croucant.	<i>Croca, pr. crou, in la croucem.</i>
Crossette, marcotte de vigne.	Majeül, majeü, malieü, lat. <i>malleolus</i> ital. <i>magliole</i> .	<i>Maliò, malieu, majò, majù.</i>
Crouler.	Crolé, pr. croulé.	<i>Crolà, pr. croulà.</i>
Croupignon, croupe.	Gropa, porta coa, pr. ou.	<i>Cropignou-n, pr. ou.</i>

FRANÇAIS.

Crouçon.
 Cruche, idiot, imbécille.
 Cuirasse.
 Cuirassier.
 Cuiller à pot, ustensile en bois ou en
 cuivre dont le manche est évidé.
 Usage en Auvergne, et surtout en
 Limousin.

Cuisine.

Cuisinière.
 Cuisse.
 Cuit.
 Cul sur son cul.
 Culot le dernier né.
 Culotte.
 Cure, paroisse.
 Curé d'une paroisse.
 Curieux.
 Cylindre.
 Cylindrer, corroyer.

PIÉMONTAIS.

Crostion, pr. croustion.
 Gôgò, pataloeh.
 Corassa, pr. courassa.
 Corassié, pr. cou.
 Cassa.
 Cùsina.
 Cusiné, èra.
 Cheùssa, pr. cueùssa.
 Chetit, pr. cueùt.
 Cul, su so cul.
 Tergnacot, tergnacot.
 Culota, braja, culote, braje au plus.
 Cura, la cura.
 Curà, d'na parochia pr. quia.
 Curiòs.
 Cilinder.
 Cilindrè.

AUVERGNAT.

Crouton-n.
 Gôgo, patalò.
 Coirassa, pr couirasse.
 Coirassié, couirissié, curacchié, Cou-
 rachié.
 Couada, lossa.
 Cugena.
 Cusènci, èira, cugenèi, eirà.
 Cueussa.
 Cueui-t.
 Subre son tiù, o quiou, o quieu.
 Ternacu, dernaquù.
 Broja-s, culotta,
 La cura.
 Cura d'la parolchia o parotha.
 Curtou-s.
 Cheleindre.
 Chelendrè.

D

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
D'abord.	D'abord.	D'abord.
Dais.	Pali.	Pel (mieux), pail, v. /.
Dame, damer, (termes de jeu de dames).	Dama, damé.	Dama, damà.
Damner (se).	Danesse, dané.	Se dannà.
Damné.	Danà.	Dannà.
Damner, il se damnera.	Sé danarà.	Se dannarà.
Dame Jeanne.	Damigiana.	Danagiànà.
Daudiner (se).	Dandanèssè.	Se dandinà.
Id. il se dandine en l'air.	An arià si dandina.	Dim l'er si dandina.
Dedans, dans.	Dentra, dentr, dintr, en ant.	Dien, dedien, dientre, dentre.
Dedans, nous ne voyons jamais dedans.	Nautré visen mai dintr.	Nautrei, ne vèsen djamai, djamei, de- dien.
Id. il le fait venir dans sa caverne.	Lo fé veni dentra sia caverna.	Lo fà veni dien sa caverna.
Danse, danser.	Dausa, daussè.	Dausa, danssà.
Date.	Data.	Data.
Daube.	Dobà.	Doba et doùba.
Davantage, plus, mieux.	Pi, d'avantagi, mei, mèj.	Mei, mèj, mai.
Id. il aime mieux.	Ama mèi.	Ama mèi, mai.
Id. il en aurait bien.	A uen auria ben di d'avantagi.	A n'auria be di davantage, o mai, o mèi.

FRANÇAIS.

Dit, davantage.
 Déballer.
 Débauché.
 Débouché, obsène.
 Débrouiller.
 Déçà, delà.
 Décamper.
 Déchiqueter, taillader.
 Découdre.
 Décréter.
 Id. il bécète.
 Déculotté.
 Défendre.
 Défenseur.
 Défiez-vous.
 Déformé mal coupé, parlant d'un habit.
 Dégagé, lesté, agile.
 Dégager (se) d'un mauvais pas.
 Déjà.
 Dehors, hors de.
 — Aller dehors, hors de.

PIÉMONTAIS.

D'avantagi.
 Sba'è.
 Desbaucia.
 Desbouscà.
 Desbrojé, pr. desbroujé.
 D'sa, d'la, da si, da la, dad sa, dad la.
 Destravié.
 Ciaputé, pr. tch.
 Descusi.
 Décrété.
 Decreta.
 Desbrajâ.
 Difende.
 Défensor.
 Desfidevi.
 Desgognâ, pr. desgougnâ
 Desgagiâ.
 Desbrojèsse, pr. brœu.
 Già.
 Fora, d'fora.
 fôra, fora d'.

AUVERGNAT.

Mai, o mi.
 Deibala.
 Deibautchâ.
 Deiboutchâ.
 Deibroujâ.
 D'sai, d'lai, d'sé, dié.
 Deivia.
 Chaputâ, pr. tch.
 Deicusi, deicouge, deicoudre.
 Deicretâ.
 Deicreta.
 Deibrajà.
 Deifendre
 Deifensou-r, o defenseu.
 Deifurou.
 Eigougnâ.
 Deigagiâ, deigadgia.
 Se deibroujâ.
 Deidgiâ.
 Fôra, de fôra.
 Anâ, fora d'.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Déjeuner.	Desgiunése.	<i>Deigiunà.</i>
Dégouter, chagriner.	Stomaché, pr. sloumaché.	<i>Stoumach, ciagrind.</i>
De là, par delà, au delà.	Da d'la.	<i>Dedlé o dellai.</i>
Délicat.	Dlicà.	<i>Dlicà, delicà.</i>
Délibérer.	Délibéré.	<i>Deliberà.</i>
Demain.	Doman, diman, pr. douman.	<i>Douma, dema, douma.</i>
Demande.	Dmauda.	<i>Dmauda, damanda.</i>
Demander.	Demandé.	<i>Dmandà, damandà.</i>
Démangeaison, envie.	Coïta, pr. couita.	<i>Coïta pr. couita.</i>
Démanger mes narines.	Desmaugé ou smangé mia naris.	<i>Deimangea ma narina.</i>
Démarche.	Demarcia, pr. demartchia.	<i>Deimartcha.</i>
Demeure.	Demora pr. demoura.	<i>Demora, pr. demoura.</i>
Demeurer.	Dmoré.	<i>Demourà.</i>
Demoiselle.	Damisela.	<i>Damuisellao de misela.</i>
Demoiselle ou dame des paveurs, hie.	Dama.	<i>Dama.</i>
Démon.	Démoni.	<i>Deimoun.</i>
Dénicher.	Desnicé, pr. desnitché.	<i>Deinichà, pr. deinitchà.</i>
Dépasser.	Contrapassé.	<i>Contrepassà.</i>
Dépelotonner.	Desgrumislé.	<i>Deigrumelà.</i>
Dépeupler.	Dsabité.	<i>Dsabità, deipeuplà.</i>
Déplaire.	Despiasi.	<i>Deiplaire.</i>

FRANÇAIS.

Déplaisir.
 Déplanter.
 Dépouiller.
 Depuis hier.
 De quoi, avoir de quoi (de la richesse, de la fortune).
 Déracinnable (le plus).
 Dérision, par dérision.
 Dériver.
 Dérober.
 Dérouter, détourner.
 Déroute.
 Dérouter, se dérouter.
 Dernier, en premier et en dernier.
 Derrière.
 Dernier (le) né, bout d'homme, culot.
 Descendance.
 Descendre.
 Désert.
 Déserteur.
 Déshabillé, néglige (subst.).

PIÉMONTAIS.

Despiasi, despiesi.
 Despianté.
 Despojë.
 Dapen d'ier.
 Avei de che, pr. que.
 Le più desrasonabil, pr. ou.
 Per derision.
 Dérivè.
 Robè l'erba an un prat.
 Svirè, drivè.
 Derota, pr. ou.
 Desbutè. desbutèssè.
 An prima e an darè.
 Derié, andarè.
 Ghernacio.
 Dessendeussa.
 Calà, vni daval dessende.
 Dsartè.
 Dsarteùr.
 Dsabilià.

AUVERGNAT.

Deiplasi, deiplugi.
 Deiplantà.
 Deipoujà, deipoulà.
 Deipeù, dépeù, dipeu ier.
 Avei le de que.
 Lo più deirasounable.
 Per deirigè (o) ju.
 Deiribà o deirivà.
 Robè, pr. roubà l'erba din un prat.
 Deirà, devira,
 Deirouta.
 Deirouti, deibutà.
 En premiei e en darniei.
 Darei, andarei, darei.
 Ternatiù (o) culot.
 Deissendeussa
 Davalà.
 Dsartià.
 Dsarteù-r, teisarteu r.
 Deisabilià.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Déshabiller.	Dsabilié.	<i>Deisabilià.</i>
Déshériter.	Diseredé, dseredité.	<i>Deietrità, deietrità.</i>
Découverté.	Dsocupà, disocupà.	<i>Deisocupà.</i>
Désouglér.	Disongcé.	<i>Deisonglià Deionlià.</i>
Désosser.	Dsossé, desossé.	<i>Deisossà, deioussa.</i>
Désourdir.	Disurdi.	<i>Deisurdi, disourdi.</i>
Dessus.	Dsòr, dsora pr. desoura, sovra, su.	<i>Dessoubre, dessù, sù.</i>
Détacher.	Destaché, pr. destaqué.	<i>Dèitacha, pr. dèitatchià.</i>
Détrémper.	Stenpré.	<i>Dèitremprà.</i>
Dette.	Débit.	<i>Deiei.</i>
Deux.	Doi, féminin, doa.	<i>Dou, doua.</i>
Id. deux ou trois pieds.	Doi o tre pè.	<i>Dou o trèi pèi.</i>
Dévaliser.	Svalisé.	<i>Deivalisà.</i>
Devant.	Dnans.	<i>Davan.</i>
Devenir.	Svni.	<i>Dereni, devni.</i>
Devin.	Andeviné.	<i>Devina andevinà.</i>
Devin, eresse.	Andvin-na.	<i>Sourcheira, sourchei.</i>
Dévisager.	Desfiguré.	<i>Deifigurà.</i>
Dévisser, déserrer une vis.	Dévisé.	<i>Deivissà.</i>
Dévolement, foire.	Foira o sfoira, pr. fouira.	<i>Foira, pr. fouira.</i>
Devoir substantif, mon devoir.	Me dovei o dovei.	<i>Dèvei, mou-n dèvèi.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Id chacun doit.	Ciascun deu o deve.	<i>Tichacu dieu, ou, deu, ou, diu.</i>
Id tu devais.	Tu devia.	<i>Te devia.</i>
Dévol.	Dvot, Divot.	<i>Dvo, devo-t.</i>
Diable, petit diable	Diao, diavo, diavol, diavolo.	<i>Diabie, diatre.</i>
Id, quelque diable qui me pousse.	Caich diao che me possa, pr. poussa.	<i>Cauque diable que me poussa.</i>
Diable, fait à la diable.	Fait à la diavola.	<i>F à la diable.</i>
Diamant, il trouva un diamant.	Trovèt un diamant.	<i>Troubèt un diamant.</i>
Diarrhée.	Scorenta, pr. scourenta.	<i>Courenta.</i>
Dieu.	Dio, pr. Diou.	<i>Diù, Diou.</i>
Id, le bon Dieu.	El bon Dieu, pr. Diou.	<i>Lou bon Diou.</i>
Id. Dieu veuille.	Dio veuia.	<i>Coué difren.</i>
Différent, c'est différent.	Diferent, è different, cou ei diferent.	<i>Diou veulia, veuia.</i>
Difficile, morose.	Drù.	<i>Darù.</i>
Digérer.	Passer.	<i>Passà.</i>
Digne.	Diga.	<i>Diga.</i>
Dinde.	Dindo.	<i>Dinde, d'iende, dienda.</i>
Dites, (écoutez, impératif.	Dija, senta.	<i>Dija, didja.</i>
Dire, dire oui, dire non.	Di, che d'si, diche d'no.	<i>Dire oui, dire non.</i>
Dire, vous diriez.	Voi dirias.	<i>Vou dirias.</i>
— ils diraient.	I diriou.	<i>I dirion.</i>
— il disait.	— disa.	<i>Io disiu, digia.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
— il dit, dit-il.	Dighet, dighet ne, pr. dignet. Basta ch'a dia ch'a senta el'a m'scota.	<i>Digné, to, che di, s'di.</i> <i>Escouta donc.</i>
Dites, écoutez donc. (imp.) Location très-usitée et qui revient très-fréquemment dans la conversation pour solliciter, provoquer, réveiller ou soutenir l'attention des personnes à qui l'on parle.		
Disgracieux.	Disgrassios, pr. disgrassious.	<i>Disgrassiou-s.</i>
Dispendieux.	Dispendios, pr. dispendious.	<i>Dispendiou-s.</i>
Disproportion.	Disproportion.	<i>Disproporchea (ou) ch'è.</i>
Divinement.	Divinament.	<i>Divinament, dicinamèn.</i>
Diviser, répartir, partager.	Parti (lat. partiri.)	<i>Parti.</i>
Dix.	Dès.	<i>Dei, die, dès.</i>
Dix-sept.	Dissel.	<i>Dici-sè, dérasèl.</i>
Dix-huit.	Des-eut, des deuit, diès deuit.	<i>Dici-s-hèù, dèigéù, duèzo hèuit.</i>
Dix-neuf.	Des neu.	<i>Des neu, dez nou, desuo, diez no,</i> <i>duesa no.</i>
Dodo, nono, refrain pour endormir les enfants.	Nana, nana.	<i>Nana, nono.</i>
Dodu, ventru, pataud.	Patafiò.	<i>Pataflo, patafo.</i>
Doigts, les doigts.	Di, i di.	<i>Dèi, lu, dèi, dèi, dè.</i>

FRANÇAIS.

Dolent, triste.
 Dommage, c'est dommage.
 — c'est bien dommage.
 Donc, la peste fut donc.
 Dordoter.
 Dormir.
 Douze.
 Dol.
 Doux, ce.
 Doucement.
 Drenne, espèce de grive.
 Douve.
 Dresser;
 Droit, il avait droit ou tort.
 Droit, adj. droite.
 Drôle (le).
 Drôlement.
 De, de l', du, signes du génitif singulier et d'autres cas, valant encore comme préposition, ex. : Tabatière d'or. — Baies de laurier. -- Rayons du soleil. --- L'éclipse de la lune.

PIÉMONTAIS.

Dolent, pr. doulent.
 Pecà, a l'è un pecà.
 È ben darnagi.
 Donch, la pest fough et donch.
 Guogné.
 Durmi ; fi la nàna.
 Dose, dodès, pr. douse.
 Dôta.
 Doss, dossà, pr. ou.
 Dossament, pr. doussament.
 Drena, griva.
 Dova, pr. douva.
 Dressé.
 Avia dril o tort.
 Dril e drila.
 El drôlo, (o muet.)
 Drôllement.
 D' del, masc., dla, fém. sing., ex. : tabachèra d'or. — Grane d'laur. -- Rag del sol. -- Eclissi dla luna.

AUVERGNAT.

Doulen, douleïn, doulen.
 Pechà, cou'èi un petchà.
 Èi ben dommage, darnagi.
 Douque, douque la pesta/fuguèt douque.
 Gnognà, gnougnà.
 Durmi, dourmi, fà nono.
 Douadge.
 Dôta.
 Douss-s, doussa.
 Doussament, doussamèn-t.
 Griva.
 Dova, pr. douva.
 Drissà.
 Deia dril o tort, (ou) dreï.
 Dril, drila, dreït, dreïta.
 Drôle, le drôle.
 Drôlamen, drôlaman.
 D', de, dou, dau, mascul. singul., Tabatièra d'or. -- Grana de laurié.
 -- Rajoun dou sou lei -- Eclipsa de la luna.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
<i>Des</i> , pluriel des deux genres.	<i>Di</i> , <i>dij</i> , plur. masc., <i>d le</i> . plur. fém.	<i>Deù</i> , <i>de lu</i> , <i>d la</i> , plur. masc. et fém.
Exemple :	<i>Dij</i> se met devant les mots commençant par une voyelle. Exemple : <i>foto di cavei</i> .--- <i>Tratato dj' osci</i> .--- <i>A l'e dij mei</i> .--- <i>Sola dle scarpe</i> .	<i>Touffa</i> , <i>de chabiau o chabü</i> , pr. <i>lch</i> .
<i>Touffe</i> de cheveux. --- <i>Traité</i> des oiseaux. --- Il est des meilleurs.---	<i>D</i> sert aussi en guise de diverses prépositions, notamment à représenter la préposition <i>da</i> , signe de l'ablatif quand elle se place devant un mot commençant par une voyelle.	--- <i>Tratit deü ouset s</i> .--- <i>A l'èi de lu mejou o meju</i> .--- <i>Senèla de soula-s</i> .
<i>Semèl'e</i> des souliers.	<i>Da</i> , signe de l'ablatif ou préposition représentant les prépositions latines <i>a</i> , <i>ab</i> , <i>e</i> , <i>ex</i> . En l'accomplant avec l'article on forme <i>d'al</i> , masc., <i>dala</i> , fém. sing.--- <i>Dai</i> , plur. masc.--- <i>Da le</i> , fém. plur. Ex. De porta en porta, da pais en pais.--- <i>Dal di d'ancheui</i> .	<i>De pouta en pouta</i> , -- <i>de pai-s en pai-s</i> --- <i>dou giòi d'aneü</i> -- <i>de la cià</i> .
<i>I'e</i> , <i>du</i> , <i>de l'</i> , <i>de la</i> , <i>par le</i> , <i>par la</i> .	--- <i>Da la sià</i> .	<i>Par noues trèi vèli</i> -- <i>De la prissou-a</i> .
masc. et fém., de porte en porte. ---	<i>Dai nòstri vei</i> .--- <i>Da le person</i> .	<i>Par là couma un parouquet</i> .--- <i>Agi couma un vèlèn</i> , -- <i>Carossa à lougà</i> , ---
de pays en pays. d'aujourd'hui, depuis aujourd'hui (<i>ex nunc</i>) de la ville, de la cité (<i>ex urbe</i>).	<i>Da</i> est aussi employé assez fréquemment pour signifier les prépositions	
<i>Des</i> , par les, du pluriel : par nos vieux,		
nos aïeulx, nos aïeux (à <i>majoribus</i>).--- d's p'ions (<i>ex custodiis</i>).		
l'arier comme un perroquet, agir en vilain. - Carrosse à louer. --- Livre		

FRANÇAIS.

à lire. -- Rester à marier (ne pas vouloir se marier).

Voir dans les dictionnaires piémontais, aux mots *d'* et *da*, de nombreux exemples de l'emploi de ces mots comme articles ou prépositions. Exemple :

D'accord, davantage.
De jour, de nuit, de file.
Durée.

PIÉMONTAIS.

à, comme, en, etc. Ex. parléda papagal. -- Traité da vilau. -- Carossa da fit.
--- Liber da lese --- Sîc da mariè.

D'accordi, davantagi.
D' di, d' neu t, d' fila.
Durata.

AUVERGNAT.

Libre a lege. --- *Touléi resta sen se mariè*.

D'accord, d'avantage, pr. adge.
De giou, pr. dgiou, de neuît, de fila.
Durada, diurada.



Eau, les eaux.

Ecartier.

Echalaud.

Echalas.

— de vigne.

Echalasser.

Echalotte.

Echauder (s'), s'échaudera.

Echaudé, ée.

Echelle.

Eva, aqua, le aqua.

Scarté.

Ciafaud, pr. tchiafaud.

Escalass.

Pesson, pessèt.

Scalassé.

Cialôta, pr. tchiaiôta.

Seaudesse, se scauderîa.

Seaudà, ada.

Scala.

Eiga, aiga, la aiga.

Eicartà, escarta.

Tchafaid, eitchafaid.

Eitchalas.

Pessè, pouisset.

Eitchalassà.

Chalota, pr. tchiaiulota.

S'eitchaudà, s'eitchaudara.

Eitchaudà, ada.

Eichala, pr. eitchala.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Eclair.	Slussi.	<i>Eilussada</i> , pr. <i>eiluchada</i> .
— faire des éclaircs,	Slussî.	<i>Eilussà</i> , pr. <i>eiluchà</i> .
Eclairer (s').	Sciarisse, pr. <i>schiarisse</i> .	<i>S'ichiarà</i> .
Eelos.	Sciòs, sciòdù, pr. d'eissir, lat. d' <i>exire</i> .	<i>Eielos cissi, eichi, neichà</i> .
Ecolier.	Scole, pr. <i>scoule</i> .	<i>Eicoulei</i> .
Ecorce.	Scorssa.	<i>Eicorssa</i> .
Ecorché.	Scorfià, pr. <i>scourfià</i> .	<i>Eicoutchà</i> .
Ecoudre, battre le blé sur l'aire (mot nécessaire).	Scòè, scovè, pr. <i>scoué</i> , o <i>bate il gran</i> su l'èra.	<i>Eicoudre</i> .
Ecoulement,	Scolament.	<i>Eicoulancin</i> .
Ecouler, écoulé, ée.	Scoté, pr. <i>scouté</i> , <i>scotà</i> , <i>ada</i> .	<i>Eicoutà, eicoutà, eicoutada</i> .
Ecrase tout mon pauvre visage.	Crasa, <i>schissa tut, me pover moro</i> .	<i>Eicrasa tou moun pautre moure</i> .
Ecuelle.	Scudela, <i>squela, squella</i> .	<i>Eiquela, eiquela, escuela</i> .
Ecuellée, mon écuellée.	La mia <i>scutèlà</i> .	<i>Mou-a eicupèlada</i> .
Ecume, écumer.	Scuma, <i>scumè</i> .	<i>Eicuma, escumè</i> .
Ecuoire.	Scumoir-a, pr. <i>scoumouraou cassulèra</i> .	<i>Eicumouara, eicumoueira</i> .
Ecriture.	Scritura.	<i>Eicritura, escritura</i> .
Ecrivasser.	Scrivassè.	<i>Eicribassà</i> .
Ecronelles.	Scrola, pr. <i>scroulà</i> .	<i>Eicrola, pr. eicrouèla</i> .
Effet (en) en preuve de quoi, en foi de quoi.	Per marca d'che.	<i>Per marca d'que</i> .

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Effrayé, ée.	Anpauré, anpaurida	<i>Eipauri, eipaurida.</i>
— ils effrayèrent les gens.	Anpauriran la gent.	<i>Eipauriron la gen.</i>
Effronté, ée.	Sfronta, sfrontada.	<i>Eifronté, tada.</i>
Egal, semblable, uni.	Egual . ugal.	<i>Eigdl, eigad, parèi.</i>
Egaliser (lat. <i>æquare</i>).	Egualisé.	<i>Eigalisd, egualisd.</i>
Egalemeut,	Egualament.	<i>Eigalametin.</i>
Egarement, erreur, faute, mépris.	Sgarada.	<i>Eigarada.</i>
Egarer, perdre de vue, s'égarer, perdre son chemin.	Smari . smarisse.	<i>Se mari.</i>
Egayer, s'égayer, se réjouir.	Egajé. v. du fr., arlegié, argia, arlegresse, argiaesse.	<i>S'eigajá.</i>
Egorger.	Sgorgé, pr. sgourgé.	<i>Eigourdged.</i>
Egratigné.	Sgrafigua.	<i>Eigrafigná.</i>
Eh bien !	E ben !	<i>Ebe !</i>
Eléphant.	Eleplant.	<i>Eilefan.</i>
Elevé, nourri mal éleve, mal éduqué.	Anlevá, mal enlevá.	<i>Máu anlevá.</i>
Elever.	Anlevé.	<i>Anlevé.</i>
Emancipation.	Emencipation.	<i>Emancipachéu o chù.</i>
Emanciper.	Emancipé.	<i>Emancipá.</i>
Embahouiner ou embabioier, par altération.	Angabiolé, pr. bien.	<i>Einbabiola, cinbabioula.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Embarrasser.	Anbarrassé.	<i>Einbarassà, pr. ein.</i>
Embarrassée, enceinte.	Anbarassada.	<i>Enbarassada.</i>
Emblaver, semer.	Senné.	<i>Sennà, ablada.</i>
Embompint.	Anbonpou, pr. ouen. v. du fr.	<i>Anbonpouein.</i>
Embourbé.	Anfangé.	<i>En(ang)é.</i>
Embrassade, accolade.	Anbrassada.	<i>Enbrassada, pr. ein.</i>
Embrouiller, (ils étaient en)	Angarboja, pr. bou.	<i>Enbarboja, pr. bou.</i>
Embuscade, (ils étaient en).	Eron an amboscada.	<i>Eron ein, enbuscada.</i>
Emine, mesure des blés et autres grains, 23 lit, en Piémont.	Emina.	<i>Eimina.</i>
Emmieller, emmiellait.	Anmelé, anmelava.	<i>Amiella, einmielava.</i>
Emouchette, peigne de toile, tête ou talon d'une toile.	Moscat, desmascai.	<i>Galon</i>
Empaillage.	Anpajura.	<i>Anpajura, anpajadje.</i>
Empan, mesure de longueur palme, en Auvergne, soufflet à main ouverte.	Palm, spana branca.	<i>Anplan, einplan.</i>
Empaqueter.	Pacté, pacheté, pr. paqueté.	<i>Paquetà, pactà.</i>
Empoigner.	Anpagné.	<i>Empougnà.</i>
En; Faîtes-en beaucoup d'argent.	Fès nen motoben d'argen.	<i>Fasèi nen forço d'argen.</i>
Enceinte.	Ensinta, encinta.	<i>Insinta einceinta.</i>
Enclume de de faucheur ou enclumeau.	Airôra, lat. <i>parvus incus.</i>	<i>Ia fardgen.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Encore.	Anche, ancôra, ancôr.	<i>Encôra, enqueira d'enqueira</i> (d, euphonique).
En deçà.	Dedsa.	<i>De dsai, d' dsai.</i>
Endormir, il s'endort.	Anddurmi, s'enduerme.	<i>Endurni, s'enduerme, s'endurm.</i>
Endroit, l'eudroit, le beau côté.	Endrit, l'ndrit.	<i>Endrèi, Endrèi.</i>
Enfants, ses trois enfants.	Masnà, soc tré masna.	<i>Sou trei mènuage, eisan.</i>
Enfer, de l'enfer elle était voisine.	Infern, de l'infern eria ysina.	<i>De l'enfer eria vesina.</i>
Enfer, ils l'enflèrent comme un veau.	Anilé, l'enferan com un vedel.	<i>Einflià, anflà, einflièron couma un vedèu.</i>
Eufoncéé, enfoncez.	Anfoussé.	<i>Einfoussa, anfonssé.</i>
Ennuï.	Neuja.	<i>Einei, einnidge.</i>
Entamer, entamure.	Antanné, antannura.	<i>Eintannà, eintannura.</i>
Enté, enter, greffer.	Enta, enté.	<i>Einta, antà, eintà.</i>
Entendre, c'est entendu, à l'entendre.	Intende, è entendu, udi, a l'udi.	<i>Eintendre è eintendu a l'eintendre, a l'udi.</i>
Entêtement.	Testadaria.	<i>Testadaria.</i>
Euthousiasme.	Entusiasm.	<i>Eintusiàsme.</i>
Entièrement.	Enterament.	<i>Eintèramente.</i>
Entrailles.	Ventrajé, pl, de ventraja.	<i>Vèintrajà, pluriel id.</i>
Entre, entre nous.	Tra, tra nautri, troi altré.	<i>Eintre, nautrei.</i>
— entre riches et pauvres.	Fra rich et pover.	<i>Eintre richi et paubri.</i>
Entre-deux, incertain, irrésolu, hésitant	Anterdoa, pr. anterdoua a interdoa.	<i>Eintre-doa, pr. entre doua.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Entrée.	Entrada.	<i>Entrada.</i>
Entreprendre.	Entraprende.	<i>Entraprende.</i>
Entretiens.	Antertan, antertan, domentre, mentre, antramentre.	<i>Entretan, cintrerein, sentretandé, domentre, autramentre.</i>
Entretenu, mainienir.	Mantenir.	<i>Mantenir.</i>
Envelopper.	Anvelopa.	<i>Envelopa, coverta, pr. cou.</i>
Envier, je n'envie rien de personne.	Invidié, invidi non de nessun.	<i>Iu n'enviedge re de degun.</i>
Epais, serré.	Sati.	<i>Sati.</i>
Épaissir.	Spessor.	<i>Epiessou-r.</i>
Épauler.	Spessi.	<i>Eipechi. eipssi, eipchi.</i>
— derrière les épaules.	Epala, spala, le spala (plur.).	<i>Eipala, la èipala-s.</i>
Epi.	Derié (o) andare le spale.	<i>Darèi la-s spala-s.</i>
Épinard.	Spiga.	<i>Epidgia.</i>
Épine.	Spinass (lat. <i>spinacum</i>).	<i>Eipinar-d.</i>
Épineux.	Spina.	<i>Eipina.</i>
Éponge.	Spinous, pr. spinous.	<i>Eipinou-s.</i>
Époque.	Spongia.	<i>Eipondgia.</i>
Épouiller, ôter les poux.	Epoca.	<i>Eipoca.</i>
Épousé, nouvelle mariée.	Piojé, pojé, pr. ou.	<i>Eipioja, eipoja, pr. ou eipeulia.</i>
Époux, se.	Sposà, ada, pr. spousa.	<i>Eiposà, ada, pr. spou.</i>
	Spous, sa, pr. spous, spousa.	<i>Eipou-s, eipousa.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Equerre.	Squara.	<i>Enquai, eiquera.</i>
Equipage, équiper, équipé.	Equipagi, échipagi; échupagé, échupagé, échupagè, echupagià.	<i>Equipage, pr. équipadge, équipé, équipadgià.</i>
Équivaloir.	Équivalci.	<i>Équivalci.</i>
Équivalent.	Équivalent.	<i>Ei qui valent, equicalcin</i>
Éreinter, délauché.	Dernà, desrenà, desanà.	<i>Eiranti, deisanà, deisanà.</i>
Éreinter, s'éreinter.	Derné, dernesse.	<i>Eirenta, s'éreintà, se deisanlà.</i>
Escamoter.	Scamotè.	<i>Eiscamoutà.</i>
Escarpin, soulier léger.	Scarpin.	<i>Scarpin.</i>
Escorte.	Scòrta.	<i>Eiscòrta.</i>
Escroc.	Scróch.	<i>Eiscroc.</i>
Escroquerie.	Scrocaria.	<i>Eiscrocaria.</i>
Espace, étendue.	Spassi.	<i>Eispassa.</i>
Espalier de vigne, vigne, file de ceps.	Baragna, taragna.	<i>Baragna, taragna, eispalié, dont on a fait un nom propre.</i>
vigne échallassée.		<i>Sa bella espessa.</i>
Espèce, sa belle espèce.	Spécie o rassa, sou bella, spécie. On emploie aussi pessa, qui signifie proprement <i>pièce</i> , qu'on accole à certains termes injurieux pour leur donner plus d'énergie, comme dans le langage français vulgaire. On dit :	<i>ispessa de gredi.</i>
Espèce de grelin.		<i>Eispessa d'âne, de bestia.</i>
Espèce d'âne, de bête.		<i>Eispessa de couqui, couli.</i>
Espèce de coquin.		

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Espèce de grosse bête, gros âne.	pessa d'ase, pressa d'bricon.	<i>Eissessa de voutur.</i>
Espèce de fripon, de vaurien.		<i>Eissessa de canajo.</i>
Le mot <i>pessa</i> s'est permuté en <i>spessa</i> en patois.		
Espérance.	Speranssa.	<i>Esperanssa.</i>
Espérer.	Sperè.	<i>Eisperè.</i>
Espion, porte paquet, rapporteur.	Spion, porta-pachet, pr. paquet.	<i>Eispion-n, porta-paque.</i>
Espionnage.	Spionagi.	<i>Eispionagi, eispionage.</i>
Espionner.	Spionè.	<i>Eispionè, pr. eispionnè.</i>
Esprit, esprit follet.	Spirit, folet, pr. foulet.	<i>Eisprit foulet.</i>
Espril.	— anim. spiril.	<i>Eime, spiril</i>
Essuie-main.	Saaman.	<i>Eisujat man, sujè ma, panama.</i>
Essuyer.	Paué, netié.	<i>Pand, netid.</i>
Estatette.	Stafela.	<i>Eistafela.</i>
Etafier.	Stafé.	<i>Eistafé.</i>
Estampe.	Stanpa.	<i>Eistanpa.</i>
Estimable.	Stimabil.	<i>Eistimable.</i>
Estimateur, priseur.	Stimador.	<i>Eistimador.</i>
Estime, estimer.	Stima, stinè.	<i>Eistima, eistind.</i>
Estomac.	Stomi, pr. stoumi.	<i>Eistoma, pr. eistouma.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Estomaquer, révolter, fâcher.	Stomachè, pr. stomaghè.	<i>Eistomacà</i> , pr. <i>eistomacà</i> .
Estropié, estropier.	Stropià, stropiè, pr. stroupià	<i>Eistroupià</i> , <i>eistroupià</i> .
Et, conjonction ; en premier et en dernier.	An prima e an darrei.	<i>Ein premiè e (ou mai) ein darniè ou darrèi</i> .
Etable, lat. <i>stabulum</i> .	Stabi, estabi, stabl.	<i>Eitable</i> .
Etagère.	Stagèra.	<i>Etagièra</i> .
Etalage.	Etalagi.	<i>Eitalage</i> .
Etalon.	Stalon.	<i>Eitalou-n</i> .
Etamine, étoffe de laine.	Stamina, lamina.	<i>Eitamina</i> .
Etappe.	Tapa.	<i>Eitapa</i> .
Etat, l'état.	El stat.	<i>Leita-t</i> .
— dans tout l'état.	Dintre tut, el stat.	<i>Dien tou l'eita-t</i> .
Elé, l'été.	Ista el ista.	<i>L'eistieou, le beou, le biau temps, l'èiléi</i> .
Elendage.	Stendagi.	<i>Eiteindadge</i> .
Elendard.	Stendard.	<i>Eitendar-d</i> .
Elendre.	Stendi.	<i>Eitendre</i> .
Etiquette.	Ticheta, pr. tiquèta.	<i>Eitiquèta</i> .
Etoffe.	Stóffa.	<i>Eitoffa</i> .
Etoile.	Steila.	<i>Eistèla, etiala</i> .
Etole.	Stòla.	<i>Eitola</i> .

FRANÇAIS.

- Etouffé.
 Etouffer.
 Etoupe.
 Etouper, boucher, murer.
 Etourderie, lourderie.
 Etourdi.
 Etrangement.
 Etrangler.
 — il l'étranglerait.
 Être, verbe.
 Être, je suis.
 — éti il a été (part. passé).
 — étant (part. prés.)
 — il fut, ils furent rôtis.
 — ce sera, si ce n'est à vèpres, ce sera à nonne.
 — il sera, nous serons.
 — il ne serait pas.
 — soyez sûrs.

PIÉMONTAIS.

- Stofà, pr. stoufà.
 Stofé, pr. stoufè.
 Stopa.
 Stopé.
 Sturdaria, lordarià, pr. lour.
 Sturdi.
 Strangolura.
 Strangolé, pr. strangoulè.
 A lo strangolaria, pr. strangoularia.
 Esse.
 I son.
 Eitat; avià estat ou stat, plus usité era estat.
 Essen.
 Foughèt, foughèron ròst pr. foughèt pr. foughèron ròst.
 S'a l'è nen à vespr sara a nonà.
 Sarà, serà, seran.
 A sarià o seria nen.
 Sighès vautre o voi-autri o sia segur.

AUVERGNAT.

- Eitouffé.*
Eitouffé.
Eitoupà.
Eistoupà o eitoupà.
Eisturdaria, lourdarìa, eitourdaria.
Eisturdi o eitourdi.
Eistrangoulura, eitrangoulura.
Eistrangoulà a eitrangoulà.
Eitre, esse, eisse, essei.
Ièu sà, o sèi.
Eità, avià, eita-t, èra, cita-t.
Eita-t.
Fuguèt, ou foughèt, foughèron rousit.
D'onora o tard, pr. boun'oura.
Sarà, serà, « mieux, » cheran.
Serio o cheria, seriapà.
Sià o cha segur, vous-autre.

FRANÇAIS.

— j'étais, ils étaient.

Étrems.

Étreille.

Étriller.

Étroit.

Étron.

Étude.

— cabinet, bureau.

Étudiant.

Étudier.

Évangile.

Évanouir.

Évaporer.

Éveillé, réveillé.

Éveiller, réveiller.

Éventail.

Éventé.

Éventer.

Excepté, moins.

Excuse.

Excuser.

PIÉMONTAIS.

J'eri, i éron.

Strona.

Stria.

Strié.

Streil.

Stronss.

Studi.

Studieul.

Student.

Studié.

Vangili évangili.

Svant.

Évapouré, pr. évapouré.

Desvià.

Desvié.

Vantaj.

Sventà.

Sventé.

Manch.

Scusa.

Scusé.

AUVERGNAT.

Ieu éri, i érian.

Eïstrena, o eïvrèina.

Eïtria, eïtrilia.

Eïtrijà, eïstriljà.

Eïtréi, eïtreila.

Eïtrou-n. eïstroua.

Eïstudia o eïtudia.

Eïstudia.

Eïstudian o eïtudian.

Eïstudjà o eïtudjà.

Eïvangile.

Eïsvani o eïvani.

Eïvapourà.

Devià, deiveljà.

Desvijà, deiveljà.

Eïvantaj, évantajlé.

Eïsvantà, eïvantà.

Eïsventà, eïventà.

Manco, de manca.

Eïscusa, eïscusa.

Eïscusà, eïscusà.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Exécuter.	Esécuté.	<i>Eisecutà.</i>
Exécuteur.	Esécuteur pr. four.	<i>Eisecutout-r.</i>
Exécutif.	Esecutiv.	<i>Eisecutiv.</i>
Exempter (s').	Esentesse.	<i>S'eisentà.</i>
Exhaussement.	Aussament.	<i>Esaussamein.</i>
Exploits (des).	Esploà pr. esplouà.	<i>Eisplou, pr. oud.</i>
Express.	Espress. v. du français.	<i>Esprès.</i>
Exproprier.	Sproprié pr. sprou.	<i>Eispropria, pr. eisprou.</i>
Exténuer, enténuer.	Stenuè, stenuè.	<i>Steinù.</i>
Extrêmement, supérieurement bon, beau.	Com tut, bon bel com tut.	<i>Coma tu, pr. comma tou, bon bel comma tou.</i>
Extraordinaire.	Straordinari pr. straourd.	<i>Eistraordinari, pr. our.</i>
Extravagance.	Stravagaussa.	<i>Eistravaganssa.</i>
Extravagant.	Stravagant.	<i>Eistravagant.</i>

F

F, esse.	Esse.	<i>Es/e.</i>
Faché, fâcher.	Faciada pr. fatchiada.	<i>Façada.</i>
	Facià, face, pr. fach.	<i>Fatchà.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Façon, sans façon.	Fasson, v. du fr. sasen fasson.	Fassou-n, seïssou-n, sen seïssou-n.
Id. en quelque façon que ce soit, sans choix, négligemment, à la diable, péle-mêle.	Mac-à-sia, macassia.	Ma-que-cha.
Factotum, actif, remuant.	Facendon.	Facitiou-n, fasiliou-n.
Fade.	Fat, fad.	Fad, o fadard.
Faible, les faibles et les forts.	I d'è bil, e. i, fort.	Lu seblei, mai lu fort.
Faim, la faim me pressa.	La fam me pressà.	La fam me pressè-t.
Faix.	Fais.	Fai.
Fagoté, mal habillé.	Fagotà.	Fagotà, pr. fagoutà.
Faire, c'est bien fait.	Fè, fà, è, ben, fait.	Fà, cou èi bien fà.
Id. je fais, ils faisaient.	Faù, favian, fasiavan,	Fai, fagian, faïan.
Id. faisons-lui, il fera.	Fan, lei, a fara.	Fasan li, a fara.
Id. ils feraient mieux.	Farion, mèi.	Farion mèi o mèi.
Id. il fit, ils firent.	Faghèt, faghèron.	Faguet, fagueron.
Fait, faite.	Fait, faïta.	Fait, faïta.
Faisan.	Fasan.	Fasan, seïssant.
Falloir, il faut.	Falle, foit.	Falci, fò.
Id. il faudrait, il fallut.	Fourià, foughè-t.	Foiria, foidria.
Famille.	Famia, meinada, la ca.	Familla, famijà.
Famine.	Famina.	Famina.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Faner.	Fané.	<i>Fané.</i>
Faribole.	Farabòla.	<i>Faribòla.</i>
Faubourg.	Foborg, pr. faubourg.	<i>Foubou-rg.</i>
Faux (substl).	Dagn, faussia.	<i>Dalha fì o fài.</i>
Fancher.	Fné.	<i>Fné.</i>
Faute.	Fata, manch.	<i>Fauta, manca.</i>
Fayard, hêtre, (arbre).	Fò.	<i>Fò.</i>
Fée.	Fata, fada.	<i>Fada.</i>
Femme.	Fomua.	<i>Fenna, femna.</i>
Femelle, coureur de femmes, galant courtisan de femmes.	Fumèla, fumié.	<i>Fumèla, fenné, fumlèi.</i>
Fenil.	Fnéra.	<i>Fèira.</i>
Fermenter.	Levé, Ivé.	<i>Levé.</i>
Fermer, fermer la bouche.	Saré, sarè la bocà, pr. bouca.	<i>Sara, sarà la bontchia.</i>
Ferrailleur.	Feramia.	<i>Faraia, faraia.</i>
Ferré, ferrer un cheval.	Erà, frè un caval.	<i>Farà, farà un tcharai.</i>
Ferremenis.	Framenta.	<i>Faramenta.</i>
Fertile, gras riche, terre fertile.	Grass, terra, grassa, rich.	<i>Tiarà grassa.</i>
Fête, les fêtes.	Festa, le feste.	<i>La festa, la festa-s.</i>
Feu, grand feu, feu de joie, aux fêtes publiques.	Fogon, pr. fougou-n.	<i>Fogò.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Père, e seu mon père.	Fu me pare, la bon anima, de me pare, pover, pare.	<i>Me pobre paï o pâ, la pobra arna de mou-n pâ.</i>
Fouille.	Fouia.	<i>Fouia.</i>
Fouillage.	Fojagi, pr. loujagi.	<i>Foujâge.</i>
Fouillu.	Fojû, pr. foujû.	<i>Foujû.</i>
Fève.	Fava.	<i>Fava.</i>
Ficher, se ficher en tête.	Fiché, fichesse an testa, pr. fiquè.	<i>Fichâ, pr. fitchâ in testa.</i>
Fidèle, tourtereille.	Fedel, fedela torlora, pr. tourtoura.	<i>Fidela tourtarella.</i>
Fier, se fier, ne s'y fait pas.	Fidè, fidesse, ne s'ij fidava nen.	<i>Nè si fidava pâ.</i>
Fier, adj. bel arbre, tant fier.	L'ôli, erbo tant fier.	<i>Oael ebre tan fier.</i>
Fier comme un césar.	Fier com un césar.	<i>Fier (cena) un cesar.</i>
Pifre.	Pifer.	<i>Pifre.</i>
Figure.	Figura, cera, p. tchera.	<i>Figura, tchera.</i>
Fl, du fil.	D' fil.	<i>Dou fi, de fiò.</i>
File, de file.	D' fila.	<i>D' fla, de teira.</i>
filé, ée, quand le chanvre sera filé.	Quand la rêta, la canua sara filada.	<i>Fiala, aita, quand lacheibresaru fialula.</i>
Filiâtre, gendre, beau-fils, belle-fille.	Fiaslr, fem. fiasra.	<i>Filiatr, filiatra, fiatre, fiatra.</i>
Filleul.	Fiöss, fióssa.	<i>Fio, solo, fioula.</i>
Fils, fille	Fû, fuj, fioul, (lat. filisia).	<i>Fi, fiel, fiou, fia, filia.</i>
Fin, à la fin, enfin à la fin des fins, au bout du compte.	Fin, à la fin, dij fin, à la fin dij cont. La finausa.	<i>A ta fi, de las fi s.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Financé, (la).	La finanssa.	<i>La finanssa.</i>
Financier (le).	'l finanssié.	<i>Le finanscié, finanschiéi.</i>
Finesse.	Finessa.	<i>Finessa.</i>
Fiambé, ruiné, perdu.	Flanbâ.	<i>Flanbâ.</i>
Flan, espèce de tartre.	Flan.	<i>Flan.</i>
Flanc, mettre les mains sur les flancs.	Fianchi; buté le man sui fianchi.	<i>Buté la ma su lu fian, pr. bonta.</i>
Flanquer, lancer, lâcher un soufflet.	Fianchié un morion, pr. ou, un morion pr. mourflou.	<i>Fianchié un vièd-morion.</i>
Flaquée, coup de la main sur les fesses.	Flacada.	<i>Flacada.</i>
Flatter, l'odeur me flatte.	Flaté; l'odor me flatla, (odeur).	<i>Flaté; l'odour mi flatla.</i>
Fleur de lys.	Fior de lis, pr. fiour.	<i>Fior da lis, flou d'ly-s.</i>
Flûte.	Flûta.	<i>Flatta.</i>
Flux de veatre, diarrhée, dévoiement.	Foira pr. fouira.	<i>Foirâ, pr. fouira.</i>
Foi, ma foi, sur ma foi.	Fé, fede, ma fé, an fede mia.	<i>F'ou pr. ouâ, ma fouci, foa, ma figa, ma fé, ma fi.</i>
Id. de bonne foi, je crois.	D' bonne fé, credi.	<i>De bouna foa, crezi.</i>
Id. en foi de quoi.	An fede, per marcâ de chetê fideli an	<i>En foi de que per marca de que.</i>
Foie, ton foie dans l'huile.	To fedeli ant leuli buient.	<i>Toun sege din l'olie bulient.</i>
Fois, une fois, autrefois.	Volta, una volta, i aïtri volte.	<i>Vè. na ve, autreve, cò un cò, autrei cò.</i>
Id. tous à la fois.	Tuti ant una volta.	<i>Tout a la cò.</i>
Foire, flux de ventre.	Foira, fouira scorenta lat. foria.	<i>Foirâ, pr. fouira, corenta pr. corenta.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Foison, à foison, à pleines pelées, avoir de l'or à foison.	A palà, avei d' lor à palà.	A pleine palada, à palada, à pala.
Folie.	Folia, pr. fou.	Folia pr. folia.
Folies, sornettes, balourdises, fables.	Folia, folaria, pr. fou.	Folaria, pr. folaria, folia.
Fonderie.	Fondaria.	Fondaria.
Forge.	Forgia.	Forgia, forgea.
Force, par force.	Fòssa, per fòssa.	Força, per força.
Forêt, bois.	Foresta, bosch.	Forèi, pr. pourèi, fourèia.
Forme.	Forma pr. fourma.	Forma.
Formule.	Formola, pr. fourmoula.	Formola, pr. fourmoula.
Formalité.	Formalità, pr. fourmalità.	Formalità.
Former.	Formé, pr. fourmé.	Formà pr. fourmà.
Fort, je suis le plus fort.	Fort, i son il pi fort.	Iou sèi le pu fort.
Fortune, avoir de la fortune, de la richesse, des biens fonds.	Fortuna, avei d' la fortuna, avei de che.	Fortuna, avei d' la fourtuna avei de qué?
Fortuné, riche.	Fortunà pr. fourtunà.	Fortunà, pr. fourtunà.
Fosse de sépulture.	Fòssa.	fòssa.
Fossé d'écoulement dans les champs.	Fossa, pr. foussà.	Fossà, pr. foussà.
Fouace, sorte de pâtisserie faite de farine et de beurre que les boulangers sont dans l'usage de donner à leur clients ainsi que le font les auvergnats le jour de l'Épiphanie. En provençal fougassou-n ou fougassol grosse ou petite fouace.	Fogassa. pr. fougassa.	Togassa, pr. fourgeassa, fourgeassou.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Fouet, coup de fouet.	Fèat, loèt, pr. fou.	Foci, pr. fouci, fouctada.
Fougueux.	Fogès, osa, pr. fougous, ou sa.	Fojous, pr. fougous, ousa.
Fouine.	Foin, foin, (le mâle) touina. la femelle, pr. fouin, touina.	Fouin, fouina, le mâle et la femelle.
Foule.	fola, pr. foula.	Fola pr. foula.
Fouler, presser, battre.	Sati.	Sati.
Foulque, morelle, oiseau.	Fola, pòla, ciapina.	Foca, pron. fouca.
Fourche, fourches, patibulaires, la potence.	Forca, pr. fourca.	Forca, pr. fourtcha.
Fourgon.	Forgan pr. fourgon.	Fourgon-n.
Fourme, (fromage), mol (nécessaire).	Forma, pr. fourma, formag, fourmag.	Fourma, fourmadge.
Fourmi.	Formia, formia, pr. fourmia.	Formia, fourmia.
Fourmillère.	Fourmiè.	Formigièra, pr. four.
Fournée.	Fornà, pr. fornà.	Fornada, pr. fornada.
Fournier-ère.	Forné, forneira, pr. four.	Fournèi, fournèira.
Fourniment.	fourniment, pr. fourniment.	Forniment, pr. fou.
Fourrure.	Forura pr. fou.	Fourura.
Foutaises, bagatelles, babioles.	Fotèsa pr. foutèsa.	Foutèisa.
Foutre, interjection.	Fotre, pr. foutre.	Fotre, foutre.
Id. il ne vaut pas un foutre.	A val pa 'n foire.	A ne vaut pa un foutre.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Id. faire venir le foudre.	Fé xni 'l fot.	Fù xni le fote. pr. foudre.
Foudre, verbe, lancer, appliquer, lâcher.	Fotè, pr. foute.	Foudre.
S'en foudre, s'en moquer.	An fotè, au fols-e pr. foute.	S'en foudre.
Foutant, fâcheux.	Fotant, pr. foutant.	Fotant, foutan-t.
Foutu, ruiné.	Fotù, foute.	Foutù.
Foutriquet, homme de peu de valeur, en Piémontais, pétulant, arrogant, petit homme nul; en Provençal, nerveux, blanc bec.	Fôtrichet, pr. fon.	Foutriquet.
Foutrot, misis, sot, moi nécessaire.	Fotirò, folitrò, pr. fon.	Foutrò.
Frange de toile, tête de pièce, dont on fait des é nouchettes.	Moscai, des moscai, gaion.	Galou-u.
Frais, fraîche, herbe fraîche.	Fresc, fresca, erba fresca.	Erba freitcha
Fraicheur.	Frescura, 'l fresch.	Freichou-r, pr. la freitchour.
Fraise.	Frésa.	Freisa.
Franchement parler.	Francamen parliè.	Franchamen-t parlà, pr. frantchandenç.
Fraternelle.	Fratern, èla.	Fraternel, la.
Frène, aigre.	Frass.	Fraisse, fraisse.
Frère.	Frà.	Fraire, fra, fraire.
Pressure.	Ventraje, pl. de ventraja.	Courada, lia.

FRANÇAIS.

Fripon, vaufien.
 Fripon.
 Friponnerie.
 Froid, faire froid.
 Froideur, froideur.
 Fromage non fermenté, caillé des
 campagnes.
 Froncer.
 Front.
 Frontail, tête de cheval.
 Frontière.
 Frontispice.
 Futaine.
 Fruit, fruitière, fruitier.
 Fugitif.
 Fair par les prés.

PIÉMONTAIS.

Forca (homme a pendre).
 Fripon v. du fr.
 Friponaria pr. pon.
 Freid, fè freid.
 Freidura.
 Toma, pr. touma.
 Fronssi.
 Front.
 Frontal.
 Frontièra.
 Frontispissi.
 Frustana.
 Fruit, fruitèra, fruité.
 Fugitiv.
 Fugi per i pré.

AUVERGNAT.

Força pr. fourça (homme à pendre).
 Fripon-n.
 Friponnaria.
 Frei-d, fà freï-d.
 Freidura.
 Fourna, touna.
 Fronssi, pr. froun.
 Front, pr. froun-l.
 Teitèira.
 Frontièra.
 Frontispisee.
 Fùana.
 Fruit, fruitè, fruitèra.
 Fugitiv.
 Fugi per lu pré.

Gage, mobilier, menbles, troupeaux,
 toutes sortes d'objets mobiliers.

Gage

G

FRANÇAIS.

Gagure.
Gagner.
Galefretier.
Galères.
Galop.
Galoper.
Gamelle, grande soupière.
Gardier, gardée.
Gare ! les lacs.
Gargotte.
Gasconade.
Gaté.
Gâter.
Gâte-métier.
Gaulte.
Gêle, gelée, (mot nécessaire).
Gélatine.
Gelé, ée.
Geler, il se gélent.
Gielotter, quand il survient une petite gelée.

Piémontais.

Gagiura pariura.
Guadagné.
Galaferitié.
Galéra.
Galopada pr. galou.
Galopé pr. galoupé.
Gaméla.
Guardé, guardà, puis, et ada.
Gara, i lass.
Gargôla.
Gasconada pr. gascou.
Guast, guastada.
Guasté.
Guasta-mestici.
Gôla.
Geil, gelada, pr. dgel.
Geladina, pr. dgel.
Gelà, ada.
Gelé, i si gélan pr. dge.
Geloté pr. dgelouté.

Auvergnat.

Gagiura, pariura.
Gagné.
Galaferitié.
Làs galéra-s.
Galoupada.
Gelopa, pr. galoupé.
Gaméla.
Garà, gardà, puis ada.
Gara ! lu lacets.
Gargôla.
Gasconada pr. gascou.
Gastà, gastada.
Gasté.
Gasta-mèitei.
Gaula.
Gèl, gelada, pr. dgel.
Geladina, pr. dgel.
Gelà, gelada pr. dgel.
Gelà, se dgèlon.
Gelotà, pr. dgeloutà.

FRANÇAIS.

Gencive.
Gendarme.
Gendarmerie.
Général.
Généralement.
Génération.
Généreux.
Génisse, très-jeune.
Gens, les braves gens.
Id. les bonnes gens.
Id. les gens.
Gerbe.
Gibier.
Giboulée, pluie de courte durée.
Gilet.
Gland.
Id. semer des glands.
Gloire.
Glorieux.
Gno. ues, argent, pièces de monnaie.
Gare.

PIÉMONTAIS.

Gengiva, zan-iva pr. dgein.
Giandarme, zandarme pr. dgiandarme.
Giandarmaria, pr. dgiàn, zandarmaria.
Général pr. dgeu.
Généralament pr. dge.
Génération, pr. dge.
Généros pr. dgenerous.
Videla.
La Brava gent,
La bona dgent,
La dgent.
Garba.
D'zibié.
Rama.
Zilé.
Agian.
Angiandé (lat giadarium poncre)
Gloria.
Glorios, pr. glorious.
Gnòca.
Tè! tè! gara!

AUVERGNAT.

Gengiva, pr. dgendgiva.
Giandarme, pl. dgiandarmé.
Giandarmaria, pr. dgiand.
Général, pr. dgeneral.
Généralamén, pr. dge.
Générateu o chu, pr. dgenera.
Générrou-s, pr. dgen.
Vedéla, veila, vailla, vaileta, bima.
La brava d'gent.
Las bounas dgent.
La dgent.
Gerba, pr. dgerba.
Gibié, pr. dgibié.
Rannada.
Cetè-t o dgilet, dgelèt.
Aglian, pr. alian.
Anglandé.
Gloria, pr. glouara.
G'lourious-s.
Gnòca.
Tè! tè! gara!

FRANÇAIS.

Gougneries, caresses, cajoleries.
 Gobelet de verre.
 Gouffe
 Goue, vieille vache, vieille femme pu-
 blique, dégingandée.
 Gorge, gosier.
 Gorgée.
 Gorge, sein.
 Gosé.
 Goulu, gourmand.
 Goulument.
 Goupillon.
 Gour, routoir (mot nécessaire).
 Gourmand, friand, lèche-doigts.
 Gourmandise.
 Gousser, cosse de légumes.
 Gôtier, petit repas de 4 heures.
 Gôter, verbe.
 Goutte, maladie.
 Goutte, il suait à grosses gouttes.

PIÉMONTAIS.

Gnognia.
 Goblèt pr. goblèt
 Goufi.
 Giòra.
 Gorgia.
 Gorgà, gòlà, pr. gou.
 Stomi.
 Gosé, gavass, gola pr. gou.
 Gouard, pr. goulard, gòlù, golassa, pr.
 gou.
 Golasament, pr. goulou.
 Aspersori.
 Gorgh, pr. gourg.
 Lecapiat.
 La gola pr. gou.
 Dossa, cossa, pr. dou, cou.
 Marenda, merenda.
 Marendé.
 Gola, pr. gouta.
 Sudava a grosse gosse.

AUVERGNAT.

Gougnarià.
 Gòbele, pr. gòbele.
 Gouffe, gouffe.
 Gòra.
 Gorgou, pr. ou.
 Gourdgeuda, pr. gourdgea.
 Eistouma.
 Goudjè, gourdjè, parpèi
 Gouta, goulard, goulass.
 Gouloussamen-l.
 Aspersou, asparsou.
 Gour-g, gou-d.
 Lechalèi, lechalèi, letcha plù-l.
 La gola, pr. la gouta.
 Dossa, gossa, pr. gou.
 Merenda, merenda.
 Merendà, maren dà.
 Gola, pr. gouta.
 A sudava a grossas gouta-s.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAIS.
Goutteux.	Gotos, pr. goutous.	<i>Goutou-s.</i>
Foutte d'eau, d'eau liquide.	Gossa, pr. gousse.	<i>Gout.</i>
Goutter, dégoutter, couler.	Gioté, gossé, colé pr gouté, coulé.	<i>Goutà, coulé.</i>
Gouverne, gouvernement, gestion.	Govern, goern, pr. gou.	<i>Goutarna, goutarnàrn-n-t.</i>
Gouverner.	Governec, pr. gouverné.	<i>Governd, gournàrn.</i>
Grabuge.	Garabug.	<i>Grabudg.</i>
Grâce, bonne grâce.	Grassia, bona grassia, pr. bouha	<i>Grassia grassia o grachia, pr. bouha.</i>
Gracieux, se.	Grassiòs, grassios, pr. grassious ou sa.	<i>Grassiosas-sa.</i>
Gracier.	Grassiè.	<i>Grassid.</i>
Grain, deux ou trois grains de mil.	Doi o tre gran de mèi.	<i>Doi o trei gran de melici.</i>
Graine.	Grana.	<i>Grana.</i>
Grainetier.	Granaté	<i>Granatei.</i>
Grand, de.	Grand. da.	<i>Grand. da.</i>
Grand-père.	Papa grand, grand.	<i>Grand grand papa ou grand.</i>
Grand-mère, boune.	Mama granda o granda, o nona.	<i>Granda, granda mama o nona.</i>
Grandelet, ette.	Grandet, ela.	<i>Grandet, ela.</i>
Grandeur.	Grandeur, v. du fr.	<i>Grandeur.</i>
Grappe de raisin, grappillon.	Rapa, rapeta, lat. racemus.	<i>Grapa, rapeta.</i>
Gras, sse, le plus gras.	Grass, grassa, il pi grass.	<i>Gras, grassa, le più gras.</i>
Grassement.	Grassament.	<i>Grassamen-t.</i>
Gratte-cul, fruit de l'églantier.	Grataci.	<i>Grataciù, grataquiù.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Grattée.	Gratad.	Gratada.
Gratter.	Graté.	Gratâ.
Gravelle, gravier, décombres, gravois.	Gravela, garavela.	Gracela.
Graveur.	Graveur, (v. du fr.)	Graveur.
Graver.	Gravé.	Gravâ.
Grêle, être à la grêle, à la besace.	Grèla, esse a le grê'e.	Grêla, misêra.
Grêle, marque de petite vérole.	Picotâ, vairolâ, pr. vairoulâ.	Picoulâ, vairolâ.
Grelotter, être transi de froid.	Gelesse.	Se gelâ.
Grelottière, collier de gretols.	Sonajera.	Sonajêra, gretolêira.
Grenaille, grené, ée.	Granaja, granâ, ada.	Granaja, granâ, ada.
Grenier.	Grané.	Granêi.
Id. tous les greniers.	Tuti i granei.	Tou lou granêi.
Greneure.	Granûra.	Granûra.
Gribouille.	Griboja, pr. ou.	Griboja, pr. bou.
Griffe.	Grinfa, soa grinfa.	Grifa, sa-s grifas.
Griller.	Grié.	Griâ.
Grille.	Gria.	Gria.
Grimace.	Grimassa.	Grimassa.
Grimper, il grimperait.	Rampé, ramparia.	Grimpâ, grimparia.
Gripper.	Grinfé.	Grinfâ, grifâ, gripâ.
Grogneur, marmotteur.	Barbotan, barbot, beibot.	Barboutout-n.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Grogner, marmotter.	Barboté, barboté, pr. bou.	Barbotà pr. barboulà.
Gruc, oiseau.	Grùu.	Grùu.
Guéna, femme sale, publique.	Giora.	Giora.
Guères.	Vaire.	Gaire.
Guérile.	Garita.	Garita.
Guerre.	Guèra.	Guèra, diara.
Guêtres de campagnard, en feutre, ou gros bas de laine.	Garauda, pl. garaude.	Garauda.
Gueule, gosier, le ventre.	Gola, pr. goulà.	Gola, pr. goulà.
Gueuserie.	Gusaria.	Gusaria.
Gueux, couvel, chaufferette populaire, en terre cuite.	Coco, pr. coucou de lèra, tupin.	Toupi-n.
Guigner.	G higré.	Guignà.
Guitare.	Chlata.	Gueitara.

H

Ah! ah ça!	A! o ah! ai!	Ah! ah!
Hache (petite). hachereau, cognée.	Assul, assur.	Assu, pr. atchou, atchià.
Hacher, taillader, déchiqueter maladroïtement.	Ciaputé.	Ciaputà, pr. tchiaputà.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Haleine.	L'aléna.	<i>Ale, l'âte, haleni alenada.</i>
Hallebarde.	Alabarda.	<i>Alabarda.</i>
Hauche.	Anca.	<i>Ancha.</i>
Harmonieux, (se).	Armonios, armoniosà.	<i>Armonios, sa.</i>
Harpe, instr. de musique.	Arpia.	<i>Arpa.</i>
Harpon.	Arpon.	<i>Arpou-n.</i>
Haut, haute.	Aut, auta.	<i>Aut, auta, n'au-t, n'auta.</i>
Là haut, en haut, au dessus.	Sù, an sù, là sù.	<i>Chù, en-chù, en-soubre, chù-n'aul.</i>
Hasard, par hasard.	Asâr, per asâr.	<i>Asâr, per asâr.</i>
Hasardeux.	Asardos, pr. asardous.	<i>Asardou-s.</i>
Hébété, ée, sot.	Ebété, (v. du français), èbetàda.	<i>Eibèitià, eibèitiàda.</i>
Herbage.	Erbagi.	<i>Erbage, erbagei, pluriel.</i>
Herbe, la méchante herbe.	Erba, la cativ'erba.	<i>Erba, la mèitchanta erba.</i>
Hercule.	Ercul.	<i>Ercul.</i>
Hérissier.	Rissè,	<i>Eirissà, irissà.</i>
Héritier.	Ereditè.	<i>Eirità.</i>
Hermite.	Armita.	<i>Armita.</i>
Hêtre, fayard, arbre.	Fò.	<i>Fò, faya, fayar.</i>
Heure, de bonne heure.	Ora, pr. oura, d'bon'ora, pr. boun'ora.	<i>Ora, d'honora pr. d'bounoura.</i>
Id. assez de bonne heure.	Pro bonora, pr. prou bounoura.	<i>Pro bonora, pr. prou bounoura.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAIS.
Hier, hier soir.	Ier, ier seira.	Ier, ier seï.
Hirondelle.	Rondola.	Rondêla.
Histoire, historiette.	Istoriâ, istoriêta.	Istôira, istôira, istouriêta.
Hivernage, provisions d'hiver.	Invernagi, invernaja.	Invernage, ivernage ivernajâ.
Hiverné.	Iné.	Invernâ, ivernâ.
Hommasse.	Omass, ômass.	Omassa, omassa.
Homme, les hommes, un chrétien.	Omé, i omîni, un crestian.	Un ôme, un cristian, lu ômê.
Id un ennuyeux.	Un tormanta chrestian, pr. tour.	Un tormanta creistian.
Honneur, se faire honneur.	Onor, pr. sunour, tesse honor.	Onor, onono, se jî ononour.
Honte, il n'avait pas honte.	Oula, pr. oulta, avia nen outa.	Oula, pr. oulta, n'avia pa oulta.
Honteux, timide.	Ontôs, pr. ontous, vergognôs, pr. ver. gounous.	Ontous, vergognos, pr. vergognou-s.
Honteusement.	Ontosament, pr. ontousament.	Ontosamên-t, pr. ontousamen-t.
Horloge.	Arleugi, arlôgi, arlenri.	Arlodje, arleudje, retodje.
Horloges.	Arlogé.	Arlodjêi, reloudjêi.
Hors, dehors.	Fôra, d'fôra.	Fôra, d' fôra.
Hors la loi.	Fora d'la lege.	Fôra d' la lei o logêi.
Hors d'ici, va-t-en	Passa-fôra.	Passa fôra.
Hosie et pain à cacheter.	Ostia. pr. ou-tia.	Ostia, pr. oustia.
Houlette.	Olêta, pr. oulêta.	Oleta, pr. ouleta.
Houpe.	Opa, pr. oupa.	Opa, pr. oupa.

FRANÇAIS.

Mousse de cheval, de caparaçon, de meubles.

Êche.

Êcher, appeler les bestiaux et les personnes.

Êguenol, calviniste.

Êuille bouillante.

Êuilé, huiler.

Êutlier, ustensile de table portant 2 burettes.

Êuissier.

Êuit.

Êumeur.

Êypocrisie, cagoterie.

Êci, ça, deçà.

Êiol, buse, qui ne bouge pas, qui ne répond pas quoiqu'on dise.

Êl, elle, ils, elles, pronoms.

PIÉMONTAIS.

Ossa, pr. oussa.

Ercada pan, da pasta, pastoira, trastra.

Uché, pr. uqué, 'l bestiam e 'l mond'.

Ugnol.

Euli bugent

Olià, olié, pr. ou.

Vinagriè, vinagriéra.

Ussié.

Eut.

Umor, pr. umou.

Patétaria.

Sà, d'sà.

Quac, gogò.

A. pronoms qui indique la 3^e pers. du sing. et du pluriel des verbes.

PIÉMONTAIS.

Ossa, pr. oussa.

Masbra, monéi.

Uchá, pr. utchá lu bestiau et le monde.

Uguenol.

Oli, olie bujen.

Oulià, outià.

Vinagriéra, uiliéra, lu ulié.

Uchèi.

Huèi, vèui, vèue.

Umor, pr. umour.

Patétaria, cafardisa.

Sei, d sei, sà, d sà.

Cac, caque, gogò.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Tel il est, le père, tel il est le fils.	Qual a l'è 'l pare, tal a l'è 'l fieul.	Tau à lèi le poueire, tau à lèi le fiou.
Il, quelquefois il dit oui, quelquefois il dit non.	De volte a dit d'si, d'volte a dis d' no.	Quaquei còu a di obe, quaquei còu a di no.
Il s'y arrêta un certain temps.	A je staje un certl. temp.	Li s'arêlê-t quaque tem.
Ces deux frères, ils s'entraînent.	Sti doi fratej a sveulo ben.	Queu doni frêtri se vouton do be.
Il fait bon ici.	Si a fa bon sté.	Fa bon ciche, pr. boun.
Les truffes (elles) sont précieuses.	Le trifole a sont préciose.	Leltruffa son pressiousa, pr. preichousa.
Le papillon va tant autour de la chaudielle qu'il se brûle.	La farfala, o parpajo; a va tan autorn, a la candela ch'a resta.	Le parpajoun, va tau l'entour de la tchandiela qu'à se brula.
Demain il viendra.	Doman a vnira.	Douma à vendra.
Un peu plus il tombait.	An po più a cascava.	Un pan mai tounbava.
Pour le remplir, il mangerait le bien de sept églises.	Per enplio a mangeria 'l ben des set cese.	Por le rempli a mandgeria lu ben de sét liesa.
Ils s'aiment bien.	A s'veulo ben.	I s'amon bien.
Ils se faisaient gloria.	A s'ffacevan gloria.	I se fagion gloria, pr. glouara.
Ils s'attendent.	I s'aspetan.	I s'attendou-n i se j'èton se peiton.
Image.	Immagine.	Eimage, èimagèi phuriel.
Implacable, impitoyable.	Implacabi.	Implacable.
Imprudent.	Imprudent.	Imprudent.
Incendiaire.	Incendiari.	Incendiaire.
Incurie.	Incuria.	Encurià.

FRANÇAIS.

Indigence.
Indisposition.
Ingenier.
Ingrat.
Inhabité.
Injure, faire injure.
Innocent.
Innocement.
Instrument.
Insulter.
Intéressé, avide de gain.
Italie.
Ivoire.
Ivre.
Ivrogne, suceur de chopine.

PIÉMONTAIS.

Endigeussa.
Indisposition.
Ingénie.
Ingrat.
Dsabità.
Ingiura, fé d'indgiura.
Inossent, pr. inoussent.
Inossament, pr. inou.
Instrument.
Insolenté, pr. insolenté.
Anteressà.
Italia.
Avori.
Esse, ant, la vigna.
Ciucia-picé, ciucia dojé.

AUVERGNAT.

Endidigeussa.
Endisposicheu o chu.
Eingigud.
Ingra-t.
Dsabità.
Fa d'indjiura o indgiurà.
Einossent pr. einoussen-t.
Einossament pr. einoussament.
Istrumen.
Insoulentà.
Anteressà.
Italia.
Avori, vori, ivrou-re.
Èltre dièn la vigna.
Ciucia picéi, pr. suchia pitchèi.

J

Jabiole, cage à poulets. (mot nécessaire)
Jacobin.

Gabiola, v. fr. jaiole.
Giacobin, pr. dgiacoubin.

Gabiola, pr. djà.
Giacoubi-a, pr. djiacoubi-n, djiacou-
pi-n.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Jamais, jamais plus.	Mai, mai pi.	<i>Ciamai pi, pr. dji.</i>
Jaloux.	Gelos, pr. dgelous.	<i>Djalou-s.</i>
Jambe.	Gauba.	<i>Gamba, pr. tchamba.</i>
Jambon.	Gianbon, pr. dgianbou	<i>Dgambou-n, pr. tchambou-n o dgiambou-n.</i>
Jardinage.	Giardinagi, pr. dgi.	<i>Giardinadgc, pr. dgi.</i>
Jardinier.	Giardiné, pr. dgiardiné.	<i>Giardinèi.</i>
Jargon.	Gergon, pr. dger.	<i>Gergon, pr. dg'argon.</i>
Jarrelière.	Zartiera.	<i>Jartiera, pr. dgartiera.</i>
Jasserie.	Giass, pr. dgiass.	<i>Giass, pr. dgias.</i>
Je pron. de la 1 ^{re} personne.	I o i. J se place quand le mot qui suit commence par une voyelle.	<i>I, iò, iet, ù.</i>
Id. j'aime, j'arrive.	I ami. i arrivi.	<i>Iù, ame, ù arìbe.</i>
Jean, Jeanne.	Gioan, pr. Giouan, Giouana.	<i>Giouan, Giouana, dgiouan-douja, pr. dgi</i>
Jérémiades, plaintes.	Plenta, jérémiade, pr. dge.	<i>Geremiada, pr. dge.</i>
Jésus, Maria.	Gésu-Maria, pr. dgésu.	<i>Gésu Maria, pr. dgésu.</i>
Jet d'eau, (petit).	Pissaròla.	<i>Pissaròla.</i>
Jeter, jeter à terre.	Gilé per tèra.	<i>Gità lai, lei, a terra pr. dgità.</i>
Id. jeter au loin.	Gilé lontan, pr. dgité.	<i>Gità lòen, pr. djità lai o lei.</i>
Jeu, la paire, deux objets semblables.	Gieugh, o païra, pr. dgi.	<i>Na païra.</i>
Jeudi.	Gieuvès, pr. dgieuvès.	<i>Digièu, dgitò, pr. didgiou.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Jouner.	Giunè, pr. dgiounè.	Giunà, pr. dgiounà.
Jonquille.	Gionchilia, pr. dgiionchilia.	Gionquilià, pr. dgi.
Jour.	Giughè.	Giughà, pr. dgiughà
Jour, ouvrier.	Di, giou d'oupera, pr. dgièu.	Giou-oubran, pr. dgiou-bran.
Jour, aujourd'hui.	Giou, di, al d'i d'an cheui.	Au giou d'anèui, pr. dgièu.
Journal, mesure agraire, certaine contenance d'une parcelle.	Gioruà, pr. dgiornà.	Giournal, pr. djiournàu.
Journée, toute la sainte journée.	Tuta la santa giornà, pr. gioarnà.	Touta la santa giournada.
Juda.	Giuda, pr. dgiuda.	Giuda, pr. dgiudà.
Juge.	Giudisse, pr. dgi.	Giuge, pr. dgiuge, pluriel dgiugèi.
Jugement.	Gaidissi, pr. dgui.	Giudgiamen-t, pr. dgiu.
Jumeau, accoucher de jumeaux.	Besson, pr. bessouné.	Bessou-n. bessounà.
Jupiter.	Giupiter, pr. dgiu.	Jiupiter, pr. djiupiter.
Jurement.	Giurament, sarament.	Dgiuramèn, saramèn.
Jurer, blasphémer.	Giuré, pr. dgiù.	Giurà, pr. dgiurà.
Jury.	Giuri, pr. dgi.	Jiuri, pr. dj.
Jas, suc.	Gius, pr. dgius.	Dgiùs.
Jusqu'ici, d'ici à l'éché.	Fin a si, da si à l'istà.	D'èiche, deichi à l'èitèi, ou au bièu tem-s.
id. d'ici là, jusque-là.	Da si a là, fin à la.	D'èiche qui, o, ti.
Jusqu'à présent.	Fin à là, da si là.	Deiche lai, en lèi, a lèi, a lai.

FRANÇAIS.

Jusqu'à la peau.
Juste.
Justice.

PIÉMONTAIS.

Fin à la pel.
Giust, pr. dgi.
Guisstissa, pr. dguistissia.

K

Kilogramme.
Kilomètre.

Chilogram, chilougram, pr. qui.
Chilomètre, chiloumètre, pr. qui.

Kilougram.
Kiloumètre.

L

Là adv. de lieu.
Là est, il y a.
Ils seront là bientôt.
Là-bas.
Lacets à oiseaux.
Lâcher (la corde), mouler, mot utilisé chez les maçons et les charpentiers.
Laine.
Laineux.
Laisser.

Li.
Li è,
I seran si vito.
Li a bas, là giù, li giù.
Lass.
Moie, pr. moulé.
Lana.
Lanù, lanòs.
Lassé.

Lai, lai.
A qui l'i èi.
I seron qui sitò.
Lai, en ba-s.
Lasci-s.
Molà, pr. moulà.
Lana.
Lanù, lanòt. f.
Leissé.

AUVERGNAT.

Giusqu'a à la pèt, pr. dgiusqu'a.
Dgiust.
Guisstissa, pr. dgiustissia.

FRANÇAIS.

Laitier.
Lambiner.
Lancer, canper.
Lancette.
Langue.
Langnette.
Langneur.
Langnissaut.
Lard.
Large.
Largement.
Largeur.
Lavée de tête, algarade.
Le, la, articles au singulier masculin et féminin.

Ex. : A l'excès, à l'ombre.
Les article féminin au pluriel.
Aux trouses.

PIÉMONTAIS.

Laité.
Banbliné.
Canpé.
Lansetta.
Lenga.
Lingheta, pr. lingueta.
Langnor.
Langrinù.
Lard.
Largh, larga fem.
Lardgiamen, largiamen.
Largiura, pr. lardgiura.
Lavada d' testa.
Le, la, el, 'l, 'l—'l et l' remplacent les articles sing. masc. *le* et *el* et le fem. *la*, quand les noms qui suivent commencent par une voyelle.
A l'ecès, à l'ombra.
Le, féminin pluriel.
A le trosse.

AUVERGNAT.

Laitéi.
Lambinà, banblinà.
Canpà.
Lancetta.
Lenga, lienga.
Lienquetta, lienquetta.
Langour.
Langrignù, languissù.
Lard.
Large, pr. lardje, lardgea.
Lardgiamèn, lardgamen.
Largiou, pr. largioura.
Lavada d' teita, o testa.
Le, l' devant une voyelle pour le masculin et le féminin, en cas de rencontre d'une voyelle dans le mot suivant.
A l'ombra, a l'eissè.
Las férisia.
A las trossa-s, pr. c. l'è trossas, l's de las ne se fait pas sentir.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Les femmes.	Le fomne.	<i>Las fennas, pr. la fenna.</i>
Les, masc. et féminin plur.	I, j.	Dans quelques cantons l' <i>as</i> des pluriels féminins est remplacé par un <i>è</i> très-ouvert, et cette altération se produit dans les noms qui suivent, se terminant en <i>as</i> . On écrit et on dit : <i>l'è fennè</i> au lieu de <i>las fennas</i> .
Les livres, les amis, les oies, les hommes.	I iiber, j'amis, j'oche, j'òmini. Le j, s'emploie devant les mots commençant par une voyelle.	<i>Leù, là.</i> <i>Leù librèi, lu amis, lu òmèi.</i>
Lèche-doigts, gourmand, lèche-plat.	Leca-piat, leca-di.	<i>Leca dèi, pr. letcha-dèi, letcha-pla-t.</i>
Lécher.	Lechè.	<i>Lechè, pr. letcha.</i>
Lende ou lente, œuf de poux.	Ledna.	<i>Lenta, lenda.</i>
Leur.	Lor, pr. ou.	<i>Lour, liour, liur, liu.</i>
Lessive.	Lessia (lat. <i>lexivia</i>), bua, bugada.	<i>Lecheva, bugiada.</i>
Lessiveuse.	Bugadaira.	<i>Bugadeira, lechivusa.</i>
Levant, orient.	Levant.	<i>Levent.</i>
Lève-nez.	Leva-nas.	<i>Leva-na-s.</i>
Levée de conscrits, conscription.	Levada o levata.	<i>Levada de counscrìts.</i>
id. d'un cadavre.	Levada del cadaver.	<i>Levada d'un cadabre.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Lever du soleil.	Levada del sol.	Levada dou soulèi.
Lever, le lever du lit, du soleil.	Levada del let.	Levada dou lèi.
Lever, verbe.	levè.	Levè.
Levrault, jeune lièvre.	Levrôt, levron.	Lebràu.
Levriers, chiens levriers.	Can levre.	Tche labrièi.
Lézard.	Laserta.	Leserta, lézard.
Liasse.	Liasa.	Libertà.
Libertin.	Libertin.	Liberti-n.
Libertinage.	Libertinagi.	Libertinage.
Lié, liée, avoir les mains liées.	Lià, liada, avei le man liada.	Lià, liàda, avèi la ma liàda
Lieutenant.	Leu'enant.	Lieutenant.
Lièvre.	Levr,	Lèbra, lèbre pl. lebrei.
Ligne, raie.	Riga linéa.	Regea, reja, pr. redgea, ligna.
Limure.	Limadura.	Limadura, lémura.
Lime.	Lima.	Lîma.
Lio.	Lin.	Lî-n.
Liuceuil.	Linscul.	Leinsai, liansai.
Lingerie.	Lingiaria.	Lingearia, pr. leindgiaria.
Lion.	Lien.	Lion, pr. lioun.
Litanies.	Litanie, pl. de litania.	Lelegna, litania.
id. discours à perte de vue.	Longaria, longuaria.	Longaria.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Loi.	Legé.	<i>La lei, la louèi.</i>
Loïn, de loin.	Loulau, da lontan.	<i>louen, d' loen.</i>
Louis d'or.	Luis d'or.	<i>Luis d'or, d' lous d' or, pr. loui.</i>
Loup-garou, mot pour faire peur aux enfants.	Babaù.	<i>Barbaù, pr. barbo-ou.</i>
Light, de, étourdi, ie.	Lord, lorda, pr. lourd.	<i>Lord, pr. lour-d, lour da fem.</i>
Lourdau, gros lourdaud extravagant.	Lordià, lordion, gnoch:	<i>Lordian, pr. lordian, gnoch.</i>
id. agir en lourdaud, roder çà et là.	Pantofla, pr. pantouflla, pataioch.	<i>Pantouflla, pataio.</i>
Lourderie, étourderie.	Lordié, pr. lourdié.	<i>Lourdii, an à lourdian, viroulan.</i>
Leuve, fille publique.	Lordaria, pr. lourdaria.	<i>Lourdaria.</i>
Lu, participe de lire.	Lova, pr. louva.	<i>Loba, pr. louba, espagnol loubà.</i>
Lui, elle, eux, elles.	Lesù; lel.	<i>Legu, legù, lesù.</i>
Datifs singulier et pluriel.	Lei, lor, i, ij (lat. illos illas).	<i>Le, i, li, l'or, pr. lou-r.</i>
A, à lui, à elle, à eux.	Lei parla, lor parla.	<i>Et lei parla, a³ lou-r parla.</i>
Il lui parle, il leur parle.	Daje, o da ei.	<i>Dona i, o li, pr. donna i, li o lou-r.</i>
Donnons-lui, donnez-leur.	A lei maltrata, a 'i, o ij maltrata.	<i>A lu maistrata.</i>
Accusatif pluriel des 2 genres.	Ij durviria me sen.	<i>Lei ou li durviria mou-a sen.</i>
Il les maltraite ou les reçoit mal.	Cesserai mai d'esse giust anvers lor.	<i>Tchabarai jamou i d'este d'giu te</i>
Je lui ouvrirais mon sein.		<i>envers ei.</i>
Je ne cesserai jamais d'être juste envers eux.		

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
L'affection que je lui ou leur porte n'est pas feinte. Qu'on doive faire pour eux. Lundi.	L'affessiou ch'ij porto l'è nen finta. Ch'un deva fè per lor. Lunes (lat. dies lune)	L'affessiu-n que li porti n'èi pas finta. Que si dieù fàire per lor o per ij. Dì lu-n.
M		
Machefer.	Matciafer, pr. matciafer.	Matchiafer, matchiafà.
Machinations.	Machenament, pr. maqui, machinas- sion.	Matchenamen. Matchinacheu o chù.
Machure, tâche, souillure.	Maciura, pr. matchiura.	Matchiura.
Maçon.	Murador, pr. our.	Muradou-r, massou-n.
Maçonnerie.	Massonaria, pr. massou.	Massounaria.
Mai, arbre ou forte branche, que les jeunes gens plantent le 1 ^{er} mai devant la maison de l'objet aimé ou de quelqu'un qu'on veut honorer.	Mai, pr. mai.	Un mai, un mèi.
Maigre, comme un pic.	Magher com un pich.	Mouègre couma un pic.
Maillot, bouture, cressette de vigne, (mot nécessaire).	Majèd majèll. Lat. malleolus. Ital. magliole.	Mail lai, mail lù, majù majou.
Main forte.	Man fòrta.	Ma fòrta.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Main, ses mains.	Man, soa man.	Sa mà.
Main grosse.	Manassa.	Manassa.
Maintenant.	Ora, pr. oura, soura.	Oura, aroura.
Maintenir, nourrir, vêtir.	Mantenì, nuri, vesti,	Mantenì, nuri, vesti.
Maire.	Mèr.	Mèr, mairò.
Mairie.	Mèria.	Mèria, mèria.
Mais, conjonction. Mais si, mais non.	Mà, mà si, ma nen.	Mà, màchi, machèi, manon, ma-nen.
Maître.	Meist, meistr (latin magister).	Mèître, mouèître pl. mèitrèi, mouèi-trèi.
Maîtresse (lat. magistra).	Meistra.	Mèitressa, mouèitressa.
Id. d'école, de maison, amante.	Metressa, sguora.	Mèitressa, mouèitressa d'eicola.
Majesté, sa Majesté Jupiter.	Soa mcestà Juipifer, pr. dgiu.	Sa maijèstà Juipiter, pr. dgiup.
Mal, le mal des autres.	El mal d'j aïtri.	Lou màl d'au autrèi.
Id., faire mal.	D'mal, fé d'mal.	Fà d' màl.
Malade.	Malavi.	Malade, malaut.
Maladie.	Maladia.	Maladia.
Maladif.	Maladros (pr. ious).	Maladiou-s.
Maladroit.	Maladrét.	Maladrèi.
Malaisé.	Malasià.	Malèisà.
Mal arrangé, paré, mal mis.	Mal butà.	Màl butà o butà.
Mal élevé.	Mal anlèrà.	Màl anlèrà.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Mal fait, mal en point.	Mal forgià, mal fotù, pr. mal fourgià, fottù.	<i>Mau fourgià, mau fottù.</i>
Mâle, animal.	Masc.	<i>Mascle, mâle.</i>
Mâle, chanvre mâle.	Masciass, mascion.	<i>Tchanebou mâle, mascle.</i>
Malfaisant.	Mal fasent.	<i>Maù fasèn.</i>
Malheureux.	Maleùreus.	<i>Maturou-s, maleirou-s.</i>
Malheureux, pauvre homme, misérable.	Pèvr, òm.	<i>Paur òme, paubr'òme.</i>
Aie ! hai ! hélas !	Ai ! mi.	<i>Ah ! hai !</i>
Malheureux que je suis.	Malheùreus ch' i son.	<i>Maleirou-s que ieu sèi.</i>
Malicé ils l'ont mis.	Malissà l'an mes an an ira.	<i>L'an metiù o boutà an malissa.</i>
En colère, en malice.	Ira, an malissia.	<i>En couleira, en malicha.</i>
Malicieux.	Malignos, pr. ons.	<i>Malignou-s.</i>
Malicieusement.	Maliguosament, pr. ou.	<i>Maliguosamèn.</i>
Malin, le plus malin.	El pi, maligu.	<i>Le pi malin.</i>
Malmener.	Malmaé.	<i>Maù-mená.</i>
Maman nourrices et des nourrissons.	Mamià.	<i>Mamià.</i>
Mamié, mon cœur.	Mamia.	<i>Mamia.</i>
Manger.	Mangé, pr. mandgé.	<i>Mandgè, mindgià.</i>
Mangeur de biens, gros mangeur.	Mandgin, mandgion, mandgia-ben.	<i>Mandgià be.</i>
Manifestement.	Manifestament.	<i>Manifestamèn.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Mangance, cabale, projet, ruse.	Maniganssa.	Manigansa.
Manœuvre.	Manoal.	Manobra.
Manquement, faute.	Mancamèn.	Mancamèn.
Manufacturer.	Manufacturè.	Manufacturà.
Manuscrit.	Manuscrit.	Manuscrit.
Marander.	Marodé, pr. maroudé.	Maroudà.
Marchand, de.	Marcant, marcanta o da.	Marchand, marchanda, pr. marchand marchanda.
Marche.	Marcia, pr. marchia.	Marchia, pr. marchia.
Marché, la place où se vendent les denrées.	Marea.	Marchà.
Marché, convention, traité.	Id.	Id.
Id. faire marché, pacte.	Fé pat.	Fà pata.
Marchepied, banquette, trottoir.	Marciapé, lancheta, pr. marchia-pé.	Marchiapiè, bancheta.
Marcher.	Marcé, pr. marché.	Marchà, pr. marchà.
Id. avec ostentation.	Dèmené 'icul	Demenà le tiù o le quiù.
Marcotte de vigne, crosse.	Majèu, majèul, malièu. mailù.	Mailloù, maillà, majù, majiò.
Marcotte, provenant d'autres plantes.	Margòta.	Margòta, marcòta.
Marcotter, provigner.	Margoté, pr. ou.	Margoutà, marcoutà.
Mardi.	Martes (lat. martisdies)	Dimar.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Marguerite, fleur et nom de femme.	Margrita, margarita.	<i>Margarita, marguila.</i>
Marie, nom de femme.	Maria.	<i>Maria.</i>
Mari, homme marié, mon mari, mon homme.	Mari, me òm.	<i>Mou-n' òme.</i>
Mariage, arrêter son mariage.	Mariage, areste so mariadge.	<i>Aveid sou-n mariadge, maridadge.</i>
Marié.	Maridé, marié.	<i>Maridà.</i>
Marié, le novié ou nouveau marié.	El novissi, spos.	<i>Lou novie.</i>
Id. la noviée ou nouvelle mariée.	La novissià.	<i>La novia.</i>
Marmaille.	Ratataja, marmaja.	<i>Rafataja, marvajà.</i>
Marmelade.	Marmlada.	<i>Marmlada.</i>
Marmite.	Marmila.	<i>Marmila.</i>
Marmitee.	Marmità.	<i>Marmilada.</i>
Marmiton, onne.	Marmiton, ona.	<i>Marmitou-n ona.</i>
Marquant.	Marcant.	<i>Marcant.</i>
Marqué.	Marché, pr. marqué.	<i>Marcà.</i>
Marqué de petite vérole.	Picotà, pr. picoutà, vairolà.	<i>Picoutà, veiroulà,</i>
Martelière, le marteau à battre les faux et l'aire ou enclumeau.	Martel a faussia.	<i>La martelièra, la fardgea.</i>
Marteler la faux.	Mart lé la faussia, la dagn.	<i>Martelà la dalha o dalà.</i>
Marquetterie.	Marchetaria, pr. marqué.	<i>Marquètaria.</i>
Massacre, massacreur, mauvaisouvrier.	Massacher.	<i>Massacre.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Massacré.	Massacrura.	Massacré, massacrura.
Massacrer.	Massacrà.	Massacrà.
Massacré ée.	Massacrà ada.	Massacrà ada.
Masse, en masse.	An massa.	En massa.
Massepain.	Massapan.	Massapa, massapein.
Matelot.	Matalot.	Matalot.
Matin, chien, un gros matin.	Un gros mastin.	Un greu o gro-s tohe mati-n.
Matinée.	Matinà.	Matinada.
Mauvais temps.	Cativ temps.	Mauva tem, nouva tem.
Maudit.	Maladet, maledet.	Maudit, moudit.
Méchant, homme de mauvaise mine.	Cativ'òm, cativa.	Meichand òme, de meichanta mina.
Médecin.	Medich, medichin, pr. quio.	Meidechi-n.
Meilleur, le meilleur.	Mèi, l'mèi.	Lou meillou-r.
Mélé.	Mescià, miscià.	Miscià, meischia.
Membre viril.	Osel, pr. ouzel.	Eusel, ouzel, ouè-t.
Même, le même, la même.	Medem, istess, modema, istessa.	Le même, la meina.
Ménage.	Memoria.	Memoria, meinaura.
Ménager.	Memassa, Liassé.	Menassà, maccasà.
Ménage.	Meinaga.	Meinadge, doueinadge.
Ménage.	Mainagèra.	Mainadgèra, moueinadgèra.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Mener, méné éc.	Mné, mnà, menada.	Mnà, mnà, ada.
Meun, ue.	Mnù sa.	Menù, da.
Meuaille.	Mnusalà, mnusaja, pl. mnusaje.	Mnusajà.
Mépris.	Mépris, v. du fr. disprezzi.	Mèpri-s.
Mépriser.	Méprisé id desprésié.	Despreisà, mèprisà.
Mer (la).	La mar.	La mar.
Mercredi.	Merco, lat. mercuriù dies.	Dimècre o mècre.
Merdaille.	Merdaria, rafalaya.	Merdaria, rafalaja.
Merde! sorte d'imprecation, au diable.	Merdà !	Merdà ! marda !
Merdeux, euse.	Merdos o : pr. merdous ousa.	Merdou-s, merdousa, mardou-sa.
Mère.	Mà, mare	Mà, mèire.
Méridienne.	Méridiana, arlogi da sol.	Mèiridiana.
Merluche.	Mèrüss.	Marlussa, pr. marlutchà.
Mesure, mesurer.	Mesurà, mesure.	Mejura, mejurà.
Métier, faire le métier, parlant de fille ou femme publique.	Fé 'l mesté.	Fà le mèiti.
Métayer.	Melariè.	Mèitadièi.
Mettre.	Buté, meté.	Butà, boutà, mètre.
Meubles, objet mobilier de toutes sortes, habits, robes.	Ròba.	Gagi.
Vilain meuble, vilaine chose.	Orida, ròba.	Orrid gagi.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Meunier.	Muliné.	Mounéi.
Meurtrir, mâcher (mot nécessaire).	Maché.	Matchâ, pr. matchâ, matchia.
Miche, niche de cornes auvergnate.	Mica, michiéta.	Micha, pr. mitchâ, mitcheta, mitcha de corna.
Mic-mac.	Mic-mach.	Mic-mac.
Midi (à).	A mesdi.	A la meidia, a meidia.
Miel.	Miel.	Miau.
Mielé.	Méià.	Mièlâ.
Mien ne.	Me mit.	Miou-n, mia, nienna.
Mieux, tant mieux.	Mèi, tan mèi.	Mèi mèi, tan mèi.
Id., le mieux, le meilleur.	L mèi, el mèi.	Le mèliou-r. le mèi.
Mieux, un peu mieux.	Un pò mèi.	Un pò mèi.
Mignardise, caresse, cajolerie.	Gnogua, pl. gogne.	Gnoguaria, mignardisa.
Mignarder.	Féd'gnogac.	Fà de gnoguaria.
Mignardise, sorte d'œillet.	Mignardisa.	Mignardisa.
Mille, trente mille.	Mila, trenta mila mile.	Mila, trenta mila.
Millier, des milliers d'aiguillons, par milliers.	D'milaja d'agillon, pr. milliaja.	D'milliei d'aguiou-n pe milliei.
Milliard.	Milliard, miliar.	Miliar-d.
Milliard, gâteau de cerises ou autres mêmes fruits.	Millas.	Miliard, milias.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Millet, deux ou trois grains de tuil.	Doi o tre gran de mei.	Dou o trè ru o grun de mèi.
Merci, mot familier des nourrices, signifiant tétin, bout de la mamelle.	Mimin.	Mimi, pr. mimi-n.
Minable, pauvre.	Meschin, pr. mesquin.	Mivable, megerable mèserable.
Mince, délicé.	Mins.	Moince, mouïnssé, moïnssa.
Mine, avoir la mine.	Mina avèi la mina.	Mina, avèi la minad.
Minette, petite chatte.	Migna, mignina.	Mina, minèina.
Mettre.	Milè, imetè, armetè, butè.	Mettre, butà. remettre.
Id. bien mis, bien vêtu à quatre épingles.	Ben butà.	Ben butà.
Misérable, misérablement.	Miserabil, miserabilment, miserament.	Miserable, miserablamèn, megerable.
Mitaine, gant.	Metena.	Miteina.
Miton, mitaine, remède sans effet.	Miton, mitèna.	Remedi deren.
Mode, hors de mode.	Fòra d'moda.	Fora d'moda.
Modéré, modérer.	Modèrà, ada, modèré, pr. mou.	Moudèrà, ada, moudèra.
Modérément.	Moderatament.	Moudèratamèn, moudèrà.
Moëlle des os.	Miòla.	Miòla.
Moi, comme moi.	Mi, com mi.	Me, couma me.
Moindre, le moindre vent.	El minimo vent.	Lou mouendré vent.
Moineau.	Passera.	Passerà.
Moins, du moins au moins.	Al men, al manch per lo men.	Dou moins, dò men per lou mèi.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Moins.	Manch.	<i>Manqua, mouen.</i>
Mois, le mois d'août	El meis d'agost.	<i>Lou mèi d'ost, lou mèi d'ou, o d'eu.</i>
Moisi, sie.	Cumis, chiumisa, pr. tch.	<i>Tchoumeni, tchumenida.</i>
Moisson, moissonner.	Messon, messou, messoné.	<i>Meissou-n, meissona, missou-n, monis-soua.</i>
Moissonneur, euse.	Messonor, mesonaire, messonéra.	<i>Messouneire, messonour, messouneira,</i>
Moitié, faire à moitié, de moitié.	Métià, fé d'métià d'mès.	<i>Meità, là d'meità.</i>
Moment.	Moment, pr. mounment.	<i>Moment, pr. mounment.</i>
Monnaie.	Moneda, pr. mouneda.	<i>Moneda, pr. mouneda.</i>
Monsieur, sieur, dame, madame.	Sor, sorà, sgnôr, sgnôra, moussu, madama.	<i>Moucheu, mouchià, madama.</i>
Monstre.	Mostro dé natura.	<i>Mounstre, mostrou d'natura.</i>
Monstruosité.	Mostruosita, pr. moustruosità.	<i>Mostruosità.</i>
Montagne.	Montagna.	<i>Montagna.</i>
Montagneux, se.	Montagnôs, osa, pr. montagnous.	<i>Montagnous, ousa.</i>
Montagnard.	Montagnar.	<i>Montagnard, montagnais.</i>
Montre, horloge de poche.	Môstra.	<i>Motra.</i>
Monture.	Montura.	<i>Mountura.</i>
Moral, moralité.	Moral, moralità, pr. mour.	<i>Moral, moralità, pr. moral.</i>
Morbleu.	Morblù.	<i>Morblù, marblù.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Morceau, le 1 ^{er} morceau de pain.	Tech, el prim toch d'pan (o) bocou, pr. boucou.	<i>Lou prounei moureei d'pau.</i>
Moriôn, armure de tête plus légère que le heaume, surmonté d'une crê ^e .	Morion, pr. mourion.	<i>Marion</i> (par altération), d'où <i>virû-marion</i> , signifiant un soufflet.
Morniffe.	Morfon, pr. our.	<i>Mourmiffa.</i>
Mordre, mordant.	Mordè, mordent.	<i>Mordre, mourdent.</i>
Morsure.	Mordiura, pr. mourdiura; morsura, pr. moursura.	<i>Mordiura, mourdiura, morsura. mour-sura.</i>
Mort (la).	La mort.	<i>La mort.</i>
Mort, le (participe).	Mòrt, môrta.	<i>Mort, morta.</i>
Mortel.	Mortâl, pr. mour.	<i>Mortal, pr. mortal.</i>
Mortellement.	Mortalament, pr. mour.	<i>Mortalanc.</i>
Mortalité.	Mortalità, pr. mour.	<i>Mortalità, pr. mour.</i>
Morve, morveux, se.	Môrva, môrvossa, môrflossa, pr. môr.	<i>Môrva, vourmousousa, môrvou-s, ousa.</i>
Mot, en un mol.	An un mot, pr. mout.	<i>En un mou-t.</i>
Mou, poitrine de veau, frèssure.	Cora dèla, corada, pr. cou.	<i>Courada, tio.</i>
Moucher.	Mochè, pr. moqué, mieux mouqué.	<i>Mouchà, pr. mouchà.</i>
Moucheron.	Moscon.	<i>Grossa mouchà</i>
Mouiller, mouillée, éclaboussée d'eau.	Bojè, bojada.	<i>Bojâ, boudjâ, en Auvergne signifie qui s'est mouillé en tombant ou mettant le pied dans un cloaque.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Mouiller, se mouiller, se tremper.	Mojà, mojèsse.	Mojà, se moujà, se moulià, se trampà.
Mouler, lâcher, détendre une corde qu'on tient tendue. (Terme usité par les maçons et les charpentiers.)	Mo'é, pr. moulé.	Mouli.
Moulin.	Mulin.	Mouli-n.
Moralier.	Moralisé, pr. mou.	Mouralisà.
Moralement.	Moralement, pr. mou.	Mouralamen.
Morelle noire (plante).	Morèla, pr. mou.	Maurèla.
Mouleur.	Molura, pr. mou.	Moulura.
Mourailles, tenailles pour pincer les narines des chevaux.	Moraje, pl. de moraja, pr. mou.	Mourajàs, pr. mouralis.
Mourir de vieillesse.	Muri, peté de veciaja, tiré l'ullim pèt.	Muri, petà, mourì de viejessa, tira lo darriè pèi.
Mouton.	Molon, pr. mouton.	Moutou-n.
Mouture du blé.	Molura, mola pr. mou.	Moutura, mouta, moudura.
Muer, changer d'habits.	Muè, mudè.	Madà.
Muet.	Mul.	Mul, muè-t.
Mule.	Mula.	Mula.
Mulet.	Mul.	Mulèi, mule.
Mûr, mûrir.	Madur, madurer.	Madur, madurà, madiura.
Muraille, mur, murette.	Mur, muraia, murel.	Mur, muraia, muralia, murela.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Mûrer, bâtir, clore de murs.	Muré, muragé.	<i>Murè.</i>
Mûre, fruit du mûrier, mûrier.	Mora, morè, moura, mourè.	<i>Mura, muriè.</i>
Murmurer.	Mormore, besbié, berbolé.	<i>Mourmourà, bar-boulà.</i>
Musc'è, musculeux se.	Muscol, muscolos, pr. muscoulous.	<i>Muscle, pl. muscles, muscoulous, sa.</i>
Moscau, visage.	Muso, moro, pr. mourou.	<i>Muset, mourou, moure.</i>
Muselière, moreau, sac à foin.	Musel.	<i>Museleira, mourou-n.</i>
Musette, chalumneau, flûte, chanforne. v. f. cinfonie, haut-bois.	Sanforgna.	<i>Sanforgna, musèta.</i>
Mutin.	Mutin.	<i>Muti-n.</i>
Mutinerie.	Mutinaria.	<i>Mutinaria, mutinamèn.</i>
Myope.	Miope.	<i>Miöpe.</i>
Myopisme.	Miopia, pr. miou.	<i>Mioupia.</i>
Mystère.	Mistère si.	<i>Mistère, pl. mistèri.</i>
Mystérieusement.	Mistériosament, pr. riou.	<i>Mistériosamen.</i>
N		
Nâitre, né.	Nassé.	<i>Nassé, nascu, nâcu.</i>
Nârinès.	Naris.	<i>Narina-s.</i>
Natte, claie à punaises.	Cimsèral o sturiôt (lat. storea ad capindassimices).	<i>Nata o cleïda à punèisa.</i>
Nature.	Natûra.	<i>Naturà.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Naturellement.	Naturalment.	Naturalamén.
Navette de tisserand.	Naveta.	Navéta.
id. pain, petit pain en forme de navette, (Auvergnat) miche de cornes.	id. mica, micheta, naveta.	Micha d'éorna.
Né, dernier né, culot.	Tergnacot.	Ternacù, ternaquiù, ternaithù.
Négociant, trafiquant.	Trafficant.	Trafican.
Nerf, nerveux, se.	Nerv, nervòs, ousa.	Nervou-s, ousa.
Nesche (mot nécessaire), un idiot, un niais, ou qui fait l'ignorant. Du lat. <i>nescio quid</i> . (Ital.) <i>non so chø</i> .	Nesche, aso ; fé 'l nesche, pr. nesqué.	Nesche, ase, o que, fà lo nesche, p. nesche.
Nettoyer, essuyer.	Netié, pané.	Netiù, panà.
id. s'essuyer la bouche, la barbe.	Netié i soa boca, i so barbis.	Se netiù, se panà la boucia, pr. bouf. cha, la barba.
Neuf, nom de nombre.	Neuv.	Noù, nau.
Neuf, neuve.	Neùv, neùva.	Niou, neüva.
Neuf, nom de nombre.	Neuv.	Nòou, nò.
Neuvaine.	Novèna.	Novèna, nouveina.
Nez.	Nas.	Nà-s.
Ni moi, ni toi, ni bien, ni mal.	Né mi, nè ti, ne ben, ne mal.	Né me, ne-te, ne ben, ne mal.

FRANÇAIS.

Ni plus, ni moins.
 Niais, nigaud, sot.
 Buse, benêt, innocent.
 Niche, enfoncement dans un mur.
 Nichet, œuf laissé dans le nid de la poutre.
 Microche, chicane, (mot nécessaire).
 Nid d'oiseau, de rat, aire, boulen.
 Noces, mariage, repas de fête.
 Noud.
 Noir, e.
 Noirâtre.
 Noix, pour une noix.
 Noix vomique.
 Nombriil.
 Nommé.
 Non.
 id. dire oui, dire non.
 Nono, dodo, mots dont se servent les nourrices, faire nono.

PIÉMONTAIS.

Nè pi ne men.
 Pataloch, guoch, aso nesche.
 Nicia, pr. nitchia.
 Nial.
 Microcià, pr. microtchia.
 Ni d'osèl, d' rat, d' colomb.
 Nosse, pl. de lossa, lat. cœna nuptialis.
 Nod (lat. nodus), pr. noud.
 Nèr, nèir, nèira.
 Neirassù, neirôt.
 Nos, per na nos.
 Nos vomica.
 Anburis prov. emboril.
 Nominà.
 No, nen, manch, né.
 Di che d'si, di che d'un.
 Nana, fé nana.

AUVERGNAT.

Nè plu, ne moun.
 Patalò, gnogne, nesche, ase.
 Nicha, pr. nitcha.
 Niau.
 Microtcha.
 Ni d'cusèl, d'rat, de pigeou-n.
 Nossas.
 Nou-d.
 Nèir, nèira.
 Neirassù, neiròl.
 Per na nou-s.
 Nou-s voumica.
 Anbouni (enbonil, provençal).
 Nòumà.
 Non, nò, nou-n.
 Dire obe, dire que nò.
 Nòno, fà nòno.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Nos, nos péchés.	Nostri peccà o peccà.	Notrei pechda.
Note.	Nota.	Nota.
Nourrir, maintenir en donnant des vivres.	Nuri, nutri, manteni.	Nuri, nourì, manteni.
Nourrice.	Nurissa.	Nurissa, nourissa.
Nourrissant.	Nurissant.	Nurissant, nourissan.
Nourriture.	Nuritura, pr. ou.	Nouriloura, nuritura.
Nous, nous autres, comme nous.	Noi, nautre, coma nautre.	Nautréi, coma nautréi.
Nouvelle, grande nouvelle.	Neùva, novassa.	Novèla, granda novèla.
Novice.	Nuviss, nuvissa.	Nuvice, novvice, novvica.
Noyer.	Nos, nosèra.	Nous nougdèi.
Noyau, de fruit de cerise.	Oss d' ceresa.	Nouyau, ô c'eui de celeira.
Nu, nue.	Nu nuda (lat. nudus).	Nu, nuda.
Nuit (la), faire nuit.	La nuit, fé neùit.	Ncui, fà neùit.
Nuque.	Gnuca.	Nucà.
O		
Obéir, obédience, obéissance.	Ubidi, ubdi, ubidienssa.	Obedi, pr. oubedi, oubedienssa.
Obligation.	Obligasson, pr. ou.	Obligacheu o, chu.
Obscur.	Scur.	Scur, obscure.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Odeur.	Odor, pr. oudour.	<i>Oudou-r.</i>
Œil, notre œil malin.	Nostr'œui malign.	<i>Neutr'œui mali-n.</i>
Œil, se mettre le doigt dans l'œil, se faire du mal à soi-même.	Desse di di anti œui.	<i>Se donna do dèi dien l'œi, œui.</i>
Œillet.	Ojèt, igèt.	<i>Eujèt, eujèi.</i>
Œuf couvé.	Covis.	<i>Cœvi.</i>
Œuvre.	Opera.	<i>Obra.</i>
Office.	Ufissi.	<i>Oufisse, ouffississ, ufissi.</i>
Offenser.	Ofende, pr. oufende.	<i>Oufensà.</i>
Oie, oies.	Oca, pl. oche.	<i>Ocha, pr. otcha, pl. oche.</i>
Oiseau et membre viril.	Osel, usel.	<i>Osèt, usèt, pr. ousèt, ougeau, plur.</i>
Officier, célébrer.	Uffessié.	<i>Oufississà, ufississ.</i>
Oisillons (des).	Ij ostèt.	<i>Osillion, pr. oisilioun.</i>
Olette, pot en terre cuite, pot au feu avec une anse, propre à faire chauffer de l'eau, v. du latin, olla, et allula, diminutif.	Ola, pr. oula, toupin, olèta.	<i>Oleta, ola, pr. oula, ouletta.</i>
Olivâtre.	Ulivastr.	<i>Olivâtre. pr. oulivâtre.</i>
Olive.	Uliva, (pr. ou,) lat oliva.	<i>Ouliva.</i>
Ombre, ombre.	Ombra.	<i>Oumbra, oundradge.</i>
Ombrelle.	Ombrelà, parassol.	<i>Oumbrelà, parassol.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
On, on dit, on disait.	S'dis, i dicion.	<i>I dison, i digion.</i>
Comme on peut le croire.	Com a s'peul cherde.	<i>Counna se pò creïre.</i>
Once.	Oussa.	<i>Oussa, pr. oussa.</i>
Onze.	Ondès.	<i>Onze, pr. vounze.</i>
Orage.	Oragan, pr. ou.	<i>Orage (pluriel), oragei pr. ou.</i>
Ordinaire, à l'ordinaire.	Ordinari, à l'ordinari, pr. our.	<i>Ordinari, l'ordinari, pr. où.</i>
Id. l'ordinaire, la nourriture.	L'ordinari, boun ourdinari.	<i>Un bou-n ourdinare, pr. our.</i>
Id. d'ordinaire.	Ordinariament, pr. ou.	<i>Ordinaramèn, pr. ourd.</i>
Ordinairement, d'ordinaire.	Ordinariament, pr. ou.	<i>Ordinaramèn, ou d'ourdinari.</i>
Oreille.	Oria, pr. ouria, prestè i orie.	<i>Orilia, pr. ou, ouryà, ouria, prestà la-s-oria.</i>
Orfèvre.	Argenté, (aurifex).	<i>Orfèvre, pr. ourfeuvre.</i>
Orge.	Seil.	<i>Selia, breitcheïra.</i>
Orme, ormeau.	Olm, orm.	<i>Orm, ourme, pr. our.</i>
Oser.	Osc.	<i>Osà, pr. ousà.</i>
Où, adv. de lieu d'où.	Antè, dove, dova, doa.	<i>Einte, d'einte.</i>
Ou, ou bien conjonction.	O, o ben, o bin.	<i>O, o be, pr. d'autramèn, oube.</i>
Oublier.	Oblidè.	<i>Oblidà, pr. oublidà.</i>
Ouf, hai ! ah ! interj.	Uf.	<i>Ouf.</i>
Oui, dire oui ou non.	Di che d'no, di che d'si.	<i>Dire noun, dire ouei. o obe, obe.</i>
Oui, bien, bon.	Nà, (adv.)	<i>Nà, èi ben, obe. chi be.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Ouir, pour l'ouir, si nous t'oyons, l'entendions.	Per t'udi, se noi l'udian.	<i>Por t'ovi, se noi ovian.</i>
Ourler.	Orlé, pr. ourlé.	<i>Orlà, pr. ourlà.</i>
Ours, mon gros frère l'ours.	Orss, pr. ours, me gross frà l'orss.	<i>Oourss, ourssa, mon gròs freire l'ourss.</i>
Outrepasser, dépasser.	Contrapassé.	<i>Countra passà.</i>
Ouverture.	Overtura, pr. ou.	<i>Ouvertura.</i>
Ouvrage.	Ovragi, pr. ouvragi.	<i>Ovrage, pr. ouvrage.</i>
Ouvrir une porte, etc. entièrement.	Sbadé na porta, dubri.	<i>Badà na porta, doubri.</i>
Id. ouvert, te.	Durvi, duvert, duverta.	<i>Durbi, duber-i, duberta, duvert, duverta.</i>
Id. entr'ouvrir, entrebailler.	Sbajé.	<i>Abadajé.</i>

P

Pacte, convention, marché, faire marché.	Pat, fè pat.	<i>Fa pate, par allération patà.</i>
Pagnotte, petit pain long, pain mollet, miche.	Pagnóta.	<i>Pagnóta.</i>
Id. au fig. homme lâche, poltron.	Id.	<i>id.</i>
Paille de blé, de graminées.	Paja (lat. patea).	<i>Pajà, patia.</i>
Pâte.	Paga.	<i>Paja.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Pailade, chambre, lieu où couchent plusieurs personnes.	Pajada.	<i>P. jada, paliada.</i>
Paillard.	Putané.	<i>Putanèi.</i>
Paillasse, bouffon.	Pajassa.	<i>Pajàssa, palhassa.</i>
Id. de lit.	Pajassa d'let.	<i>Pajàssa, palhassa de lei.</i>
Id. meupaille, vieille paillebrisée.	Pajus, paja pista.	<i>Pajus, pr. paü.</i>
Pain, pain frais, rassis.	Pan, pan fresch, arsiss.	<i>Pa freitche, pa rache.</i>
Id. pain à soupe, pain azyme.	Pan da supa, pan asim.	<i>Pa d'soupa, pa d'eu juis, pa azima.</i>
Id. pain blanc, pain de 1 ^{re} qualité.	Pan bianch, pa lau.	<i>Pa blanc, pa lan.</i>
Id. pain à yeux, bien levé.	Pau con jeui.	<i>Pa levà.</i>
Id. pain de chien, de son.	Pan d'bren, pan de can.	<i>Pa d'iche, de breto de soun.</i>
Id. pain tendre, pain de munition.	Pan mol, pan d'munission.	<i>Pa tendre, pa d'maunichèu chù.</i>
Id. biscuit de marins.	Pan bescolà.	<i>Biscuit deu marin, de la marina, pr. besquoui.</i>
Pain à cacheter.	Ostia.	<i>Ostiu.</i>
Pain blanc, pain blanc long.	Patan, pan bianch, palanass.	<i>Pa-blàn, pa-long (d'une livre), palan dans quelques villages.</i>
Aufigniais, lourdeau, badaud, perche.	Palandran, palermo, pan bianch, palanass, pertia.	<i>Badaud, lourdaud.</i>
Paire, couple.	Paira, cobia, pr. coubia.	<i>Coubla, un parèi,</i>
Id. une paire de bœufs, de ciseaux.	Una paira de bèu, de tesolre.	<i>Una paira d'beù, pr. bion, de cheseau.</i>

FRANÇAIS.

Paire, un couple de pigeons, d'œufs.
 Id une paire de gants.
 Un homme paisible, qui ne se ment pas même quand il est provoqué.
 Pâître.
 Paix (la).
 Palais.
 Panneau, filet, embûches, donner dans le panneau.
 Papa, (à la papa), très-bien parfaitement.
 Papergasse.
 Papier.
 Par, prép.
 Parade.
 Parapluie, parasol.
 Parc de brebis.
 Parce que, à cause que je suis votre roi.
 Paraitre, il paraissait.
 Pardiou, pardi, pardine.

PIÉMONTAIS.

Una cobia d'colomb, d'euv.
 Una paire de guants.
 Quac.
 Pasturé.
 La pas.
 Palass.
 Panò, dien el panò.
 Da papa.
 Paprass.
 Papè.
 Per.
 Parada.
 Parapieuva, parasòl.
 Pascagi.
 Perché son voslr'é.
 Paressé, paressia.
 Pardisna, (lat. per. Diana).

AUVERGNAT.

Una paire de pigiou, ma coubla d'euv.
 Un parèi de quant.
 Caq, cac.
 Pâturà.
 La pa-s.
 Palaï, palaï, pa lè.
 Panò, dounà dien le panò.
 A la papà.
 Paprassé.
 Papèi.
 Per, par, pô-r.
 Parada.
 Parapleuva, parasòl.
 Pacadgc.
 Per l'amour què sèi voutre ròi.
 Pareitre, pareichia.
 Pardina, pardi.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Parcil tapage.	Parèi, tapagi.	<i>Parèi, tapage, o parèi.</i>
Id. semblable, paire, ainsi, pareillement.	Parèi.	<i>Parèi, parèi, parè.</i>
Parer. défendre, offrir, présenter.	Paré.	<i>Parè.</i>
Parer, se parer, s'orne.	Archinchesse, pr. arquinquesse.	<i>Se requinquè.</i>
Parfaitement.	Superbament, com tut.	<i>Superbamen, couma tout.</i>
Pari, gageure.	Pariùra, gagiura.	<i>Pariùra, gagiura.</i>
Parjure, faux serment.	Saramen, giurament fauss.	<i>Saramen fauss.</i>
Parler, parlons en nous.	Parlé, parlen.	<i>Parlà.</i>
Parôsse.	Parocchia.	<i>Parôcha, pr. parôcha.</i>
Id. cure.	Id. et cura.	<i>id. cura.</i>
Parole (la)	La parola.	<i>La parola, parola.</i>
Partage, lotissement.	Partiment.	<i>Partiment, partadgè.</i>
Partager, ils partageront.	Parli, partiran.	<i>Parli.</i>
Parterre.	Perter, pertèra, partèr.	<i>Partèra, partiana.</i>
Partout.	Per tut.	<i>Portut, partou-t.</i>
Pas, il portera ses pas.	Portara sò pas.	<i>Pas, pourtarà seu pas.</i>
Passage, transition.	La passada, passagi.	<i>La passada.</i>
Pas un, pas une.	P'n, p'na.	<i>P'n, p'na.</i>
Passé (te) participe.	El passà.	<i>Le passà.</i>

FRANÇAIS.

Passementerie.
 Passe-port.
 Passer.
 Passereau, moineau.
 Passetemps.
 Pâte cuite de sarrasin, farine bouillie dans l'eau, usage du Limousin et du Piémont, n'est pas autre chose que la polenta italienne.
 Pâte molle, lâché, pollron, barguigneur.
 Patène.
 Paté.
 Patente.
 Patience, perdre patience.
 Patir, souffrir, peiner.
 Patisserie.
 Patois.
 Patraque, vieille machine désorganisée.
 Père, berger.
 Patrie.
 Patriote.

PIÉMONTAIS.

Passamentaria.
 Passa-pòrt.
 Passé.
 Passra, passera.
 Passa-temp.
 Polenta.
 Pata mola, patèl, pata bagnà.
 Patèna.
 Passiss,
 Patenta.
 Perde passienssa.
 Pali, suffri, pené;
 Patissaria.
 Patoà, patoé, pr. patouà, patoué.
 Patraca.
 Pecoré, pécorar, pastor.
 Patria.
 Patriòt.

AUVERGNAT.

Passamentaria.
 Passa-pòrt.
 Passà.
 Passera, mouinò, mouand.
 Passa-ten.
 Pata cuctcha, poulentà.
 Pata mola patet, pata bagnada.
 Patèn.
 Patèl.
 Patenta.
 Perdre pachenssa, passienssa.
 Pali, suffri, pené.
 Patissaria.
 Patoa. patoé, pr. patouà, patoué.
 Patraca.
 Père, bargèi.
 Patria.
 Patriòte.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Patte, pied, jambe d'un animal, petite.	Piöta, piöton.	Piöta, piöta, piöton-n.
Paturage.	Pasturagi, pr. dgi.	Paturadje.
Pause.	Pösa.	Pösa, pausa.
Pauvre, très-pauvre, les pauvres.	Pöver, porass, pövri.	Paubre, paubrei.
id. la pauvre âme.	La povr' anima o bon anima.	La paubra arma.
Id. pauvre homme.	Pöv' öme.	Paubre öme.
Id. mes pauvres enfants.	Me povri fieui.	Mou paubrei eisan.
Pauvre père, pour feu, fœuc.	Pover pare, fu o bon, pr. boun anima.	Pobre pai, pa, paubr anima.
Pays.	Päis.	Päis.
Paysan.	Paisan i paisan.	Päisan, lu päisan.
Payer.	Pagiè.	Pagià, pagjà.
Peau (la), l'argent et la peau.	La pel e l'argent.	La pè et l'argen.
Péché, nos péchés.	Nostri peca o peca.	Notrèi petcha, o pecha.
Peigne, frange d'une toile.	Gropina, pr. groupina.	Pigna, gatou-n, eimoutchèta, para-moutcha, pigna.
Peine, peine de mort.	Pena, pena d'mort.	Pena d'mort.
Peiner, haleter, se fatiguer.	Pené.	Peinù.
Peintre.	Pentre.	Pentre, pr. peintre.
Peler, écorcher.	Pié.	Pelià, p'là.
Pelle, à pleine pelles, avoir de l'or, de l'argent.	Pata, pié l'or à pala.	Pa la, avei l'or a palà.

FRANÇAIS.

A pelées, à foison, en abondance.
 Id. donner la pelle au cul.
 Pelli-se, sur leur pelisse.
 Pendant le jour.
 Id. en attendant.
 Pendre.
 Pénitent (les).
 Pensif, pensive.
 Pépie, il n'a jamais la pépie.
 Perdre.
 Perdrix de montagne.
 Id. battre la calabre, rôder ça et là, donc chasser la perdrix.
 Père, papa, père des petits enfants.
 Id. le père, la mère et les petits.
 Périr.
 Personne (une).
 Personne, nul, aucun.
 Persuader, faire, aller.
 Pertuis, trou.

PIÉMONTAIS.

Pellée à palà.
 Dé dla pala al cul.
 Su lor plissa, pr. lour.
 Pandan el gior-n.
 Mente, damentre, dumentre.
 Pende.
 I pénitent.
 Pensieròs, pr. ousa.
 Pepia, a n'a mai la pepia.
 Perde.
 Calabria.
 Bate lu calabria.
 P'à, pr. pare, padre et papa.
 El pa, la ma e i peil.
 Peri.
 Na persona, pr. persouna.
 Nessun.
 F'é, andè, persuadé.
 P'ertùs.

AUVERGNAT.

A pala.
 Dounà la pala au tui, o quid.
 Su liour plissa.
 Penden le giou.
 Dumentre, damentre.
 Pendre.
 Lu penilen-t.
 Penseirou-s.
 N'a jamai la papida.
 Perdre.
 Calabra.
 Battre la calabria.
 P'ai, pà, papa.
 Le pà, la mà e lu feli.
 Peri.
 Na parsona, pr. parsona.
 Degun, parsona.
 Persuadà, sa nà, o and.
 Pertu-s, pertu, partiù.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Peste (la).	La pest.	La pesta.
Petarade, bordée de pels.	Spetarada, spatarada.	Petarada.
Petard, en Auvergne, le derrière.	Petarel.	Petaret.
Peter.	Petè, tiré d' pavanè.	Petà.
Pétition.	Petission.	Peticheu o chu.
Petit, te.	Peit, peita.	Peti, peti, petila.
Pétrin, chambre chaude au-dessus ou à côté du four où s'apprête la pâte.	Pastin.	Peintrin-n.
Peu, un peu, si peu que ce soit.	Pò, poch, per pò ch'a sia.	Pò, per pò que chio, o que cho.
Id. un peu plus, un peu moins.	Un pò pi. un pò men.	Un pò mòi, un pò men o mouen.
Id. un peu haut, un peu bas.	'N poch sù, 'n poch giù.	Un pau nau, un pau bas.
Id. un peu vaut mieux que rien.	A l'è mèi poch che nea.	Un pò vai mèi que re.
Peuple, le peuple misérable.	El popol misérabil.	Le miserable peuple.
Peur.	Pau, pòr, paùra.	Poi, pòir. por. pòra.
Peureusement.	Paurosament.	Paurousamèn.
Peureux.	Pauros. pr. ous.	Paurou-s.
Phrase, chaque phrase.	Frasa, ogni frasa.	Chacuna frasa, pr. tchacuna.
Pic-vert, pic cendré.	Un picch verd, picass, o cenerici.	Un pic ver-d, pic cendrà.
Pichet, cruche, pot en terre enile.	Picé, pr. piche picéu.	Pitchèi, pitchèi.
Picolé, marqué de petite vérole.	Picotà, pr. picotà.	Picoutà.
Picoter, becqueter.	Picoté, pr. picoté.	Picotà, pr. picoutà, picoussà.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Pie, margot, agace.	Djassa, berta.	<i>La margô, la djassa.</i>
Pièce, malice, faire pièce, jouer un tour.	I'è ma piessa giughé un torn, pr. tour.	<i>Fà na piessa à caucun, jouà un tour.</i>
Pièce d'estomac, morceau d'étoffe que les femmes du peuple posent sur leur poitrine au-dessus du tablier.	Piessa di stomi.	<i>Peissa d'eistouma.</i>
Pièce, pieu, morceau d'une chose solide.	Pessa, tòch.	<i>Pessa, mourcét, v. f. moreel.</i>
Pièce de canon, une pièce.	Pèss d'anon, pr. ouu.	<i>Pessa d'canoun.</i>
Pièce de temps, il y a longtemps, un longtemp.	Un pes fà.	<i>Na pessa d'temp.</i>
Pied, les pieds.	Pè, i pè.	<i>Pè, lu pe, potà (ironiquement).</i>
Id. d'animal.	Piota.	<i>Pôta.</i>
Id. d'arbre, tige, tronc.	Pè d'erbo.	<i>Pè d'èbre.</i>
Id. pied du lit, de la tour.	Pè del let, d'la tor.	<i>Pei daù lei, de la toure.</i>
Id. de la montagne, pied de biche, de chèvre.	Pè d'la montagna, pè de bisca, de cabra.	<i>Pé d' la montagna, de bîcha, de cabra.</i>
Id. donner du pied à une échelle.	Dè d' pè a na scala.	<i>Douna d'pè à l'èitchala.</i>
Pierre, queux des faucheurs.	Pera, cov.	<i>Peira a gusa la dalia, o daja.</i>
Pieteux, compatissant.	Pietòs, pro ouis.	<i>Pietou-è.</i>
Pinson, oiseau.	Schinsson, pr. squinsson.	<i>Quenssou-n, tiensoun.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Pinte de liquide.	Pinta.	<i>Pienta.</i>
Pipe.	Pipa.	<i>Pipa.</i>
Pique, arme de guerre.	Pica.	<i>Pica.</i>
Pique, fig. brouillerie.	Pica.	<i>Pica.</i>
Pique, couleur d'une carte à jouer.	Pica.	<i>Pica.</i>
Piquant, qui pique.	Pican.	<i>Pican.</i>
Piquer, planter, poser; piquer une étoffe.	Piché, pr. piqué.	<i>Picà.</i>
Piquet, jeu de carte, piquet, sentinelle (voir plus loin).	Pichèt giughè al pichèt.	<i>Piquèt, jagà au piquèt.</i>
Piquet de bois qu'on plante en terre.	Pichèt, pr. piquet.	<i>Piquèt.</i>
Piqueur d'assiette.	Picheur d'assiéta, pr. piqueur.	<i>Piqueu d'sièta, pr. d'achèta.</i>
Piqueur, mendiant.	Pich, pr. pique.	<i>Piqueu-r, mandian.</i>
Piqué, sorte d'étoffe.	Piché, pr. piqué.	<i>Piquè, picà.</i>
Piquet, sentinelle militaire.	Pichèt, pr. piquet.	<i>Piquèt.</i>
Pirouette.	Piròeta, pr. piroueta.	<i>Pirouèta.</i>
Pire qu'un ermite.	Pes o peg ch'un arnaite.	<i>Pire qu'un armita.</i>
Pire, c'est pire que.	E pes o peg che.	<i>Couet pire.</i>
Pisse, urine.	Pissa, urina.	<i>Pissa, urina.</i>
Pissée.	Pissada.	<i>Pissada.</i>
Pissenlit.	Pissalet.	<i>Pissen let, pissenali.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Pisser.	Pissé.	Pissâ.
Pisseurs.	Pissos, osa pr. ou.	Pissous, oussa.
Pissotière, canelle d'un cuvier.	Pissarôla.	Pissarôla.
Pitance.	Pitansa.	Pitansa.
Place, marché, place du marché.	Piassa del mareat.	Plassa d'ai marchâ, pp. martcha.
Plaie.	Plaga.	plaja.
Plaindre (se), grogner.	Ragné, rogné, lamenté, fé d' plenia, sospiré.	Rognolâ, pr. rongnouâ, lamentâ, soupirâ.
Plaire, plaise à Dieu.	Piasi, piassa a Dio.	Plasa à Diou, plasa à Diû.
Plait-il ? interrogea-t-il.	Ché ?	Plais ?
Plaine.	Fiana.	Plana.
Plaisir, service, complaisance, pour son plaisir.	Piasi, per se piasi.	Plasi, par soun plasi, plasi, plagi.
Plançon, plant.	Pianton.	Plansou-n.
Plaqué.	Placa.	Placa.
Planté.	Piantâ.	Plantât.
Platine.	Platinâ.	Platina.
Plein.	Pieu.	Ple.
Pleurer.	Pioré, piansé.	Purâ, plourâ.
Pleurnicher.	Piorassé.	Plourassâ.
Pleuvoir à verse, à seau.	Pieuve à seber, à verse, à sie.	Ploure a versa, a ciebre.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Plaie.	Pieuva.	<i>Pleuva, pieuja.</i>
Id. de peu de durée, ramée, donner une petite ramée.	Rama, dé na pcita rama.	<i>Ramada douné na pcita ramada.</i>
Plus, de plus.	Pi, d' pi, al pi.	<i>Mai, d' mai, d' mèi.</i>
Id. plus haut.	Pi aut.	<i>Pu n' au (n euphonique).</i>
Id. il y a plus plus d'esprit que.	Li 'è pi d' anim que.	<i>L' ai ei mai, o mai d' eime que.</i>
Id. il monte plus haut.	Monta pi aut.	<i>Monta pi n' aut, pr. mounta.</i>
Plus, d'avantage, il aime mieux.	Ama mèi.	<i>Ama mèi, o mai.</i>
Id. plus d'une septième.	Pi ch' un sle.	<i>Mai, o mei d' una cheiteirada.</i>
Id. pendant plus de six mois.	Pandau pi de ses meis.	<i>Penden mei de sèi mèi-s.</i>
Plutôt souffrir que mourir.	Pitost pati che muri.	<i>Putò, peteui pati que mourì.</i>
Plutôt qu'un autre.	Pitost ch' un autr.	<i>Puto, peteui qu' un autre.</i>
Poète à frire.	Padèla, peila.	<i>Padèla.</i>
Poignée.	Manà, pugnà.	<i>Manada, pugnada.</i>
Poing.	Pagu.	<i>Pougne, pugne.</i>
Point, sur ce point.	Pont, sù cost pont.	<i>Pouèn, su què ou queu pouèn.</i>
Pointe, sommet.	Pointa, pr. penenta, sima.	<i>Chena.</i>
Poire, petites poires.	Peir, pruss.	<i>peira, peruss (les petites).</i>
Poids, bon poids.	Bon peis, gross peis.	<i>Bon pèi-s, pr. boun.</i>
Poitrail.	Petoràl.	<i>Peitrau, peitro.</i>
Poirine de veau, mou, fressure.	Coradela, pr. couradela.	<i>Courada, tiò.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Poitrine.	Pët, stômi (lat. pectus).	<i>Peitrina, eistouma, poutirena.</i>
Id. avoir la poitrine oppressée.	Avei lo stômi angagià.	<i>Avei l'estouma engagé.</i>
Id. se donner des coups de poing à la poitrine.	Desse di pugn ant le stômi, sul stômi.	<i>Se donà dau pigne su la peitrina o poutirena.</i>
Id. avec la poitrine découverte.	Con lo stômi descouvert.	<i>Embei la peitirena descuberid.</i>
Id. l'avoir sur la poitrine (la ran-cune.)	Avei la sul stômi.	<i>L'avei subre la peitirene, l'estouma, o poutirena.</i>
Poitrine, le milieu de la poitrine, le sternum.	El mes del stômi, la boca del stômi.	<i>Le mètan de l'estouma.</i>
Poivre.	Peiver, lat. piper, angl. peper, it. pepe.	<i>Peibre.</i>
Politesse.	Politessa, prop. poulitessa.	<i>Politessa, pr. poulitessa.</i>
Politique.	Pollica, pr. pou.	<i>Politica, pr. pou.</i>
Politiquement.	Politicament, pr. pon.	<i>Politicament, pr. pou.</i>
Pomme de terre.	Pom' d'tèra, tartiffa.	<i>Poma d'tiara, pr. pou.</i>
Pont.	Un pont.	<i>Un poun-t.</i>
Populace.	Popolassa, pr. poupou.	<i>Populassa, pr. pou.</i>
Pores de la peau.	Pori d'la pel.	<i>Pori d'la peù o pè-t.</i>
Porte-assiettes.	Parta-sietta.	<i>Porta sièta, o chièta.</i>
Porte-feuilles.	Porta feui.	<i>Pourta-feùia, o feuilla.</i>
Porte-manteau.	Porta-mantel.	<i>Porta-manté, pr. pourta.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Porte-paquet.	Porta pachet, pr. paquét.	Porta-paque, pr. pourla.
Porter.	Porté, pr. pounté.	Portá, pr. pourlá.
Id., qu'il portait.	Ch'a portava, pr. pour.	Qu'a portava, pr. pour.
Poser.	Posé, pr. pousé.	Posá, pr. pousá.
Position. sa position est cruelle.	Sol position è crudèla.	Sa posicheu, o ch'a, à cruella.
Possibilité.	Possibilità.	Possibilità, pr. poussi.
Pot de terre, olette; pot au feu, pot à soupe.	Ola, pr. oula, oleta (lat. oula), oleta tupin (lat. otulla).	Ola, pr. oula, oleta, pr. ou, oleta, toupi-a.
Potele, dodu, moufflard.	Patafió.	Patafió.
Pou.	Poi (lat. pediculus).	Peù.
Pou, il écorcherait un pou pour en avoir la peau.	A scortéria un poi, per piéjé la pel.	A écorchiarà, écourcharia un peù por avei la pét.
Pouf, bruit que fait en tombant un objet pesant.	Pof, pr. pouf, patatof, pr. patatouf.	Pouf, patapouf.
Poule, poulette, ni dinde.	Pola, gallina, ne polèta, ni dindo.	Pola, pr. poula, ni poleta, pr. pouleta, ni dindà.
Poumon, maladie de poumon.	Polmon, pr. pou maladia d'polmon.	Pomon, poumonia, pr. pou.
Poupee.	Popea, pr. poupea.	Popèia, pr. pou.
Pour, pour moi, pour toi.	Per te, per me.	Pòr me, pòr te.
Pourquoi.	Perché, pr. perqué.	Porque

P. FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Pourette, jeune plan d'aignons, de poireaux.	Poretà.	Poretà, pr. pou.
Pourtant.	Pertant.	Portan, pr. pourlan-t.
Pousser.	Possé, pr. pou.	Possà, pr. poussà.
Pouvoir, pour te pouvoir.	Podèi, pr. pou per ti poudèi.	Podèi, pr. poudèi, pòr te poudèi.
Id. comme il peut.	Coma a peul.	Corma a poi, pr. pòu, nautreï pou-
Id. nous pouvons.	Nautre poden, pr. pou.	den.
Id. pouvez-vous.	Podès ne.	Podèi-vou, poudèi-vou.
Id. qu'il puisse.	Cha peüssa pr. que.	Qua peücha.
Pratique.	Pratica.	Pratica.
Pré, fuir par les prés.	Pra, fugè per i pra.	Fugi por lu præ.
Prêcher, celui qui prêche.	Lo che predica.	Queü que prætcha.
Préférer, aimer mieux.	Amé, mèi.	Ama mèi o mai.
Préjudice.	Pregiudissi.	P, edjudisse.
Premier, re.	El prim, la prima.	Le promèi, la promèira, pr. prèu.
Id. le premier de tous.	'L prim d'j aitré.	Lou beü proumèi ou proumèi.
Premier (en), d'abord, en commen-	An prima.	D'ou premièi o proumèi.
cant.		
Prendre, il le prend.	Prende, pié, lo pia, lo pren.	A le pren.
Id. ils prennent, se coaguler.	Prendon, pion.	Prenon.
Id. prend, tiens.	Tè, tè.	Tè, tè.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Prendre, pris, caillé, figé.	Prèis rendu.	<i>rèi, rendu.</i>
Id. s'il est pris au mot.	S'è prèis al mot pr. mout.	<i>Sà l'èi prèi au mou-t.</i>
Préenter, offrir, tendre à quelqu'une	Parè a quicadùn.	<i>Parà a caicun.</i>
Id. tendre la main, les joues.	Parè la man, parè la masselle.	<i>Parà la ma, la gogna-s.</i>
Président, te.	President, presidenla.	<i>Président ta.</i>
Presque, à peu près.	Quasi, a poch press.	<i>Quage, à pò prèi.</i>
Presse.	Pressa.	<i>Pressa.</i>
Presser, fouler, serrer.	Pressé, sati, sarè.	<i>Preissà, sati, sarà.</i>
Prêt, prête.	Pront, pronta.	<i>Prèit, prèit.</i>
Prêter.	Présté.	<i>Préstà, prèit.</i>
Prêtre.	Preire, cura.	<i>Prèître, cura.</i>
Préventivement, préalablement.	Preventivament.	<i>Prèiventivamen.</i>
Prier, je l'en prie.	Pregghè, tè nen preghi, pr. pregui.	<i>Predgèà, l'en predge.</i>
Prière.	Preghiera, pr. prequièra.	<i>Predgèira, prèira.</i>
Primauté.	Primassia.	<i>Primòla.</i>
Printemps.	La prima, la primavèra.	<i>La prima, le printemp.</i>
Prison, prisonnier, son prisonnier.	Caricer, person, pr. person, so per-soné.	<i>Preison-n, sou-n preisonnéi.</i>
Prix, c'est de prix.	È d'pressi.	<i>Ei de pri, o de prèi.</i>
Prix, vendre à vil prix, à bon marché, pour un morceau de pain (casse cou)	Dè a rota d'col per un tòch d'pan.	<i>Vendre, dounà por un mourcèt de pà.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Procédure.	Procedura, pr. prou.	<i>La procedura</i> , pr. prou.
Procès.	Procèss.	<i>Procès</i> , pr. proucéi.
Prochain, ne, l'un qui vient.	La smana, l'an che ven.	<i>La smana que ven</i> , l'an que ven.
Prodige, prodigieux.	Prodigi, prodigiassa, pr. prou.	<i>Prodidge</i> , prodidgious, sa, pr. prou.
Prodigieusement.	Prodigosament, pr. prou, prouidid.	<i>Prodigiousamèn</i> pr. prouidgiousamèn.
Promesse.	Promessa, prometiura, pr. prou.	<i>Promessa</i> , prometiura, pr. prou.
Promptement.	Pronlamen, pr. proun.	<i>Prountamèn</i> .
Prophète.	Profèta, pr. prou.	<i>Profèta</i> , pr. prou.
Prophétiquement.	Proféticamen, pr. prou.	<i>Prouféticamen</i> .
Proportionnellement.	Proportssionalament, pr. proupour.	<i>Proportssionalamèn-t</i> , pr. ou, our, siou, pr. proupour.
Proprement.	Propriament, pr. prou.	<i>Propramèn</i> , pr. proupramèn.
Proverbe.	Proverbi, pr. prouverbi.	<i>Proverbe</i> , pr. prouverbe.
Provisoirement.	Provisòriament.	<i>Provisoiramen</i> , pr. prouvisoua.
Pudeur.	Pudor, pr. pudour.	<i>Pudor</i> , pr. pudèur.
Puer, tu pues.	Pussé, pussés.	<i>Pudèi</i> , te pudèi.
Pulmonaire, plante.	Polmanaria.	<i>Poumounaria</i> .
Puisque.	Da gia che, pr. que.	<i>D'gia que</i> .
Puits.	Poss, pr. pouss.	<i>Pou-s</i> .
Punaise.	Punasa, cimes d'erbo.	<i>Punèisa d'èbre</i> .

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Punais.	Punàss.	Punèŷ, punà.
Purement.	Parament.	Paramèn.
Pus.	Puss.	Pus, pù.
Pustules, boutons, éruptions.	Vairóla.	Veiróla.
Putassier.	Putanè.	Putanèi.
Quarante.	Quaranta, pr. caranta.	Quaranta, pr. caranta.
Quartier.	Quanté.	Quartèi, cartèi.
Quatorze.	Quatordès.	Quatorse.
Quatre.	Quat, quatr.	Quatr.
Quatre-vingts, octante.	Qianta, pr. outaula.	Otanta, pr. outanta, quatre_vien.
Quatre-vingt-dix.	Nonanta, pr. nou.	Nounanta, o quatre vien dèi.
id. il ne ressemble qu'à	Smia mach a.	Sembra mè.
id. seulement. Je ne vois que.	Vedi mach.	Veze mè.
Quelque chose.	Cai cosa quai cosa.	Caucare (de caucaren).
Quelque fois.	Caica volte.	Cauquèi, coi.
Quelqu'un, être aux troussees de quel- qu'un.	Quaicadun, esse a le trosse d'un, pr. trou.	Caucun, cauci-n. Eitre o estre à la troussa de caucun o caucu.



FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Quelqu'un, louer, gager quelqu'un.	Dguisté un.	<i>Ludgèd caucu-n, o liudgèd caucu-n.</i>
Donner à quelqu'un.	Dè a un.	<i>Dounà a caicun.</i>
id. quelqu'un de vous.	Quaicadun d' voi.	<i>Caucu-n d'vautreï o de vous.</i>
Querelle.	La querela.	<i>Quèrèla.</i>
Queue.	Coa, pr. coua, (lat. cauda).	<i>Coua ou goua.</i>
Qui, la faim qui me presse.	La fam che me pressa.	<i>La fam que me preïssa.</i>
Quinze.	Quinse.	<i>Quiense, tiense.</i>
Quoi, avoir de quoi, le de quoi, du bien, de la richesse.	Avei deque.	<i>Avèi le de que.</i>
Quoi qu'il en soit.	Mach-sia, sia che sia.	<i>Ma que chia, o. cha.</i>
Comme que ce soit, quoi qu'on en dise, quoi que ce soit.	Com mach-sia, comach-sia magari ch'un digte.	<i>Coma que sia, pr. couma que cha, coma que n'en dion tant sei que de lei.</i>

R

Habachage, chanson.	Sanforna.	<i>Chanforna.</i>
Racaille, cetteracaille.	Cela racaja, rafataja.	<i>Quella racaliù, o racajù, rafutajù.</i>
Race, lignée, famille.	Rassa.	<i>Rassa.</i>
id. pour la race animale.	Per la rassa animala.	<i>Por la rassa animala.</i>
Racue.	Radis.	<i>Rachena, radis.</i>
Raccommoder.	Comodè.	<i>Comodà, pr. coumondà, adoubà.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Rafataille, racaille.	Rafatja, racaja.	<i>Rafalajà, racajà.</i>
Raffinago.	Rafinagi.	<i>Rafnagge, pr. rafnadge.</i>
Rafiné, habile, fin, adroit.	Rafinà.	<i>Rafnà.</i>
Ragot, petit cheval robuste.	Ragôt.	<i>Ragò-t.</i>
Raie.	Riga.	<i>Régea, pr. redjea.</i>
Raide, roide, rude.	Reid, red (lat. <i>rigidus</i>).	<i>Réid.</i>
Raisons, paroles, pas tant de raisons.	Pa tan d' rason.	<i>Pa tan d' rasou-n.</i>
Raisonnable.	Rasonabil, pr. rasou.	<i>Rasonable, pr. rasou.</i>
Raisonnement.	Rasonamen, pr. rasou.	<i>Rasounamèn.</i>
Raisonneur.	Rasoàè, pr. rasou.	<i>Rasoni, pr. rasou.</i>
Rame, branche, bois mort, branches coupées par l'émondage et propres à ramer des pois.	Ram, rama, ramass.	<i>Rama.</i>
Rang, ordre.	Rau, rangh, rèn.	<i>Ran, rèn.</i>
Ramper.	Rampè.	<i>Raupà.</i>
Rapprocher, radoucir.	Arrossimé.	<i>Raprouchè.</i>
Rarement.	Rarament.	<i>Raramèn.</i>
Rat, les rats.	I rat.	<i>Lu rat.</i>
Ratiner (se) se recoquiller.	Quatesse.	<i>Se catà, se quatà.</i>
Ratelier, crèche, lever, le lever; le ratelier, réduire les vivres.	Grupià levé o lvé la grupia à un.	<i>Crecha, levà la cretcha à un, à caucun.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Ratéler.	Rastelè.	Rastelè.
Râtes (les) régal aux ouvriers après les travaux achevés.	Rata, fè li rase.	La rata, fè la-rata-s.
Ratine, sorte de drap.	Ratina.	Ratina.
Ravauderie, bagatelles.	Ravodaria, pr. vou.	Ravodaria, pr. vou.
Rave.	Rava (lat, rapa).	Raba.
Rebuter.	Arbuté, ribute.	Ributè, rebutè.
Réclamer, ils le réclamèrent.	Réciamé, lo riciameron.	Reiclama.
Récolte.	Arcôrt, arcôlt.	Recôrta, recôlta.
Recommencer, refaire, revenir.	Torné, pr. tourné.	Tornà, pr. tournà.
Recoquiller (se) se ratatiner.	Quatesso.	Se cata, se quatè.
Recoudre.	Arcusi.	Recugi, recouge.
Reculer, se tirer en arrière.	Tïresse un darè.	Se tirà en arrè.
Réduit, recoin, niche.	Nicia.	Nïcha, pr. nïcha.
Réduction.	Ridussion.	Rédouchèu, reiduchù.
Redoatable.	Ridotabil, pr. dou.	Redoutable, rëdoutable.
Refondre.	Arfondè.	Refondre, rëfoudre.
Refrain.	Refren.	Refren, pr. refrein.
Réfractaire.	Refratari (lat. réfractarius).	Refratari.
Réflexion, réflexion faïte.	Int ben contà.	Tou ben contà.
Régler.	Rigura, rigadara.	Rigadura, reglura.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Regrel.	Regrèt.	<i>Regrè-l,</i>
Regrefter, regretté.	Regreté, regreta.	<i>Regreîd.</i>
Reins.	Ren (lat. <i>renes</i>).	<i>Reins, pr. rein-s.</i>
Reiae Claude, prune.	Rena-cloda.	<i>Reina-glôda.</i>
Reine Marguerite, fleur.	Rena-Margarita.	<i>Reina-Margarita.</i>
Réjourir.	Argioi, pr. argiouî.	<i>Redjouvi, redjouvi.</i>
Religieux, se.	Religiôs, pr. giôs, sa.	<i>Religious, sa.</i>
Religieusement.	Religiosament, pr. giou.	<i>Religiosament, pr. giou.</i>
Religion.	Religion.	<i>Relidgiou-n, relidgiê, pr. giû.</i>
Relatif.	Relativ.	<i>Relativ.</i>
Relativement.	Relativamen.	<i>Relativamèn-l.</i>
Relation.	Relassion.	<i>Relacheî, relachû.</i>
Reléguer, relégué.	Releghé, relegà.	<i>Relegà.</i>
Reléquat.	Reliquât.	<i>Reléquâ.</i>
Reliquaire.	Reliquiaini.	<i>Reliquiari.</i>
Remède.	Remedi, remedi.	<i>Remedi, remède.</i>
Remédier.	Remedié.	<i>Remeidâ.</i>
Rémission.	Remession.	<i>Reimicsseî, cheu o chû.</i>
Remoulade.	Rémollada, pr. m	<i>Reimoulada, remoulada.</i>
Remuer l'or à pellées.	Piè l'or à palà.	<i>Remudâ l'or a palada.</i>
Rencontre.	Rescour.	<i>Reincontre.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Rendre, tu rendrais.	Rende.	<i>Rende, rendriâ.</i>
Renommé.	Rinomâ, pr. renomâ.	<i>Renomâ.</i>
Rénovation.	Rinovassion, pr. rinou.	<i>Reinovacheu, pr. reinou.</i>
Rép. t. de jeu.	Arphic.	<i>Repic.</i>
Répartition.	Répartilament.	<i>Répartilamén-t, réparticheu, o chû.</i>
Repas de l'âne.	'L. past de l'aso.	<i>Le repâs de l'ase.</i>
Répéter.	Répêlê.	<i>Reipetâ.</i>
Reprise.	Répreisa.	<i>Repreïsa.</i>
Reprêcher.	Arprocê, pr. protché.	<i>Reprochâ, pr. reproutchâ.</i>
Répugner.	Répugnê.	<i>Reipugnâ.</i>
Réséda, fleur.	Réséda, rossédau.	<i>Résédâ.</i>
Réquisition, conscription.	Requisition, coscrission.	<i>Requisicheu, o ckû, conscricheu o chû.</i>
Réplique, répliquer.	Replica, replicie.	<i>Replica, replicâ.</i>
Repris.	Repress.	<i>Repreïs.</i>
République.	Republica.	<i>Républica.</i>
Républicain.	Republican.	<i>Républican.</i>
Résidu.	Residû.	<i>Reisidû.</i>
Résine.	Resina.	<i>Résina.</i>
Résineux-so.	Resinosa, pr. nouza.	<i>Reistinou-s ousa.</i>
Résistance, résistant.	Résistensa, resistent.	<i>Resistensa, resistent.</i>
Résolu.	Delibéré.	<i>Delibéré, résoulû.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Résolument, bravement:	Bravament.	Bravamén.
Respiration, répit, délai, relâche.	Respiration, respil.	Respiracheù, o chù, respi, repi.
Répondre.	Responde, rispenda.	Reipoundre o reipoundre.
Respect.	Rispèt.	Respé-t.
Respectueux, se.	Rispétôs, pr. lou-sa.	Respeitous-sa.
Respectueusement.	Rispétosament, pr. rispétous.	Respetouôsamén.
Respirer avec peine.	Penà.	Penà.
Ressemblance, cette ressemblance.	Costa rassimilianssa.	Quela reissenblança.
Ressource, être sans ressource.	Assorssa, pr. on esse, flambà, fanà.	Ressourssa, senza ressoussa, esse fanà, flambà.
Ressusciter.	Rissussité.	Reissussità o reissussità.
Reste (le), sa reste, restant.	La resta, soa resta lo restant.	La resta, le restan.
Id. de reste.	D'resta.	D'resta.
Rester, resté, être de reste et tous les sens de ce verbe.	Restè, restà.	Restà, reistà.
Restituer, retourner.	Restitui, torné, pr. tourné.	Reistituà, tournà.
Restriction.	Restrission.	Reistricheù, o chù.
Résultat.	Risultà.	Résultà.
Revenir.	Squiliè (de scila, grèot. sourelle.	Eichinlà, pr. èichinlà.
Retourner.	Virè, torné, rétorné, pr. tour.	Vira, toznà, rétourna.
Id. se retourner.	Arviressé.	Se revirà.

FRANÇAIS.

Rhétorique.
 Revendeur, se.
 Réunion.
 Réussir.
 Revancher (se).
 Réveiller, éveiller.
 Réver.
 Revenir.
 Reverberer.
 Révocation.
 Raz-de-terre, à fleur de terre.
 Ribotte.
 Riche (un), un puissant seigneur.
 Id. riche en biens fonds.
 Id. en argent comptant.
 Richesse (avoir de la), le de quoi.
 Rien, rien du tout.
 Id. Ne dira plus rien.
 Rigaudon.
 Rigole des rues.

PIÉMONTAIS.

Relòrica.
 Arvendior, diora.
 Ruinion.
 Riissi.
 Rivanghessa, arvanghèssa, pr. guesse.
 Desvié.
 Revè.
 Torné, pr. tourné.
 Lanterna, fanal.
 Revocassion, pr. revou.
 Ras-a-téra.
 Ribóta.
 Rich, sgnor, pr. sgnour.
 Benestant.
 Denaros, dnéros, pecuniòs, dovissios.
 Avei de che.
 Nen, nen d'autut.
 Nen autr di.
 Rigòdon.
 Doira (du celle dour), eau qui coule.

AUVERGNAT.

Relòrica.
 Revendeur, revendeusa.
 Réunion.
 Reùchi, riùchei.
 Se rivangéa, pr. revandegéa
 Desvié.
 Reibá, reivá.
 Tourná.
 Lanterna, reverbeire.
 Reivocacheu, o chù, pr. vou.
 A ras-a-tiara.
 Ribóta.
 Ritche, Segnou.
 Bénistan-t, devenu le nom propre
 d'un grand propriétaire de Riom.
 Dneitrous, que pren l'or à pala.
 Avei le deque.
 Ren dau tou-t.
 Re pu a dire.
 Rigòdou-n.
 Rigòla.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Rigoureux, rigoureusement.	Rigors, rigorosament, pr. rigoureux.	<i>Rigourou-sa, rigourousamèn.</i>
Rigueur.	Rigor.	<i>Rigour.</i>
Ripailles.	Ripaja.	<i>Ripalià, ripajà.</i>
Rirc.	Rie, lo che rie.	<i>Rire.</i>
Id. Parlant d'une étoffe usée, transparente, très-claire.	Stofa che rie.	<i>Fitoja que rie.</i>
Robuste.	Robuste, pr. roubust.	<i>Roubast.</i>
Roc, roche, rocher.	Rocia, pr. ro'chia.	<i>Rotcha.</i>
Rôder, aller et venir.	Viroliè, pr. vironlè.	<i>Viroulià.</i>
Rogne, gâle, teigne.	Rogna, pr. rougaa, tigna.	<i>Rogna, pr. rouna, teigna.</i>
Roi (le).	Il re.	<i>Le rèi.</i>
Roide,	Reid, da.	<i>Rèid,-da.</i>
Romance:	Romansa, pr. rou.	<i>Romansa, pr. rou.</i>
Rome.	Roma, pr. rouma.	<i>Roma, pr. rouma.</i>
Rompre.	Rompè, pr. rounpè.	<i>Ronpre, pr. rounpe.</i>
Ronce.	Ronsa, pr. rounsaa.	<i>Rounga.</i>
Rond.	Riond, roton, pr. rou.	<i>Rioun-d, redound.</i>
Rondin de bois.	Riondin de bouosch.	<i>Rioun-din, roundin de boi.</i>
Ronfler.	Ronfè.	<i>Rounflà, rounflè, pr. roun.</i>
Ronger, ronger croulton.	Rusiè, rusia-croustin, pr. croustin.	<i>Rògea-croustou-n, pr. ròdgea.</i>
Rosse, mauvais cheval, haridelle.	Ròss, ròssa.	<i>Ròssa.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Rossignol.	Rossigneul.	Roussignou.
Rôir.	Rusti.	Rosti, rusti, pr. rousti.
Rôti, viande rôtie.	Rost (argl. rost).	Rosti, routi, rousti.
Rouage.	Roagi, ro'agi.	Rouge, pr. roadge.
Roue.	Rôa, rôda.	Rôda.
Rouler, courir çà et là.	Rolè dsà dlà.	Roulà dsai, d'lai, o dsé, dlé.
Routoir.	Gorgh, pr. gourgh.	Gorg, pr. gour-g.
Rubis.	Rubin.	Ruti.
Ruche.	Brusc. d'aviè, o bornel, o bornò, pr. bournel.	Bourneot, bourniou.
Rude.	Rudi, rustich, pr. tique.	Ruè. rustique.
Rudesse.	Rudièssa.	Rudèssa.
Rudement.	Rusticament.	Rusticamén.
Ruse.	Rusa.	Rusa.
Russie.	Russia.	Russia.
Ruine, ruiner, ruinée.	Ruina, ruiné, ruina, a da.	Rouinà, ruina, rouinada.
Ruisseau (un).	Un ri.	Un riù.
Id. au bord d'un ruisseau.	Al bord d'un ri.	Au bor-d d'un riù.
Id. le bas du ruisseau.	l' bass del ri.	Le bas d'un riù.
Ruisseau des rues.	Doira (du celtè dour), eau qui coule.	Rigòla.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Sà-sà cri des conducteurs de bestiaux ou de pores.	Sà-sà.	Sà-sà, tò-tò.
Sable.	La sabia (féminin).	La sabla (féminin).
Sac.	Sach.	Sac, ou sà.
Sacque, grand sac, grande poche.	Saca.	Saca.
Saquet, petit sac, sacoché.	Sachet, pr. saquet, sacocia.	Saqua, sacocia, pr. sacotcha.
Saquetter, secouer vivement, (mot nécessaire), importuner, frapper.	Sacheté, pr. saqueté.	Saquetá.
Sacrelotte (interj.) saprelotte.	Sacheriot, pr. saquer	Sacrelotta ! saprelotta !
Sacrifice (te).	'l sacrifici.	Le sacrifice.
Safran.	Safran.	Safran.
Sage, un vieux sage.	Un vèi savi.	Un vièi sadge, un vèi.
Saindoux, graisse de porc.	Sandon.	Sandou n, sain-dou.
Saint-Suaire.	San Sudari.	San-Suèire.
Saisir.	Grapè, sesi.	Grapè, grafè, sagi, sage, chaze, chaze.
Salade.	Salada.	Salada.
Salatre.	Salari (lat. salarium).	Salari.
Sale femme, coquine publique.	Giòro.	Gòra.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Salé, chair salée, de porc particulière- ment.	'd' salà.	<i>Dau salà, d' salà.</i>
Salive, saliver.	Salivà, salivé.	<i>Salivà, salivà.</i>
Salle (lat. canaculum).	Salla.	<i>Salla.</i>
Saloperie, salelé, cochonnerie.	Saloparia, pr. saloup.	<i>Saloparia, pr. lou.</i>
Sanction.	Sanssion.	<i>Sanchen, o chù.</i>
Sandaraque.	Sanssionè, pr. sanssiou.	<i>Sanschiounà.</i>
Sangue.	Sandràca.	<i>Sandraca.</i>
Id. de la bourse d'autrui maltôtier.	Sanssua.	<i>Sanssua.</i>
Sans, sans courir.	Ciucia, borse pr. tchiutchià.	<i>Sussa-boursa.</i>
Id. sans cela.	Sensa core, pr. core.	<i>Sen-coure,</i>
Id. sans façon.	Sensa cola.	<i>Sen-t acò.</i>
Id. Sans souci.	San fasson.	<i>Sen fassou-n.</i>
Sanlé, votre santé.	San sossi.	<i>Sen souche.</i>
Sapin.	Sanila, vostra sanila (lat. sanitas).	<i>Santà, vostra santà, o voutra.</i>
Sauce.	Sapiu.	<i>Sapi-n.</i>
Sarcler.	Sausa.	<i>Saussa.</i>
Saule.	Serbié.	<i>Sarcià.</i>
Saumon, poisson.	Sales.	<i>Sause, pl. sausèi.</i>
Sauver.	Somon.	<i>Soumou-n.</i>
	Salve.	<i>Sauvè, souvè.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Savant, fort savant.	Sapient, dôt, arcà d' sienssa.	Savan, artcha de siença.
Savate vieille chaussure.	Grola, pr. groula.	Gourla, groula.
Saveur, goût.	Savor, gust, pr. our.	Savour, gùst.
Savoir, savez-vous.	Savei, savesne.	Sabei, sabèi-vou-é.
Id. il sait tout faire.	Sa tut fé.	Sa tou fà.
Id. il savait.	Savia.	Sabia.
Scandale, scandaleux.	Scandol, Scandalòs.	Scandal, scandalou-s.
Scandalousement.	Scandalosamente pr. lou.	Scandalousamèn.
Scélérat.	Selerà.	Sèlterà. Couma fòè eitre sèltera.
Scélératement.	Seleratament.	Sèlèiratamèn.
Scélératesse.	Seleratessa.	Sèlèiratessa.
Scène, esclandre.	Sena.	Sena. esclandre.
Science.	Sienssa.	Siença.
Scieur de bois.	Seitor.	Sèitèire, seïtour.
Sciure de bois.	Resiura d' bosch.	Sitira de bobu, o chiura.
Scorsonère.	Scossonéra, pr. Scoussou.	Scossonèira, pr. scoussou.
Scrupule.	Scrupol.	Scroupoul, scrupule.
Scrupuleux, se.	Scrupolos, pr. scroupoulous.	Scroupoutou-sa.
Scrupuleusement.	Scrupolosament, pr. lousou.	Scrupoulousamen.
Scrupuleux, hésitant indécis, irrésolu.	Patèt, pata mòla, pata bagnà.	Patèt, pata-mòla, pata-bagnà.
Séance.	Séanssa.	Seïança.

FRANÇAIS.

Seau à puiser de l'eau, un pécin

seau.

Id. petit.

Sec, le sec et le vert.

Sécher.

Second.

Secondaire.

Secondairement.

Secousse.

Secret.

Sédentaire.

Séditieux.

Sédition.

Séduction.

Seigle.

Seigneur.

Sein, poitrine.

Seize.

Sel.

Selle.

PIÉMONTAIS.

Sia, sia, seher.

Siò.

El sech et el verd, pr. sèche.

Seché, pr. séché.

Segont, second, pr. second.

Secondari, pr. second, lat. *secondarius*.

Secondariamnt.

Secossa, pr. secoussa.

Secrel, segrel.

Sedentari.

Sédissios, pr. sédissious.

Sedission.

Sédussion.

Seil, lat. *secale*.

Sguor, pr. sguour.

Stomi, sen, sengh, pel, lat. *pectus*.

Sedès.

Sal.

Sela.

AUVERGNAT.

Sejî, sêlia, *chelia chebre*.

Siou, sejou, sêllou, sêliou.

Le se mai lou verd.

Sechâ, pr. setchâ.

Segoun-d, o segoun.

Segondari, pr. segoundari.

Segondariamèn, pr. segound.

Secoussa.

Secrê, segre-l.

Sedentari.

Sedission-s, pr. sedicheu-s.

Sedicheu o chu.

Sêdicheu o châ.

Selio, sêlia, breicheira.

Seignour, sgnou.

Stouma, sen, seïn, peïrina.

Sedge.

Sa, sad, sal.

Seila.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Seller un cheval.	Slé, boutà la s'a al caval.	<i>Sellâ, soldâ, boutâ la sêla, au cavau.</i>
Selon l'histoire.	Secend l'istoria.	<i>Seloun l'istouara.</i>
Semailles (es).	Le semnaje, pl. de semnaji.	<i>Lu-s semnaja-s.</i>
Semaine.	Smacia.	<i>Smâna.</i>
Semblant, apparence.	Saublan.	<i>Seimblan.</i>
Faire semblant de rien.	Fé sanblan d'n'en.	<i>Fâ seimblan de re.</i>
Sembler, il semble, cela semblait.	Smié, s'mia, cò'a, smiava.	<i>Semblâ, sembla, a còd semblava.</i>
Semence.	Semenssa.	<i>Smença.</i>
Semer, ensemençer.	Senné.	<i>Semâ.</i>
Séminaire.	Sminari.	<i>Sminari.</i>
Séminariste.	Sminarista.	<i>Sminarista.</i>
Semonner, inviter, prier, appeler.	Smoné, pr. smouné, v. f. semondre.	<i>Inviâ, appellâ, predjà, ou/ri.</i>
Semonneur, l'individu chargé des invitations à une cérémonie, à des nocés, en Auvergne.	Smonor, pr. smounour.	<i>Smondadeû ou dou.</i>
Sens, bon sens.	Sens, bon sens, sentiment.	<i>Sens, sentiment, boun-san-s, bon sen-s.</i>
Sensation.	Sen-sassion.	<i>Sensacheû o chû.</i>
Sensé.	Sensâ.	<i>Sensâ.</i>
Sensibilité.	Sensabilité.	<i>Senchebilelâ.</i>
Sensible.	Sensibél.	<i>Sencheble, sancheble.</i>
Sentier battu, traverse, coursière.	Senté, santé d'traversa, scursareul.	<i>Santêi, santiei, coursêira.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Seufilelle.	Santinéla.	Santinéla.
Sentence.	Sentenssa.	Sentenssa.
Sentir, je sentis.	Senti.	Senti.
Sept, septante (70).	Sot, slanta.	Sot, slanta, seitanta.
Septembre.	Stenber.	Stenbre.
Septuagénnaire.	Setuagenari, pr. dgenari.	Setuadgenari.
Séquelle.	Séquela.	Sequèla.
Sergent.	Sargent.	Sargen-t, pr. Sardgean.
Sérieux, sérieusement.	Seriös, seriosament, pr. rious.	Sèiriou-s, seiriousanèn.
Seringue, seringueur.	Siringa, siridghé, pr. gué.	Cheringa, cheringà.
Serment, jurement, imprécation.	Sarament, dgiurrament.	Sarmen-t, sarament, dgiurrament.
Serpent (fr. xii ^e siècle), serpent.	Serp, serpan.	Serpa, sarpan, sarpen.
Serpent, instrument de musique d'église.	sarpan.	Sarpan, sarpen.
Serpillère.	Serpiéra.	Serpijéra, sarpiéliéra.
Serre à plantes, serre chaude.	Séra o sèra cauda.	Serra-cauda, pr. tclauda.
Serre-tête.	Sarra testia.	Sara-tèsta, sara-tèita.
Serrer, presser, enfermer.	Saré.	Sarè.
Serré, pressé, foulé.	Sati.	Sati.
Serrure, serrurier.	Saraja, sarajé.	Saraja, sarajé, saralia, saralié.
Serviette.	Sarviéla.	Sarviéla.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS	AUVERGNAT.
Servir.	Servi.	Servi.
Session.	Session.	Seïchen o chù.
Setier de grains (froment).	Sté d' gran.	Ch'tei.
Seton.	Sedon (lat seto).	Sedou-n, Setou-n.
Seul, tout seul.	Sol, sola, tuta sola.	Soul, soula, tou sou, toulta soula.
Seulement.	Solament, mach. pr. soulament.	Soulamèn, maquan o macan.
Id. avoir seulement (loc. adv.)	A vèi mach.	Avei maquan, o mach, o maquan.
Il n'y a que lui.	È mach chiel.	N'ei mà se.
Je ne fais qu'entrer.	L' entro mach ora pr. oura.	N'entri maquan, ôura, avoura.
Sève.	Saiva sugh.	Saba, suc.
Sévère, sévèrement.	Sever, severament.	Sever, severamen.
Sévérité.	Sévérità.	Sévérità.
Si, particule conditionnelle.	Se.	Se, pr. che, chi.
Id. s'il est pris au mot.	S'al è preis al mot.	Che l'ei preis au nou-t.
Id. si c'est.	Se lo è.	Se qu'ei, pr. che cou èi
Sien, ne et comme subst., les siens le sien, son bien.	Sò, sèu, soa (fem.), pr. soua.	Seù, soua (fém.) le cheu, lu cheu.
Siffler.	Subié pioré.	Piolà, suflà.
Signal, signaler.	Segnal, Segnalé.	Segnal, segnalà, pr. che.
Signature.	Signatura.	Segnatura, pr. che.
Signe, faire signe que oui ou que non.	Segne, se segn che d' si ou clé d' no.	Segna, fà chegne que oui ou que nò.

FRANÇAIS.

Signor.
 Signor (se).
 Signification.
 Signifier, sommer, faire savoir.
 Silence, silencieux.
 Silhouette.
 S'il vous plaît.
 Simarra.
 Similor.
 Simonie.
 Simple, crédule, sans mal'ce, bonasse.
 Simplicité.
 Simulation.
 Sinapisme.
 Sincère, sincèrement.
 Sinoa, autrement.
 Sirène.
 Sirop.
 Sitôt que la justice.
 Situation.

PIÉMONTAIS.

Sègné.
 Sgnèsse.
 Significassiou-n.
 Intimé.
 Silenssi, silenssiôs.
 Silocta, pr. silonéta.
 S'av' pias, s' v'agrada.
 Simarra.
 Similor.
 Simonia, pr. mou.
 Simplicce.
 Simplicità.
 Simulassion.
 senapism, sinapism.
 Sincèr, sincèrament.
 Sed' nò, autrement.
 Siréna.
 Sirop.
 Tost che la guistissia.
 Situassion.

AUVERGNAT.

Segnà, pr. chegnà.
 Se segnà, se chegnà.
 Significachéu o chā.
 Intimā.
 Silenssi, silenssiou-s, pr. che.
 Silouéta, pr. chelouéta.
 Chaupla (contraction de che vou pla-s).
 Simara, pr. chinara.
 Semilôr, pr. chemilor.
 Simonia, pr. chinounia.
 Simple, pr. chemple o chinple.
 Simplicità, pr. chinplechità.
 Simulaheü, pr. chemulacheü o chu.
 Senapisme, sinapism, pr. che ou chī.
 Sincère, sincèrament, pr. cincer.
 Se cou-èi nou-n d'autramen.
 Seréna, pr. cheréna.
 Serò, cherò.
 Sio, chetò, cheteu que la djiuissa.
 Situassion, pr. chī o ehetchueu, o chā.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Six mois.	Sès meis.	Sèi, sièi mèis,
Sobre.	Sòbrio.	Sòbre.
Sobriété.	Sobriéta, pr. soub.	Sobriéta, pr. sou.
Société.	Società, pr. sou.	Souciéta, pr. souciétà.
Soques.	Sòca, pl. soche.	Sòca, pluriel sòca-s.
Sofa, canapé.	Sofà, pr. sou.	Soufà.
soi, soi-même.	Se medem, se istess.	Se mèima.
Soie.	Seda.	Seda.
Soif.	Sè.	Sè.
Soigner, soigné, ée.	Soagné, pr. soua, soagnà, ada.	Souagnà, souagna, ada.
Soin.	Soen, pr. souen.	Soen, pr. souèn.
Soir, ce soir, tous les soir.	Costa sèira, ogni sèira.	Quèite sèi, tou tou sèi.
Soixante.	Sessanta.	Seissanta.
Soixante et dix.	Setanta, stanta.	Seissanta-dèi.
Soixantaine.	Sessantena.	Seissantena.
Soldat.	Soldà, pr. suldà.	Soudar.
Sole, semelle.	Sòla.	Sòla, semèla, pr. chemèla.
Soleil.	Sol, pr. soul.	Soule o soulèi.
Solenité.	Solenità, pr. soul.	Soulenità.
Solide, solidement.	Solid, solidament, pr. sou.	Soulide, soulidamèn.
Solitaire.	Solitari, pr. soulitari.	Soulitari, soulitare.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Solliciter.	Solecité, pr. soulectié.	Souleicheté.
Sombre.	Sombre, pr. sounbre.	Sounbre.
Somme.	Soma, pr. souma.	Souma.
Somme, sommeil.	Seugn, durmiada, dormadia, pr. dour.	Son, pr. soun, durmiada, dourmiada.
Somme ânesse.	Sóma.	Sóma.
Somptueux, se.	Sontuós, pr. ous, sa.	Sontuous, sa
Son, lat. sonus.	Son.	Soun.
Son, sa, ad. possessif, sien, sienne,	Sò, seù, soa (fem.), pr. soua. (Lat. suus, sua, suum).	Soun, sa, pr. soua, pluriel seu o chet.
Sonde.	Sonda.	Sounda.
Songe, rêve.	Seugn.	Songe, pr. soundge.
Songer.	Sogné, pr. sougné.	Soundgeà.
Sonner. carillonner, sonner les cloches, appeler quelqu'un, rendre un son.	Sonè, pr. souné.	Sounà.
Sonnette.	Sclin, sclinòl.	Eichinla, pr. eichinla.
Sorbe, corme, sorbier, cormier.	Sórba.	Sórba, sour-bié.
Sorcier re.	Sorsié, sorciéra, pr. sour.	Sourchèi, sourcheira.
Sort, tirer le sort.	Sòrt, tirè la sòrt.	Tirà le sòrt.
Sorte (en).	Fé tan che, che, d' maniera, che pr. que.	Fé tan que, fà d' sorta que, d' maniera que.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Sorte, gens de la même sorte, de la même farine.	Sorta, non esse d' farina, a fé d'ostia, de gen de l'istessa sorta, de la medema sorta.	Sorta, d'gen de la méma sorta.
Sortir.	Surti. sorti.	Sorti, pr. sourti, et surti
Sot, il fut sot, nigaud, cruche, idiot, stupide.	Sòt, sebèr, pata lòch.	Sòt, chebre, patalo.
Sottise.	Sotissà pr. sou.	Sotisa, pr. sou.
Soufflet de cheminée.	Bùfet.	Boufe, buse, souffle.
Soufflet sur les joues avec la main ouverte, emplan (mot nécessaire). En Auvergne ce mot est passé au sens de soufflet, avec la main ouverte, de même que le mot <i>uorion</i> , qui au 12 ^e siècle, ne signifiait d'abord qu'une armure de tête légère, plus tard, le sens de soufflet, d'où est devenu le mot auvergnat <i>vira-marion</i> , par altération de l'o en a.	Emplan, emplan, mesure de longueur en Piémont.	Emplan, vira-marion.
Souffler.	Bouffè.	Bouffia.
Soufre.	Sulfre.	Sufre, soufre.

FRANÇAIS.

Souffrir.
 Soulager.
 Soulever.
 Soupe.
 Soupière.
 Soupette.
 Soupiste, celui qui préfère la soupe.
 Soupente.
 Souplo.
 Source.
 Sourd.
 Sourdaud.
 Sourdiue.
 Sous, sous terre.
 Soutane.
 Soutenir, nourrir, entretenir.
 Souvenir (se).
 Sauvent.
 Spacteux, se.
 Spadassin.
 Spasme.

PIÉMONTAIS.

Sufri (lat. *suffere*).
 Solagé, pr. soulagé.
 Solevè pr. soulevé.
 Supa (par les petits enfants. pupa.)
 Supéra.
 Supéta.
 Supista.
 Sopenta, pr. soupenta.
 Sople, dr. souple.
 Fontana.
 Sord, pr. sour-d.
 Sordastr (lat. *sordaster*).
 Sordina, pr. sour.
 Sot et soia téra, pr. sout.
 Sotana, pr. soutana.
 Sosteni, pr. sousleni.
 Sovni, sovnisse, pr. son.
 Sovenss, pr. sou,
 Spassios, pr. spassicus, sa.
 Spadassin.
 Spasm.

AUVERGNAT.

Sufri, souffri.
 Solagid, pr. souladgia.
 Solevé, pr. soulevé.
 Supa, soupa, poupa pour les nourrices.
 Supiera, soupiera.
 Supeta, soupéta.
 Supaire, supaire.
 Supenta, soupenta.
 Sople, pr. souple.
 Fontena.
 Sour-d.
 Sourdò, pr. sourdaud.
 Sourdina.
 Sou téra, sou tiara.
 Soutana.
 Soteni, pr. souteni.
 Se souveni, souveni.
 Sovén, pr. sou.
 Spassiou-s, spachious, sa..
 Spadassi-n.
 Spasme.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Spécieux.	Specios, pr. specious.	<i>Eispeciou-s, eispechou.</i>
Epongé, spongieux.	Sponga, spongós.	<i>Eipondgiou-s, spongiou-s.</i>
Stalle.	Stala.	<i>Estala, stala.</i>
Station.	Stassion.	<i>Eistachei, stachu.</i>
Statue.	Statua.	<i>Estatua, statua.</i>
Stature.	Statura.	<i>Estatura, statura.</i>
Stère.	Stér.	<i>Stère.</i>
Sternum, la fourchette de l'estomac.	La boca de l'estomi.	<i>La bouca de l'estouma.</i>
Stipulation.	Stipulassiou.	<i>Estipulachei o chù.</i>
Stipuler, stipulé.	Stipulé, stipulá.	<i>Estipulá o stipulá.</i>
Studieux, se.	Studios, pr. dious, sa.	<i>Estudiou-s, studiosa.</i>
Stupéfié, ébahi.	Stupi.	<i>Estupi o stupi.</i>
Suaire, saint suaire.	Sudari, sans sudari.	<i>Sudari, San-Sudari.</i>
Suave.	Soav, or. souav.	<i>Souate.</i>
Subir.	Subi.	<i>Subi.</i>
Subitement.	Subitament.	<i>Subitamèn.</i>
Subjuguer.	Sogioghe, pr. dgiougù.	<i>Soubdgiougá.</i>
Subordination.	Subordinassion.	<i>Snordinaeléu, o chù.</i>
Suborner.	Suborné, pr. bour.	<i>Subournà.</i>
Subside.	Sussidi.	<i>Susside.</i>
Subtil.	Subtil.	<i>Subtil.</i>

FRANÇAIS.

Sucer.

Succession.

Suée.

Suer, suer beaucoup.

Sueur.

Suffrage.

Sujet.

Sujétion.

Superbe.

Superbement, parfaitement.

Supérieur.

Superstition.

Superstitieux.

Supplice.

Supplique.

Supportable.

Supporter.

Supposition.

Suppression.

Supprimer

PIÉMONTAIS.

Ciucé, pr. tchiutché.

Succession.

Sudada.

Sudè, sudassè.

Sudor, pr. sudour.

Suffragi.

Soget, pr. soudget.

Sugession.

Superb.

Superbamen.

Superior, pr. riour.

Supersstission.

Supersstissios, pr. sious.

Suplissi.

Suplica.

Suportabil, pr. supour.

Supporté, pr. pour.

Supossission, pr. pou.

Suppression.

Suprimé.

AUVERGNAT.

Sussù, les enfants disent.

Ciucia, pr. tchiutchà, o ciucià.

Suchècheu o chù.

Suada, chuada.

Sudà, suè, sudassà.

Sudou-r, suour, chuour.

Sufragèi, pr. sufragi, plur. gei.

Soudgè-t, sudge-t.

Sudgecheu o chù.

Superbe.

Superbamen.

Superiou-r.

Supersticheu, o chioun.

Superstissious ou superstichiou-s.

Suplici.

Suplica.

Suportable, pr. supourtable.

Supportà, pr. supourtà.

Spousicheu, o chù.

Supreicheu o chù.

Suprimà.

FRANÇAIS.

Suppuration.
 Supprimer.
 Sur, sur le tard.
 Sûr, pour sûr.
 Sûrement, pour le sûr.
 Surcouper.
 Surdité.
 Surmonter.
 Surpasser.
 Surplus.
 Surprise.
 Susceptible.
 Syllabo.
 Symétrie.
 Sympathie.
 Sympathiser.
 Symphonie.
 Synagogue.

PIÉMONTAIS.

Suppurassion.
 Supuré.
 Sul tard.
 Secûr, sûr, sigur, d' sigur.
 Sicuramèn, siguramen, per lo sigur
 per secur.
 Socorpé, pr. sourcoupé.
 Sordità, pr. sourdità.
 Surmonté.
 Surpassé.
 Sorplù.
 Sorprèisa.
 Susselibil.
 Silabo.
 Simétria.
 Sinpatia.
 Sinpatisé.
 Sinfonia, pr. fou.
 Synagoëga.

AUVERGNAT.

Supnracheù o chù.
 Supuré.
 Su bou tar-d.
 Por segur, sur, chur, pr. ehur.
 Per le segur, churamen, pr. sur, chur,
 churadamen.
 Sourcoupù.
 Sourdità.
 Surmountà.
 Surpassà.
 Surplù, sourplù.
 Sourprèisa, surprèisa.
 Susseitible.
 Selabo, pr. chelabo.
 Sémeitria, pr. chemetria.
 Sinpatia, chimpatisà.
 Sinpatisà, chimpatisà.
 Sinfonia, chin/ounia.
 Sinagoga, chenagoga.

FRANÇAIS.

PIÉMONTAIS.

AUVERGNAT.



Tabatière, v. f. tabaquière.

Table, tablier.

Tableau, peinture, gravure, encadrée.

Tablier.

Tabouret.

Tache.

Tacheté.

Tact, tactique.

Taffetas.

Taillader, mal tailler

Taille, stature, impôt, etc.

Taillant.

Tailler.

Taillis (bois).

Taire (se), faire taire

Talent.

Taloche, frisoir, plaquette carrée à l'usage des maçons et des plâtriers.

Tabachera, pr. tabaquera.

Taola, toala, taulè.

Quader, pr. quadre.

Tabilié.

Taboret, pr. tabouret.

Taca.

Tachetâ, pr. taquetâ.

Tat, tatica.

Taf tã.

Ciaputé, pr. tchia.

Taja.

Tajent.

Tajé.

Tajis (lat. silva cœdua).

Tasé, saré la boca, pr. bouca.

Talent.

Talocia, pr. talotchia.

Tabatièra, tabaquèra.

Taula, taola, tablâ, taulâ.

Cadre.

Tabliè, tabiè.

Taboret, pr. tabourè-t.

Tatcha.

Tatchetâ.

Tat, tatica.

Tastâ.

Tchiaputâ, tchiapusâ.

Taja, talia.

Tajen. talian, tajan.

Tajâ.

Taji-s, boi-taji-s.

Taisâ, fî taisâ, sara la bouca à caucun.

Talen.

Talocha.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Talus, déclivité.	Talù.	<i>Tali.</i>
Tambour.	Tamborn, pr. tanbourn.	<i>Tanbour.</i>
Tambour de basque.	Tabass, d'où a été tiré.	<i>Tandou-r de basque.</i>
Tabaser, heurter, frapper.	Tabassè, pichè, pr. piquer.	<i>Tabasi.</i>
Tambouriner.	Tamborné.	<i>Tanbourinà.</i>
Tamis.	Tamis.	<i>Tanis.</i>
Tan, écorce du chêne.	Tan.	<i>Tan.</i>
Tanche (poisson).	Tenca.	<i>Tentcha.</i>
Tant (lat. <i>tantus</i>).	Tan e tan, tant e tant.	<i>Tan et tan, tant e tant.</i>
Tant soit peu.	Tan si pòch o pò.	<i>Tan se pò, pr. tant che pò.</i>
Taon.	Tavan.	<i>Tavan.</i>
Tapage.	Tapagi.	<i>Tapage.</i>
Tapir (sc), s'accroupir.	Aquatesse, quaté.	<i>Se calà, se quata.</i>
Tapis, tapisserie.	Tapiss, tapissaria.	<i>Tapiss, tapissaria.</i>
Tapisserie de bal, femme qui, au bal, n'est pas recherchée par les danseurs.	Scanda-cadreghe.	<i>Èichausu cadeira.</i>
Taquin, querelleur, chicaneur.	Tachingn, tachingnaire, pr. taqui.	<i>Taquin (in nazal).</i>
Tarabal, crécelle	Tarabass, tabass d'où est venu sans doute tarabuster qui suit et le patois tabuser.	<i>Taraba, creccela.</i>
Tarabuster, molester.	Tarabeschè.	<i>Tarabustià.</i>

FRANÇAIS.

Taraud, tarauf.
Tard, tarder.
Tare.
Tarif.
Tartane, navire de pêche.
Tarte, sorte de pâtisserie.
Tasse à boire, petite tasse ordinaire en terre cuite.
Tâter.
Tâton (é).
Tâtonner.
Taupe.

Taureau.
Taverne, auberge.
Taxe, impôt, taxer.
Teigne.
Teille ou tille, écorce du chanvre.
Teinture.
Tel, telle.

PIÉMONTAIS.

Taraud, taradé.
Tard, tarde.
Tara.
Tarifa.
Tartana.
Tartra.
Tassa, tassèla.

Tastè.
A taston, pr. à tastoun.
Tastoné, pr. tastouné.
Talpa.

Tòr.
Taverna.
Tass, tassé.
Tigna.
Tia.
Tintura.
Tal, tala.

AUVERGNAT.

Taraud, taraudà.
Tard, tardà.
Tara.
Tarife.
Tartana.
Tartra.
Tassa, tassetta.

Tastà, tàtà.
A tastou-n, tastou-n.
Tastounà, tàtounà.
Taupa (l changé en u vers le milieu du 12^e siècle).

Taur, tòr.
Taverna.
Tassa, tassé.
Teigna.
Tia, tilia, teilia.
Teintura.

Tau, tala (l devint u dans le Midi vers le milieu du 12^e siècle).

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Téméraire.	Temerari.	Temerare.
Tempérament.	Tempérament.	Temperapen.
Tempérance.	Temperenssi.	Temperenssa.
Tempesier.	Tenpesté.	Tenpestà.
Tempête.	Tenpesta.	Tempesta.
Temporiser.	Tenporegè, pr. pou.	Temporegè, pr. tenpouredgè.
Temps, bon temps.	Tenp, bon tenp.	Boun tenp.
Temps, une pièce de temps, long-temps.	Ua pess d' temp.	Na pessa d' temp.
Temps, il y a longtemps.	È un pess fà.	Li a na pessa d' temp.
Tenaille.	Tenaja (pl. tenaje).	Tnaja, tnaja-s.
Tendre, présenter, offrir quelque chose à quelqu'un.	Paré a un.	Parà a caucun.
Tendre, étendre.	Tende.	Tendre.
Tènement.	Teniment.	Tènamen.
Tenir, ils se tenait.	Teni, tnisse.	Tenì, se tenì.
Ténor.	Tenor.	Tenou-r.
Tenon, terme de menuiserie.	Tenon, masc. (mâle).	Tenou-n.
Tentation.	Tenlassion.	Tentlassion, pr. tentachei o chü.
Tente.	Tenta.	Teinta.
Tenter.	Tenté.	Tentà.

FRANÇAIS.

Tenu, tenue, participe.
Tenue, extérieur, port, vêtements.
Tergiverser.
Terminer.
Ternacul, culot, le dernier né.
Terne, ternir.
Terrain.
Terrasse.
Terre, jusqu'à terre, par terre.
Id. par les terres.
Terreau.
Terreur.
Terreux.
Terrible.
Terrine, vase.
Terrosiste.
Testament.
Testateur, trice.
Tétard, obstiné, tétu.
Tête.
Tête-à-tête.

PIÉMONTAIS.

Tengu, uia.
Tenüa, inüa.
Tergiversé.
Terminé.
Tergnacou, tergnacól.
Tern, terni.
Téreu.
Trassa, lassa.
Tëra, fin a tërà, per tëra.
Per le tëre.
Tërò, tarò.
Tëror, pr. our.
Tëros, pr. ons.
Tërib-l.
Tarina.
Tërorista.
Testament.
Teelator, testatris.
Testassa, testass, testard.
Testa.
Testa' a testa.

AUVERGNAT.

Tengu, uia.
Tenüa, inüa.
Tergiversé.
Tarmind.
Tarnaci, ternaquiü, ternaüü.
Tarne, tarni, tarni.
Tarein, terrain.
Tarassa.
Dgiusca tëra, tiara.
Pe-r la-s tiara-s.
Tareau.
Tërou-r.
Tarrous, tëirous.
Tarrible, o bla.
Tarina.
Tërorista, tarorista.
Testamein.
Testatou-ro, testatrica.
Testar, testassa.
Testa, tëta.
Tëta a tëta.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Tété o tili, mot usité par les petits enfants pour appeler les petits chiens.	Tété (très probablement celtique).	Tè-tè, ti-ti, tou-tou.
Tétière.	Testiéra.	Tèitèira, testèira.
Texte.	Test.	Teste.
Théorie.	Téorica. pr. teou.	Tèoria, pr. teiourid.
Thé.	Té.	Té, tèn.
Théâtre.	Téatre.	Tèiàtre.
Théologie.	Téologia, pr. teou.	Teioulougia
Thésaurise.	Tesaurisé.	Teisaurisà.
Thlaspi.	Talaspì, tlaspi.	Talaspì, tlaspi.
Tic, manie, habitude, maladie.	Tich.	Lou tic.
Tic-tac.	Tich, tach.	Tic-tac.
Tien, ticane, toa, ta, pronom ou adjectif.	Tò (lat. tuus, tua, tuum) toa féminin.	Ton, ta, tiu, la tièna, la tiù.
Tiens ! prends ! tiens ! voilà, (interjection).	Tè ! mot probablement gaulois ; impératif d'un verbe qui n'a pas d'au-tres, inflexions ; de tenir, peut-être par apocope.	Te !
Tiercer, tierciaire.	Terssé, tersaire.	Tiercà, tierçaire.
Tigre, tigré.	Tigre, masc., tigra, fé-m.	Tigre, tigressa, tigra.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Tilleul.	Tiliá, tilió (lat. <i>tilia europea</i>).	<i>Tiliou, tiliu.</i>
Timbale.	Tinbala.	<i>Timbala.</i>
Timide.	Timid (lat. <i>timidus</i>).	<i>Timide.</i>
Timon.	Timon, timoun.	<i>Timou-n.</i>
Tine, cuve ou cuvette.	Tina.	<i>Tina.</i>
Tire-balle.	Tira-bala.	<i>Tira-bala.</i>
Tire-bouchon.	Tira-bosson.	<i>Tira-boutchou-n.</i>
Tire-lignes.	Tira-règhe o linec.	<i>Tira-riga-s, tira-s-ligna-s.</i>
Tirepiéd de cordonnier.	Tira-pè.	<i>Tira-pè.</i>
Tirer, se tirer, se retirer, reculer.	Tiré, tirès se an là.	<i>Tirà, se tirà en lài.</i>
Tisane.	Tisana.	<i>Tisana.</i>
Tisser.	Tessé.	<i>Tèssà, o tissà.</i>
Tobie (nom propre).	Tobia, pr. Toubia.	<i>Tobia pr. Toubia.</i>
Toile.	Teila.	<i>Tèila, tiàla.</i>
Tôle de fer, noire.	Tòla néirà.	<i>Tòla neira.</i>
Tolérance.	Toleranssa, pr. tou.	<i>Toleranssa pr. tou.</i>
Tolérer.	Toleré pr. toulèrè.	<i>Tolerà, pr. tou.</i>
Tombe, tombeau.	Tonba.	<i>Tounba.</i>
Tomber.	Tonbé.	<i>Tonbd.</i>
Tomme, masse de lait caillé.	Toma, pr. touma, form, pr. fourma.	<i>Touma, fourma.</i>
Ton (lat. <i>tonus</i>).	Ton.	<i>Toun.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Ton, ta, tien, tienne.	Tò, masc., toa, fem.	Toun, tiéna, tiu, toua, tioua.
Tondre.	Tonde (lat. fondere).	Tondre.
Tonsure.	Toasura.	Tonsura.
Tontine.	Tontina.	Tontina.
Torche.	Tòrcia, pr. tortchia.	Tortcha.
Torcheon.	Storcion, pr. storchion.	Tourcheon-n.
Tordre, tortiller, tordu.	Torse, pr. toursè, toursù.	Tordre, pr. tordre, turchu.
Tordu.	Coutorsù, pr. contoursù, bistort.	Countourchà, bistourné.
Torrent.	Torent, pr. tourent.	Touren-t.
Tort, avoir tort.	Avèi tort.	Avèi tor-t.
Torture.	Tortura, pr. tortúra.	Tortura, pr. lourtura.
Torturer.	Torturé, pr. tour.	Torturé, pr. tour.
Total.	Toià, pr. toutal.	Toutal.
Totalemen.	Totalment, pr. tou.	Totalamen-t, pr. tou.
Toucher la main.	Tochè la man, pr. touqué.	Toutchè la ma.
Toupet.	Topé, pr. touqué.	Topé, pr. loupé-t.
Tour, à son tour.	Tor, pr. tour, a sò tor, pr. our.	A soun tour.
Tourbe.	Torba, pr. tourba.	Tourba.
Tourment, tourmentant.	Torment, pr. tourment, tormentós, pr. tourmentós.	Tournen-t, tourmentou-s.
Tourmente, bourrasque.	Tormenta, pr. tour.	Tormenta, pr. tour, bourrasca.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Tourmenter.	Tourmenté, pr. tour.	<i>Tormentà, pr. tour.</i>
Id. un tourmente-chrétien, un importun, un ennuyeux.	Un tormentà-cristian, pr. tour.	<i>Un tourmenta-creistian.</i>
Tourne à-gache.	Tornagoss, pr. tourna.	<i>Un tourna-gacha.</i>
Tourne-vis.	Tornavis, pr. tour.	<i>Un tournavisse.</i>
Tourner (sc), se virer.	Viré, se viré.	<i>Virà, se virà.</i>
Tourner, retourner.	Torné, pr. tourné.	<i>Tornà, retornà, pr. tou.</i>
Tourner, façon, forme extérieure.	Tornara, pr. tournara.	<i>Tornara, pr. tournara.</i>
Tourte, pâté de viande ou gâteau.	Torta, pr. tourta.	<i>Tourta.</i>
Tourterelle.	Tortora.	<i>Tourtarelà.</i>
Tourte feuilletée en pâtisserie.	Torta sfojà, pr. tourta fueja.	<i>Tourta sfojetada.</i>
Tourtière, vase de cuire.	Tortera, pr. tour.	<i>Tourtiera, seujà.</i>
Tousser.	Tossè, pr. toussé.	<i>Tossà, pr. toussà.</i>
Tout, tout ce'a.	Tut còsi, tut còsi.	<i>Tout-acou, o acò.</i>
Tout, tout a coup.	Tut an un colp.	<i>Tou d'un còu.</i>
Id. tout seul, toute seule.	Tut sol, pr. tuta sola, pr. touta soula.	<i>Tou sou, touta soula.</i>
Id. comme tout.	Com tut.	<i>Couma tou-l.</i>
Tout à fail, beaucoup, fort, parfaite- ment, supérieurement.	Tut-à-fail, com tut.	<i>Tout-à-fail, còma tou-l.</i>
Toux.	Toss, pr. touss.	<i>Toussa.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Trace.	Trassa.	Trassà.
Tracer.	Trassé.	Trassà.
Tracement.	Trassamen.	Trassamen.
Traduction.	Tradussion, pr. ioun.	Traducheù o chù.
Traffiquant, négociant.	Traficant.	Trafican-t.
Traffiquer.	Trafiché, pr. trafiqué.	Traficà.
Trafic.	Trafich.	Trafi que.
Tragédie.	Tragedia, pr. tradgedia.	Trajedia, pr. tradgedia.
Tragique.	Tragich, pr. tradgique.	Tragique, pr. tradgique.
Trahir.	Tradi.	Tradi, traï.
Trahison.	Tradiment.	Traiscoun.
Trainer, différer, en longueur.	Trèné.	Trèinà.
Trainer, se faire traîner.	Stirassé, fesse stirassé.	Se treinà, se fà traïnà.
Tou-tou, nom que les enfant donnent aux chiens.	Të-të (probablement cellique).	Tou-tou, të-të, ti-ti.
Traire, lat. <i>emungere</i> .	Monsè, pr. mounsé.	Mounse, mounge, mouge.
Trait, traite.	monsu, uda.	Mounju, uda, mousù-da, fém.
Trait.	Trat.	Trat-t.
Traitable, doux.	Doss, pr. douss.	Tratable, dou-s, douça.
Traitement.	Tratament.	Tratamen-t.
Traité, ée, traiter.	Traat da tratè.	Tratà, tratat, ada.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Traire.	Trêre.	<i>Trêire.</i>
Trame, tramer.	Trama, tramâ.	<i>Trama, tramâ.</i>
Tramontane, perdre la tramontane, la tête.	Tramontana, perde la tramontana.	<i>Tramontana, tramontada, perdre la tramontana, la testa, teita.</i>
Tranchant.	Trinciant, pr. trinchiant.	<i>Trinchian.</i>
Tranche.	Trancia, pr. tranchiâ.	<i>Tranchia. trancha.</i>
Tranchée.	Trinciada, pr. trinchia ta.	<i>Trenchiada, pr. trenchiada.</i>
Trancher.	Trincé, pr. trinché.	<i>Trintchâ.</i>
Tranchet.	Trincèt, pr. tchël.	<i>Trinchet, pr. tchet.</i>
Tranquille (se tenir).	Tranquil, sté quac.	<i>Tranquil, se tenir tranquil.</i>
Tranquillement.	Trinquilament.	<i>Tranquilamèn-t.</i>
Tranquilliser.	Tranquillé.	<i>Tranquilisâ.</i>
Tranquillité.	Tracuillità.	<i>Tranquilisâ.</i>
Transaction.	Transassion.	<i>Transachei o chu.</i>
Transe, avoir la transe.	Trandòl, avèi 'l transdol.	<i>Transa, avèi la transe.</i>
Transformer.	Transformé, pr. four.	<i>Transformâ.</i>
Transiger.	Transigé.	<i>Transigèd, pr. transigèd.</i>
Transparent.	Transparent.	<i>Transparent.</i>
Transpirer.	Traspiré.	<i>Transpirâ.</i>
Transport, transporter.	Trasport, trasporté.	<i>Transport, transportâ.</i>
Traie-train des affaires.	Tran-tran.	<i>Le tran-tran dau affaire.</i>

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Trape.	Trapa.	Trapa.
Travail, travailler.	Travaj, travajé.	Trabail, trabajà, trabalià.
Traverse, chemin de traverse, traverser.	Traversa, strà, camin d' traversa, traversé.	Traverse, tchami de traversa, traversà.
Trébuchet.	Trabichel, pr. trabichet.	Trabutchèt.
Trébucher.	Trabuché.	Trèitbuchà, pr. trabutchà.
Trèfle, plante.	Trefeul.	Treife.
Treize.	Terdès.	Tredge, treze.
Trembler, grelotter.	Tranblé, tramolé, pr. ou.	Tranblà, tramoulà.
Tremper.	Tenpré.	Trenpà, treinpà.
Trente, trentaine.	Tranta, trantena.	Tranta, trantena.
Trépaner.	Trapané.	Treipandà.
Trépasser.	Tràpassé.	Treipassà.
Trépied.	Trepè.	Tréipé.
Trépigner.	Terpigné.	Trapignà.
Trésor, trésorier.	Tesor, tesoré.	Treiso-r, treisorié, pr. treisou.
Trésorerie.	Tesoraria.	Treisoraria, pr. sou.
Tresse	Terssa.	Tressa.
Tribunal.	Tribunal.	Tribunau (provençal).
Tribune.	Tribuna.	Tribuna.
Tricher.	Tricé, pr. triché, trissé.	Trichà, tritchà.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Tricherie, tricher.	Trissaria, tricè.	Tricharia, tritcharia, tritcha
Tricheur.	Triceur, pr. tricheur.	Trichaïre, pr. tritchaire.
Tricot.	Tricó.	Tricet.
Tricballer.	Stranbalé.	Tranballà.
Trinité.	Trinità.	Trinilà.
Tripes.	Tripa.	Tripa.
Troque, faire la trogne, la moue.	Trogna, pr. trougna, è fa trougna.	Trogna, pr. trougna, fà la trougna.
Trois, tous trois, toutes trois.	Tré, tuliré, tuta trè.	Tréi, tou trèi, toutà trèi.
Trombe, terme de marine.	Tronba.	Tronba, pr. troumba.
Trombone, instrument de musique.	Tronbons, pr. troncouna.	Tronbona, pr. troumbouna.
Trompette.	Tronbeta.	Tronpèta, trombèta.
Tronc d'arbre, pied, souche de vigne.	Suca.	Soucha, pr. souлча.
Trônes (les).	Trôni.	La trônèi.
Trop, subs. et adv.	Trop.	Trò-p, troi.
Trotte.	Trolada, pr. troulada.	Trotada; pr. troulada.
Trottoir, marchepied, banquette.	Mearciapè, pr. marciapè, obanchelà.	Marciapè, pr. marciapè o banquèta.
Trou.	Pertus, crò.	Pertus, crò.
Troué.	Pertusà.	Partiusà.
Troupe.	Tropa, pr. troupa.	Tropa, pr. troupa.
Trousses.	Trossc, pl. de trossa, pr. lrouss.	Trossa-s, pr. troussa-s,
Trouvaille.	Trovaja, pr. trouvaja.	Trobaja, pr. trou, troubalia.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Trouver, il trouve.	Tovè a trova, pr. trou.	Troubà, a trouba.
Id. il a trouvé.	A' la trovà pr. trouvà.	A' la troubât.
Truite.	Treuja.	Treijo, troja.
Truite, poisson.	Truta.	Truita, trouita.
Trusquin.	Truschiu, pr. quia.	Trusqui-n.
Tu, toi, pronom de la 2 ^{me} personne du singulier.	Te, tu o tò, t'.	Tu, te, t.
Id. veux-tu, je viens te voir.	Veus-tu, i veno vehtë.	Youleï-tu? Ièu vene le vèire.
Id. être à tu, à toi, ne pas céder, tenir tête.	Sté a tu, per tu.	Eïtre a tu, por tu, teni tètta o testa.
Tube.	Tub (lat. tubus).	Tube.
Tulipe.	Tulipa.	Tulipa.
Tumeur, contusion, bosse, corne.	Dorgna. tumor, pr. mour, còrna.	Cornà, borgna.
Tuniqué.	Tunica.	Tunica.
Turluburlu, de mauvaise humeur, d'esprit de travers.	Torloborlo, pr. tourlobourlou.	Turluburlù.
Turlupinade, turlupiner.	Turlupinada, turlupiné.	Turlupinà. turlupinada.
Tutelle.	Tulèla.	Tutèla.
Tuyau.	Tujo, tojò.	Tujò.
Tyran, tyrannie.	Tiran, tirania.	Tiran, tirania.

FRANÇAIS.

PIÉMONTAIS.

AUVERGNAT.

U

Ulcère, ulcérer, ulcéré.
 Un, nom de nombre, un seul. par un.
 Un, art. indéterm., une.
 Id., aller un par un.
 Id., l'un et l'autre, l'un par l'autre.
 Unique, des deux genres.
 Uniquement.
 Univers.
 Université.
 Usage, selon leur usage.
 Usuellement.
 Usufuit, usufruitier.
 Usurier, ière, usuraire.
 Usure.
 Usurpateur.
 Usurper, usurpation.
 Ustensile, petit meuble de ménage.

Ulcera, ulcéré, ulcérà.
 Un sol, pà un, o pà'n, un à un.
 Un, una, par aphérèse, n' ul.
 Andé'un pr'un (per).
 L'un e l'autr, l'un per l'autr.
 Unich, fém. unica.
 Unicament.
 Universs.
 Università.
 Usagi, second i sò usagi.
 Usutament.
 Usufruit, usufrutuari.
 Usuré, usuréra, usurari.
 Usura.
 Usurpator, pr. tour.
 Usurpé, usurpassion.
 Ustensil.

Ulcera, ulcérà, ulceràt.
Un, un tou sou, un a un, pà un.
Un, una n'lu un.
Anà un per un.
L'un et l'autre, l'un per l'autre.
Unie, unica.
Unicamèn.
Univers.
Università
Usage, seloun leur.
Usualamèn.
Usufruit, usufrutari.
Usuriè, usurièra, éisurari.
Usura.
Usurpatou-r.
Usurpà, usurpachèu o chù.
Ustensile, pr. ustenchete.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Utile, utilement.	Util, utilement, utilment.	Utile, utilamèn.
Utilité.	Utilità.	Utilità.
Vacance.	Vacansa.	Vacança.
Vaccination.	Vacinassion.	Vactnachèn o chit.
Vaccine.	Vacina.	Vactna.
Vacciner.	Vaciné.	Vactind.
Vache.	Vaca.	Vaca, pr. vatcha.
Id., vicille, vieille et sale femme.	Gioira.	Gòra.
Vacher, ère.	Vaché, vachéra, pr. què, ira.	Vatch, vatchèira.
Vagabond, de.	Vagabond, da.	Vagabond-a.
Vagabondage.	Vagabondagi.	Vagabondage.
Vaillance, courage, hardiesse, action vaoureuse.	Vajantisa, valentisa.	Vallantisa, vajantisa.
Vaillant, courageux, hardi.	Valian.	Valian, vajant.
Vaillantise, v. vaillance.	Valentisa, vajantisa.	Vallantisas, vajantisa.
Vain, adj. en vain.	Van, uo van.	Van, en van.
Vaincre.	Vince, pr. in. nazal.	Veincere.
Valétiane, plante.	Valériana.	Valeriana.

V

FRANÇAIS.

Valet de banc, outil de menuisier.
 Valet, valet de meunier.
 Valétudinaire.
 Valeur.
 Valise.
 Vallée.
 Vallon.
 Valoir.
 Valoir, un homme en vaut un autre.
 Valse, danse.
 Value.
 Vanille, vanillier.
 Vanité.
 Vanter, exalter.
 Vapeur.
 Vapeureux.
 Variation.
 Varier.
 Variété, disparité.
 Varlope.
 Vase, nom générique.

PIÉMONTAIS.

Varlet de banch.
 Varlet de mulinè.
 Valetudinari.
 Valour, pr. valour.
 Valisa.
 Valada.
 Valon, pr. valoun.
 Valèi.
 Valei, un om nen val n'autr'
 Vals.
 Valuta.
 Vanilla, vanilia.
 Vanità.
 Vanté, esalté.
 Vapor, pr. vapour.
 Vaporòs, pr. vapourous.
 Variassion.
 Varié.
 Diversità.
 Varlòpa.
 Vas (lat. vas et vasum).

AUVERGNAT.

Vale de ban-c.
 Vale de mounèi.
 Valétudinari.
 Valou r.
 Valisa.
 Valada.
 Valon, pr. valoun.
 Valèi.
 Valèi, un home nen vau n'autre.
 Valsa.
 Valua.
 Vanilia, vanilla.
 Vanità.
 Vanté, esalté.
 Vapou-r.
 Vapourou-s.
 Variacheu o chù.
 Varié.
 Diversità, variété.
 Varlòpa.
 Vase.

FRANÇAIS.

Vaurien, pendard.
 Veau.
 Id. veau femelle.
 Veau mariu, phoque.
 Végéter.
 Veille, veiller.
 id. veiller toute la nuit.
 Veine, veiné, parlant de bois.
 Veineux.
 Véler, parlant d'une vache.
 Vellité.
 Velours, velouté.
 Vendre.
 Venin,
 Venir.
 Vent, venteux.
 Ventilateur.
 Ventilation.
 Ventouse.
 Ventrailles.
 Venue, arrivée.

PIÉMONTAIS.

Vorien, forca, pr. vou.
 Videt, vitèl, vaillet, veil.
 Vedela, vitela, vaila, vaileta.
 Vitel, marin, foca.
 Vogelé, pr. vedgeté.
 Villà, via, vié.
 Viè tuta la neuif.
 Vena, venà.
 Venos, pr. venous.
 Veilé.
 Veleita.
 Vliù, vlutà,
 Vende (lat. vendere).
 Velen (lat. virus).
 Vni, veni.
 Ora, vent, ventós. pr. ventous.
 Ventilator, pr. tour.
 Ventilassion.
 Ventosa, pr. ousa.
 Ventraje, pl. de véntraja.
 Venüa, vnüa.

AUVERGNAT.

Vourien, pandard.
 Vedèt, vedei.
 Vailà, vèla, vedèla.
 Vedèl marin, foca.
 Vegetà, pr. Vedgetà.
 Viji, vilià.
 Velia, vià tauta la neuü.
 Vena, venat.
 Venous-s.
 Veilà.
 Veileità.
 Velou, vliù, veloutà, vlutat.
 Vendre.
 Veren.
 Veni, vni.
 Ora, pr. oura, vent, ventou-s.
 Ventilafou-r.
 Ventilachèu.
 Ventousa.
 Ventraja-s.
 Vendiuda, venüa.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAI.
Vèpres.	Vespr.	Vespra, vèipra.
Ver.	Verm.	Vermè.
Ver solitaire.	Verm-solitari, pr. sou.	Verm-soulitare.
Verbal, procès-verbal.	Prossès-verbal.	Proussèi verbal.
Verbalement.	Verbalmen.	Verbalamèn.
Verdâtre.	Vérdastr.	Verdâstre, verdâtre.
Verdure.	Verdura.	Verdura.
Véreux.	Vermimos, pr. nous.	Vermenou s.
Verge, membre viril.	Verga, osel.	Verpgea, ousel, ousé, ¹ eusè-t.
Vergogne, honte, pudeur, timidité.	Vergogna, pr. goug.	Vergougna, onta, pudou-r.
Vérification.	Verificassion.	Verificacheu, o chu.
Véritable, véritablement.	Vritabil, vritabilment.	Veritabl, veritablamèn.
Vérité.	Verità, vrità.	Vrita, vartà.
Vérole, variole.	Vairòla.	Vairòla.
Véronique, thé d'Europe.	Véronica, pr. verou.	Verounica.
Vers (préposition).	Vers.	Vers.
Vers, subst., composition poétique.	Vers (lat. versus).	Vers, vars.
Verse, il pleuvait à verse.	Pieuvé, a versa a sic, a seber.	Ploure à versa. a chebre, a seilia.
Verser, épancher.	Versé.	Versà.
Vert (lat. viridis).	Verd.	Verd.
Virtu.	Virtù.	Virtù.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Vertu.	Virtu.	<i>Virtù.</i>
Vertueux.	Virtuòs, pr. virtuòs.	<i>Virtuou-s.</i>
Vertueusement.	Virtuosament; pr. tuou.	<i>Virtuosamèn.-</i>
Vesse, vesser.	Vessà, vessé.	<i>Vessà, vessà.</i>
Vessie (lat. vesica).	Vessia.	<i>Vessia.</i>
Veste, habit.	Vesta.	<i>Vesta.</i>
Vestiaire.	Vesthari.	<i>Vestiare.</i>
Vétérân.	Véteran.	<i>Véteran.</i>
Vétérinaire.	Véterinari.	<i>Veterinare.</i>
Vêtement.	Vestiment.	<i>Veitamein.</i>
Vêtir.	Vesti.	<i>Veiti.</i>
Vexer.	Vessè.	<i>Vessà.</i>
Vicaire, desservant.	Vicari (lat. vicarius).	<i>Vicari.</i>
Vice, vicié, vicier.	Vissi, vissià, vissié.	<i>Vice, viciat, vicià.</i>
Vicleux.	Vissios, pr. vissions.	<i>Vissiou-s</i>
Vicieusement.	Vissiosament, pr. vission.	<i>Vissiousamèn.</i>
Victorieux, victorieusement.	Vitoriòs, pr. vitourious.	<i>Vitouriou-s, victouriousamen-t.</i>
Vider.	Voidé, svoidé, pr. vouidé.	<i>Voucidà.</i>
Vie, toute en vie.	Tuta an vita.	<i>Touta en vida.</i>
Vielle, instrument de musique.	Stòla.	<i>Viola.</i>
Vieille, elle était vieille.	Veja, vecia, era veja.	<i>Era veja, velia, veia.</i>

FRANÇAIS.	PIEMONTAIS.	AUVERGNAT.
Vieillesse.	Veciaja.	Vieillesa, veijessa.
Vieux, les vieux, mes ancêtres.	I vei, i me vei.	Lu vièi, lu miou vièi.
Vif, vivant, actif, tout vif.	Viv. (lat. vivus). tut. viv.	Viu, viou, vie, tout viv.
Vigne, le champ, la propriété, petite vigne.	Vigna, vignola.	Vigna, vignòla.
Vigne, les plantes, les ceps, les souches. id. être dans les vignes.	Vis, sep, sepa d'vis, pianlon, i succa. Esse ant le vigne.	Se-p de vigna, soucha de vigna. Ètre dien la-s vigna-s.
Vigoureux, vigoureusement.	Vigoròs, pr. vigourous, vigorosament.	Vigoursus, vigourousamèn.
Vigueur.	Vigor, pr. vigour.	Vigòr, vigour.
Vil, vilété (lat. vilis), vilénie.	Vil, villà.	Vil, viltà, vilénia, vilnia.
Vilain, paysan, grossier, malotru.	Vilan.	Vilein, païsan, grouchèi.
Vilainement.	Vilanamet.	Vileinamèn.
Vilabrequin.	Vira-berchin.	Virabrequin, vilabrequin.
Vilénie, bassesse.	Viltà, vilania.	Vileinìa, vilnia.
Vin, jus de la treille, de la souche.	Vio, giùs de la suca.	Vin, guis de la vignà, de la soucha.
Vingt, vingtaine.	Vint, vintèna.	Vin, vien, veintena, o vientena.
Viole, instrument de musique ou vieille.	Viòla.	Viola, pr. vioula.
Violer.	Violé, pr. vioulé.	Violà, vioulà.
Violence.	Violenssa, pr. vioulenssa.	Violeinsza, pr. viouleinsza.
Violent.	Violent, pr. vioulent.	Vioulant, vioulent.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Violenter.	Violenté, pr. viou.	<i>Violentà, violentà.</i>
Violet.	Violet, pr. viou.	<i>Viaute, pr. vioule.</i>
Violette, fleur.	Violeta, martia, pr. viou	<i>Viole, pr. vioule.</i>
Violette, bois de violette, palissandre, bois de Ste-Lucie.	Violeta, palissandra, bosch de Santa-Lucia.	<i>Viouleta, boù de Santa-Luca.</i>
Violier, giroflier, bâton d'or, giroflée.	Violé, violé giaun, violé blanchoross.	<i>Vioulié, giroulfada.</i>
Violon, instrument de musique.	Violin, pr. violuin.	<i>Vioulu-n.</i>
id. le joueur violoniste.	Violinaire, pr. viou.	<i>Vioulounaire.</i>
Violoncelle.	Violonssèl, pr. viou.	<i>Vioulonssèla, pr. viouloun.</i>
Viorne, herbe aux gueux, clématite des haies.	Viorna, pr. viourna.	<i>Viorna.</i>
Vipère.	Vipera, bissa.	<i>Vipèra, bissa.</i>
Virer. tourner.	Viré, tornè.	<i>Virà, tournà.</i>
Vire-mourion, soufflet (mot nécessaire.)	Vira morion, pr. mourion.	<i>Virà-marion, (par altération).</i>
Virole, chappe.	Virôla.	<i>Virôla.</i>
Vis.	Vis.	<i>Vis, vissa.</i>
Visage, la figure, la tête.	Visagi, cara, moro, pr. mourou.	<i>Visage, cara (vieux), mour-ou.</i>
Viser.	Visé.	<i>Visà.</i>
Visière.	Visiéra.	<i>Visiéra.</i>
Vision.	Vision.	<i>Viseù, vigeù, reveù.</i>

FRANÇAIS.

Visionnaire.
Visitation.
Visite.
Visiter.
Vivace, vivacité.
Vivandière.
Vivoter.
Vivre (verbe) lat. vivere.
Vivres, supprimer ou réduire les vivres à quelqu'un, lever la crèche, le râtelier.

Vite, vitemént.
Vocabulaire.
Vogue. estime, réputation.
Voguer.
Voile et voile de navire.
Voir.
Voisin, subst. et adj.
Voisinage.
Voiture à bœufs.
Voiturin, voiturier.

PIÉMONTAIS.

Visionari, pr. ou.
Visitassion.
Visita.
Visité.
Vivace, vivacité.
Vivandera.
Vivolè, pr. vivouté,
Vivé.
Levé la grupia à un.

Vit, vileman.
Vocabulari, pr. vou.
Vôga.
Vôghé.
Vél, vela de nav.
Vedè.
Vsin.
Vsinassa.
Vitura, vitura cornua, barôssa.
Viturin.

AUVERGNAT.

Vigiounare.
Vesitacheù, o chù, Vigitachù.
Vegeta.
Vegetà,
Vivace, vivacité, pr. vivachetá.
Vivandiera.
Vivoutà.
Vieüre, vioure.
Levé la cretcha, montà le ratelèi.

Vile, vilamén.
Vocabulari.
Vôga.
Vôgà.
Lou vel et la vela de baté.
Vèire.
Vegi-n, de l'enfer era vegi-n.
Mou-n vsinage.
Voitura a biou, baròl.
Voiturin, voiturié.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS	AUVERGNAT.
Voix.	Vos, pr. vous.	Vouá, vouéi.
Vol. (lat. volatus).	Vôl, vòli.	Vòl, voulada.
Volage.	Volagi, pr. voulagi.	Volage, pr. voladge.
Volaille.	Volaja, pr. vou, po'aja.	Volaja, pr. voulaia, polaja, poulaia.
Volant, te, feuille volante.	Volant, pr. voulant, feua voulanta.	Volan t, feuja voulanta.
Volatil, qui se réduit en évaporation.	Volatil, pr. voulatil.	Voulatil.
Volcan (mons. vulcanius).	Vulcán.	Voulcan.
Vole, t. de jeu de cartes.	Vôla.	Vôla.
Volée.	Volada, pr. vou.	Voulada.
Voler en l'air.	Volé, pr. voulé.	Vôlá, pr. voulá.
Voler, dérober.	Robè, pr. roubè.	Roubá.
Volontaire, subst. et adj.	Volontari, pr. vou.	Volontari, pr. vou.
Volontairement.	Volontairement, pr. vou.	Volontariamèn-t, pr. vòuleuntariamèn.
Volonté.	Volontá, pr. vouloun.	Volontá, pr. vòuleuntá.
Volontiers.	Volentè, pr. voulenté.	Volontèi, pr. vou.
Volumineux.	Voluminós, pr. vouluminous.	Voluminous, pr. vou.
Volute.	Voluta, pr. vouluta.	Voluta, pr. vouluta.
Vomir.	Vomitè, gomitè, pr. voumité.	Vomi, pr. voumi.
Vomitif.	Vomitiv, pr. vou.	Vomitiv, pr. voumiti-v.
Volation.	Volassion, pr. vou.	Volachèu, o chiù, pr, vou.
Vote, voter.	Vol, voute, voté, pr. vouté.	Vòl-, p. vout-, vouá.

FRANÇAIS.

Votre, votre chien, vos chiens.
 Vouloir.
 Vous. Donner du vous, parler à une seule personne en usant de la deuxième personne du pluriel.
 Id. Vous autres.
 Voyage, voyages.
 Vrai, si cela, ou c'est vrai.
 Id. n'est-il pas vrai ?
 Vulnérable, plante.
 Vulvaire, arroche puante.
 Vulve.

PIÉMONTAIS.

Vòstr can, vòstri can.
 Volèi, pr. vou.
 Voi, dé del voi.
 Voi aïtri.
 Viagi.
 Ver, vera, se lò è ver.
 Esne lo ver ? o vèra ?
 Vulneraria.
 Vulvaria.
 Vulva.

AUVERGNAT.

Votri tche, votrèi tchèi.
 Volèi, pr. voulèi.
 Vou, dire vous à treitou.
 Vautrèi, vous autrei.
 Viage, vovage, vovagèi.
 Se cou èi vrèi ?
 N'èi cou pas vrèi ?
 Vulnerari.
 Vulvaria.
 Vulva.

Y

Y, adverbe de lieu (lat. ibi, illic, eo, illuc.)
 J'y dirai.
 Vas-y.
 Yeux qui parlent.

I, ij oli.

Li, o ij, andarai.
 Vai-li.
 Eùj, ch'a, parlo.

Lai n'irai, li n'irai (n euphonique).
 Vas-lai, vai-lei, vai-li.
 OEni, que parlon.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Z		
Zéro, tu comptes pour un zéro en chiffres.	Tu conta per un zéro an giûfra.	<i>Te contei por un zéro en tchi/ra.</i>
Zigzag, fait en zigzag.	A Zich-zach, fait à zichzach, fait à zeda.	<i>Fat en zig-zag, en zèdà.</i>
Zinc, minéral.	Zinch o zingh.	<i>Zinch o zingue.</i>
Zizanie, semer la zizanie.	Zizania, semné la zizania.	<i>Zizania, semà la zizania.</i>
Zonzon, son de la contrebasse ou d'une violoncelle.	Zonzon.	<i>Zoun-zoun.</i>
Zon ! interjection qui exprime le son et la force d'un coup.	Zon !	<i>Zon ! zoun !</i>

APPENDICE

(Le patois Auvergnat de cot *Essai* est celui de l'ancienne ville de Clermont-Ferrand, et actuellement encore celui de ses faubourgs ainsi que de quelques villages des environs.)

MUTATIONS DE CONSONNES DANS LE SOUS-DIALECTE AUVERGNAT.

Le savant auteur d'une grammaire limousine, M. Chabanneau, sociétaire de la *Revue des Langues romanes* de Montpellier, en faisant remarquer que l's initiale ou géminée, de toute origine, dans le corps des mots limousins, prend souvent le son de *ch* (che ou cheu), dit que c'est là un effet du voisinage de l'Auvergne, où ces articulations chuintantes sont, comme l'on sait, l'objet d'une prédilection marquée.

A cette assertion, qui semble dédaigneuse pour le sous-dialecte Auvergnat, on nous permettra de répondre, malgré notre respect pour le savoir éminent de M. le professeur Chabanneau, que cet usage Auvergnat de chuintier, n'est pas, de la part des Auvergnats, l'effet d'une prédilection, mais uniquement un reste d'un usage immémorial, provenu du Celtique-Gaëlique, qui s'est perpétué jusqu'à nos jours dans l'Auvergne et le Limousin, qui s'est formé, pour partie, du Gaël, qui a concouru en même temps à la formation de la langue anglaise. C'est pourquoi on trouve dans l'anglais actuel des S initiales ou géménées, se changeant pour la prononciation régulière en *ch* (ch ou che).

EXEMPLES tirés dell'anglais :

LETTRÉS ou SS, qui doit se prononcer CH.	Seal, Scous, fr. séaut; <i>nausseau</i> , To <i>nauseat</i> , Asia et <i>Prussia</i> , <i>Russia</i> et <i>Rush</i> .	français. site; to seat, assoir, qui se prononcent <i>chite</i> . id. haissable, id. haïr, id. Asie et Prusse, id. Russie et jonc,	<i>chious</i> et <i>nauchence</i> <i>Nauchiète</i> . <i>Achia</i> et <i>Pruchia</i> . <i>Ruchia</i> et <i>Reuche</i> .
---	---	--	---

<i>Sugar</i> , <i>Sure</i> ,	français. fr.	sucré, sûr.	qui doit se prononcer id.	<i>chuguen-r.</i> <i>cheure</i> .
Et toutes les terminaisons eu <i>sure</i> et <i>sson</i> .				
<i>Passion</i> ,	fr.	passion,	id.	<i>pacheune</i> .
<i>Passionate</i> ,	fr.	passionné,	id.	<i>pascheunaté</i> .
<i>Dispersion</i> ,	fr.	dispersion.	id.	<i>dispercheune</i> .
<i>Pressure</i> ,	fr.	pression,	id.	<i>preschioure</i> .

ANGLAIS.

En Anglais, comme en Italien, comme en Piémontais, comme dans le patois auvergnat et plusieurs autres dialectes romans, la lettre *G* (ou *D* d'origine), devant *e* ou *i*, se prononce *dge* ou *dgi*. c'est-à-dire comme si elle était précédée d'un *d*. EXEMPLES :

<i>Gentils</i> ,	fr.	génie,	id.	<i>dgénience</i> .
<i>Giant</i> ,	fr.	géant,	id.	<i>dgéante</i> .

ALLEMAND.

EXEMPLE tiré de l'Allemand : *Späte*, fr. tard, qui doit se prononcer *Chpète*.

SP, qui se prononc *CHP*.

ORIGINE DE LA MUTATION DE S OU SS EN CH DANS LES PATOIS DE L'Auvergne ET DU LIMOUSIN.

du t. II

Dans sa *Grammaire comparée des Langues indo-européennes*, traduction de M. Breal, voir l'introduction, page XVIII, M. Boop a montré dans le *ch* de ces langues le représentant d'une ancienne *sifflante*. Ainsi *Vidovachû* (dans les vœux) et *dâchû* (je donnai, aoristes sanscrits), représentent *Vidhâ vâsû* et *dâsû*.

(d'après *anthon 4 522*)

X. Perle, *Supplément* 1812 *de l'ind. qui doit s'prononcer* *Chpète*

ANGLAIS.

Lettre **C** se changeant
en **CH** français.

La lettre **C**, dans la terminaison d'un mot devant un **e** ou un **i**, se prononce comme **ch** français. EXEMPLES :
Océan, français, Océan, qui doit se prononcer *Ocheune*.
Ancient, fr. ancien, id.
Superficial, fr. superficiel, id. *Superfichial*.

ANGLAIS.

Lettre **T** se changeant en **CH**
CH et **CHI** français.

Dans les terminaisons en *tial*, *tien*, *tion*, *tious* et, leurs dérivés et composés, le **T** se change en **ch** (che ou chi français). EXEMPLES :

<i>Partial</i> ,	fr.	partial,	qui doit se prononcer	<i>parchal</i> .
<i>Martial</i> ,	fr.	martial,	id.	<i>marchal</i> .
<i>Patience</i> ,	fr.	patience,	id.	<i>pacheune</i> .
<i>Action</i> ,	fr.	action,	id.	<i>akcheune</i> .
<i>Abolition</i> ,	fr.	abolition,	id.	<i>abolicheune</i> .
<i>Affection</i> ,	fr.	affection,	id.	<i>afekcheune</i> .
<i>Faction</i> ,	fr.	faction,	id.	<i>fakcheune</i> .
<i>Factieux</i> ,	fr.	factieux,	id.	<i>fakchious</i> .

ANGLAIS.

T se changeant en **TCH**.

Dans quelques rares mots, comme en Italien le **CI** et le **CE**, le **T** se change en **TCH**, EXEMPLE :

<i>Virtue</i> ,	fr.	vertu.	id.	<i>Virtchue</i> .
-----------------	-----	--------	-----	-------------------

ANGLAIS.

CH se prononce le plus
souvent en **TCH**.

Le plus souvent, sauf quelques exceptions, **CH** se prononce comme **TCH**. EXEMPLES :
Chichester, fr. Chichester, nom de ville, qui se prononce *Tchichester*.
Church, fr. église, id. *Tcheurtch*.

INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS

OCCITÀNIA



INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS

DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA

1. ALBERT DAUZAT, GÉOGRAPHIE PHONÉTIQUE D'UNE RÉGION DE LA BASSE-AUVERGNE (1906, NUMERIZAT PER ARCHIVE.ORG)
2. ALBERT DAUZAT, GLOSSAIRE ÉTYMOLOGIQUE DU PATOIS DE VINZELLES (1915, NUMERIZAT PER ARCHIVE.ORG)
3. VASTIN LESPY ET PAUL RAYMOND, DICTIONNAIRE BÉARNAIS ANCIEN ET MODERNE (1887, NUMERIZAT PER GOOGLE LIVRES)
4. JOSEPH ANGLADE, HISTOIRE SOMMAIRE DE LA LITTÉRATURE MÉRIDIONALE AU MOYEN-ÂGE (1921, NUMERIZAT PER ARCHIVE.ORG)
5. JOSEPH ANGLADE, GRAMMAIRE DE L'ANCIEN PROVENÇAL OU ANCIENNE LANGUE D'OC (1921, NUMERIZAT PER GALLICA)
6. HENRY DONIOL, LES PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE. LEUR GRAMMAIRE ET LEUR LITTÉRATURE (1877, NUMERIZAT PER GOOGLE LIVRES)
7. DARCY BUTTERWORTH KITCHIN, OLD OCCITAN (PROVENÇAL)-ENGLISH GLOSSARY (1887, NUMERIZAT PER ARCHIVE.ORG)
8. KARL BARTSCH, ALTOKZITANISCH (PROVENZALISCH)-DEUSCH WÖRTERBUCH (1855, NUMERIZAT PER GOOGLE LIVRES)
9. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 1 (A-B), (1878, NUMERIZAT PER GALLICA)
10. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 2 (C), (1878, NUMERIZAT PER GALLICA)
11. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 3 (D-ENC), (1878, NUMERIZAT PER GALLICA)
12. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 4 (ENC-F), (1878, NUMERIZAT PER GALLICA)
13. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 5 (G-MAB), (1878, NUMERIZAT PER GALLICA)
14. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 6 (MAB-O), (1878, NUMERIZAT PER GALLICA)
15. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 7 (P-REL), (1878, NUMERIZAT PER GALLICA)
16. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 8 (REL-SUT), (1878, NUMERIZAT PER GALLICA)
17. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 9 (SUT-Z), (1878, NUMERIZAT PER GALLICA)
18. FRANÇOIS MALVAL, ÉTUDE DES DIALECTES ROMANS DU PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE (1877, NUMERIZAT PER ARCHIVE.ORG)
19. JOSEPH ROUMANILLE, GLOSSAIRE OCCITAN (PROVENÇAL)-FRANÇAIS (1852)

